

Священник Леонид Грилихес

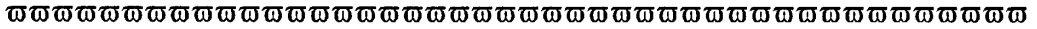
# АРХЕОЛОГИЯ ТЕКСТА

Сравнительный анализ  
Евангелий от Матфея и Марка  
в свете семитской реконструкции

Москва  
Издательство Свято-Владимирского Братства  
1999



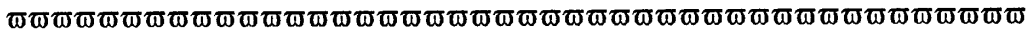




*Καὶ τῆ τοῦ ἡλίου λεγομένη ἡμέρα πάντων κατὰ πόλεις ἢ ἀγροὺς μερόντων ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέλευσις γίνεται καὶ τὰ ἀπομνημονεύματα τῶν ἀποστόλων ἢ τὰ συγγράμματα τῶν προφητῶν ἀναγινώσκεται μέχρις ἐγχωρεῖ. Ἔπειτα παυσαμένου τοῦ ἀναγινώσκοντος ὁ προσεστὼς διὰ λόγου τὴν νοθεσίαν καὶ πρόκλησιν τῆς τῶν καλῶν τούτων μιμήσεως ποιεῖται.*

*В так называемый день солнца бывает собрание в одно место всех живущих по городам или селам; и читаются воспоминания апостолов или писания пророков, пока позволяет время. Потом, когда чтец прекращает, председатель посредством слова делает наставление и увещание подражать тем прекрасным вещам.*

**Св. Иустин философ и мученик. Апология 1:67**



### **Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции.**

"Если бы он знал, сколько бед причинит науке один этот простой термин, – можно быть уверенным вполне, – его рука не подвиглась бы написать его. Это слово подлинно есть камень преткновения, соблазна и пререкания..." Столь живое и неожиданно драматичное заявление принадлежит замечательному ученому, представителю русской библеистики – профессору Священного Писания Нового Завета Санкт-Петербургской Духовной Академии Н.Н. Глубоковскому. И хотя оно прозвучало ровно сто лет назад (мы цитируем по литографическому изданию лекций, прочитанных в 1898/99 г.), до сих пор интерпретация этого "простого термина" остается одной из самых непростых задач современной новозаветной науки.

Кто же этот невольный виновник затянувшегося почти на два столетия спора ученых? Уже Евсевий Кесарийский называет его "писателем древним", уважаемым большинством более поздних церковных авторов, мнения которого разделяют Ириней и другие (Hist. eccl. III, 39, 13). Речь идет о Папии, епископе Иерапольском, от которого благодаря тому же Евсевию до нас дошли два фрагмента, содержащие древнейшее свидетельство о Матфее и Марке в связи с созданием Евангелий. В первом фрагменте (Hist. eccl. III, 39, 15) Папий устанавливает теснейшую зависимость между Марком и апостолом Петром ("Марк был переводчиком Петра, он точно записал все, что запомнил..."), а во втором (Hist. eccl. III, 39, 16) сообщает, что Матфей на еврейском языке составил τὰ λόγια *Изречения*. Именно это слово (точнее то, что стоит за ним в кратком контексте цитаты из Папия), по замечанию Глубоковского, "есть камень преткновения, соблазна и пререкания в западной экзегетике и обсуж-

далось и обсуждается так много и часто, что большинство даже утратило способность понимать его прямой и непосредственный смысл".

В научной литературе под словом λόγια предлагалось понимать либо сборник testimonia (т.е. ветхозаветных мессианских пророчеств), либо источник Q (см. гл. 1), его применяли для обозначения обнаруженных в Египте (в 1897 г., в местечке Бенеса – древний Оксирих) фрагментов с изречениями Иисуса, а сам Глубоковский и ряд других ученых не без основания полагали, что словом λόγια (или κυριακὰ λόγια *Изречения Господни*) Папий обозначал письменное Евангелие. Однако по мере того, как в новозаветной критике утвердилось мнение, что Матфей написал свое Евангелие с учетом греческого текста Евангелия от Марка – а связь последнего с Петром была установлена церковной традицией с целью "защитить достоверность сочинения Марка, автора, про которого было известно, что он не был свидетелем жизни Иисуса" (Лёзов С.В. *История и герменевтика в изучении Нового Завета*. М., 1996) – интерес к сообщению иеропольского епископа и, следовательно, острота спора вокруг папиевых λόγια несколько ослабли. В том же, кто "пользовался уважением большинства церковных писателей", склонны видеть не более чем тенденциозного апологета или ненадежного свидетеля.

Наше исследование посвящено сравнительному анализу двух первых канонических Евангелий. Первоначально наибольший интерес представляли для нас те места, где при очевидном текстовом сближении обнаруживались незначительные формальные расхождения, которые, как мы заметили, нередко получают удовлетворительное разрешение при обращении к семитской реконструкции (## 1-51,124-131,144-167). По мере того, как наше внимание привлекли более существенные расхождения (## 52-123,132-143,168-177), у нас стало складываться общее представление о характере отношений между Мф и Мк. Это представление, изложенное в виде цепочки взаимосвязанных вопросов, предлагается в настоящем очерке, завершит который попытка прочтения с учетом всего сказанного сообщений Папия и, в частности, наша интерпретация термина λόγια.

**1. Греч. Мф и греч. Мк.** Первое, что мы должны постулировать (и с чего начинается всякое знакомство с синоптической проблемой) – это очевидная связь рассматриваемых текстов. Почти все Евангелие от Марка (около 90%) имеет свои параллели в Евангелии от Матфея<sup>1</sup>, которые нередко сближаются вплоть до вербального совпадения (см. Мф 9:5-6/Мк 2:9-10; Мф 15:32-39/Мк 8:1-10; Мф 20:20-28/Мк 10:35-45; Мф 24:32-36/Мк 13:28-32; Мф 26:47-51/Мк 14:43-47 и др.). В связи с этим, естественно, встает вопрос о характере зависимости первых двух канонических Евангелий (обращение к общему источнику – устному(?), письменному(?)) или непосредственное заимствование одного у

другого – в последнем случае намечается проблема первенства и т.д.), а также о причинах расхождений, которые обнаруживаются как в области грамматических форм, синтаксиса, лексики, так и в области формулировок, дополнений/сокращений, композиции, стиля и т.д.

Рассмотрение этого вопроса имеет свою продолжительную историю, восходящую к суждениям ранних отцов Церкви (Папий, Ириней, Ориген, Августин и др.), которые единодушно устанавливают приоритет Мф над Мк. Напротив, большинство ученых Нового времени, занимающихся новозаветной критикой, начиная с 30-х годов прошлого века (Х.Г. Вайсе, Х.Г. Вильке, Г.Ю. Хольцман, П. Вернле, Б.Х. Стритер и др.)<sup>2</sup>, в качестве наиболее убедительной гипотезы (с учетом тех или иных модификаций), принимают так называемую гипотезу двух источников. В соответствии с этой гипотезой, место исходного Евангелия занимает Мк, на котором в дальнейшем базируется как Мф, так и Лк, использовавшие, в свою очередь, дополнительный, гипотетический источник (который обычно обозначается буквой Q – сокращение немецкого *Quelle источник*), позволяющий объяснить многочисленные сближения между ними, не представленные у Мк. И хотя, начиная с середины XXв., предпринимались попытки отказаться от гипотезы двух источников<sup>3</sup>, по сей день в широких кругах исследователей признается, что "никакой более обоснованной альтернативы этой гипотезе до сих пор не было предложено" (Тищенко С.В. *Основные мотивы интерпретации Мф. // Канонические Евангелия. М., 1992*)<sup>4</sup>. Вместе с тем беспристрастное и тщательное рассмотрение вопроса заставляет согласиться с мнением Д. Гатри, который в заключительной главе своего фундаментального труда *"New Testament Introduction"* замечает следующее: "Было бы глупо утверждать, что последнее слово о синоптической проблеме уже сказано. Многообразие теорий, из которых каждая имеет свои недостатки, заставляет продолжать поиски ее решения..."<sup>5</sup>.

**2. Автор → текст.** Исходя из церковной традиции, которая автором первого канонического Евангелия называет апостола (а значит участника и свидетеля многих евангельских событий) Матфея, а автором второго Евангелия считает евангелиста Марка (сподвижника Павла, а затем ученика и переводчика Петра), который, по словам Папия, "никогда не слышал Господа и не следовал за ним", можно было бы предположить, что Мф будет обладать большей (1) непосредственностью и (2) подробностью описания по сравнению с Мк.

(1) Непосредственность языка у Мф при желании можно усмотреть в том, что в ряде случаев он передает событие **как-оно-было**, в отличие от Мк, который в своем варианте параллельного места изображает событие **как-оно-есть**. Это несовпадение авторского изложения обнаруживает себя либо (а) в том,

что один и тот же рассказ, представленный у Мф в лицах, строится Мк как повествование от третьего лица, напр.:

Мф 15:25

*Она же подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи, помоги мне.*

Мк 7:25-26

*пришла и упала к ногам Его ... и просила, чтобы он изгнал беса из дочери ее.*

либо (б) в отличие формулировок, которые в ряде мест выглядят документально-изобразительнее у Мф, тогда как у Мк они нередко приобретают экспликативно-сюжетную окраску, напр.:

Мф 15:28

*О женщина, велика твоя вера. Да будет тебе, как ты хочешь.*

Мк 7:29

*За это слово, иди; вышел из твоей дочери бес.*

Мф 26:63-64

*И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий? Иисус говорит ему: ты сказал; но говорю вам: отныне узрите Сына Человеческого сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных.*

Мк 14:61-62

*Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного? Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных.*

Мф 19:29

*И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или ... ради имени Моего.*

Мк 10:29

*нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или ... ради Меня и Евангелия.*

Вместе с тем, мы найдем немало примеров, где живому, документально насыщенному, динамичному повествованию Мк соответствует гораздо более схематичное, лишенное хронографической рельефности повествование-сообщение Мф, уместающееся иной раз в размеры всего одной фразы, напр.:

Мф 9:25

*Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала*

Мк 5:40-42

*Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где лежала девица. И, взяв девицу за руку, говорит ей: "талифа куми", что значит: "девица, тебе говорю, встань". И девица тотчас встала и начала ходить; ибо была лет двенадцати.*

Ср. также рассказ об "исцелении бесноватого отрока" Мк 9:17-29/Мф 17:14-18, о "гадаринском бесноватом" Мк 5:1-20/Мф 8:28-34 и др. Однако от всякого, кто на основании этих примеров захочет постулировать "живость" языка (→ приоритет) Мк, потребуется удовлетворительно объяснить также случаи (хотя бы и не столь многочисленные), демонстрирующие прямо противоположное соотношение, напр.:



Мф16:1-5

*И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно; и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете; а знамений времен не можете? Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка.*

Мк 8:11-12

*Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его. И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? истину говорю вам, не дастся роду сему знамение.*

Одной замечательной особенностью наших Евангелий является то, что евангелисты нередко прерывают свое повествование краткими замечаниями, изображающими реакцию людей (толпы, учеников, отдельных лиц) на слова, дела и чудеса Иисуса, которые то смущаются и печалются (Мк 10:22/Мф 19:22), то ужасаются и изумляются (Мк 10:26/Мф 19:25), то, недоумевая, прославляют Бога (Мк 2:12/Мф 9:8), а то и усмеваются (Мк 5:40/Мф 9:24). В частности, приведенный выше рассказ о "воскрешении дочери Иаира" евангелисты заключают следующими ремарками:

Мф 9:26

*И разнесся слух об этом по всей земле той.*

Мк 5:42

*Видевшие пришли в великое изумление.*

Учитывая, что подобные ремарки-отступления отражают живое участие очевидцев (и если даже не являются таковыми, то должны/могут восходить к таковым), сравнительный анализ этих свидетельств приобретает для нас особое значение и может быть резюмирован следующим образом: почти половина ремарок, представленных у Мк, не имеет своих параллелей у Мф (Мк 3:21; 5:15,20; 9:15; 10:24,32; 15:44); ряд ремарок обнаруживают дословное сходство (Мф/Мк – 7:28-29/1:22; 9:24/5:40; 15:54/6:2; 20:24/10:41; 21:46/12:12; 27:54/15:39); там же, где они не совпадают, ремарки Мк, как правило, пространней и отличаются большей разработанностью и непосредственностью (Мф/Мк – 9:8/2:12; 8:27/3:41; 15:31/7:37; 19:22/10:22; 26:35/14:31)<sup>1</sup>, напр.:

Мф 8:27

*Люди же удивились, говоря: кто этот, что и ветры и море повинуются ему?*

Мк 4:41

*И испугались страхом великим и говорили друг ко другу: кто же этот, что и ветер и море повинуются ему?*

Мф 17:23

*... и убьют Его; и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.*

Мк 9:32

*... и убьют Его и по убиении в третий день воскреснет. Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.*

Вероятно, в прямой связи с этим стоят характерные для Мк, но совершенно отсутствующие у Мф изображения реакции со стороны Иисуса. Напр.:

Мк 3:5 *И возрев на них с гневом, скорбь об ожесточении сердец их, говорит тому человеку...*

Мк 6:6 *И дивился неверию их.*

Мк 8:12 *И Он, глубоко вздохнув, сказал...*

Мк 10:21 *Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал...*

Все это без сомнения не может не привлекать внимание исследователей Евангелий. Но делая различие между **необходимым** и **возможным**, справедливо отметить, что такая непосредственность и "живописность" изображения, безусловно, должна свидетельствовать о характере, темпераменте или даже впечатлительности автора второго Евангелия и только во вторую очередь, лишь в порядке допущения, может указывать на приоритет Мк.

(2) Несмотря на то, что в Евангелии от Мф обнаруживается ряд реалий, отсутствующих у Мк (напр.: *цицит* греч. *κράσπεδον*; *тетрарх* и т.д.), относительно подробности описания и наличия конкретных, уточняющих деталей, надо признать, что, как не раз отмечалось, здесь именно Мк превосходит других синоптиков. Причем сторонники приоритета последнего обычно усматривают в этом дополнительное подтверждение своего мнения. Ниже мы попытаемся показать, что в рамках проблемы первенства Мф (?) / Мк (?) наличие большого числа конкретных деталей у Мк может получить совершенно иное освещение, не предполагающее первенства Мк. Однако уже сейчас представляется очевидной невозможность однозначного заключения относительно большей "живости" языка (которая сама по себе еще не может являться безусловным свидетельством в пользу приоритета одного из двух Евангелий), оценка которой будет меняться в зависимости от угла зрения или от выбора материала, привлекаемого исследователем. В предлагаемом ниже сравнительном анализе первых двух канонических Евангелий предпринимается попытка панорамного разрешения всей этой сложной и противоречивой проблемы.

**3. Текст → адресат.** Хотя ученые не достигли единого мнения относительно цели и места возникновения рассматриваемых Евангелий, удаляясь от каких либо специальных уточнений, с большой долей уверенности можно сказать, что Мк адресует свое Евангелие к христианам из язычников (или смешанной общине диаспоры с быстро растущим числом новообращенных из язычников), а Мф обращается к христианам из евреев<sup>1</sup>. Исходя из этого можно сделать два немаловажных теоретических допущения относительно (1) языка и (2) характера рассматриваемых Евангелий.

(1) **Адресат → язык.** Предназначаясь язычникам, Евангелие от Мк изначально могло быть составлено либо по-гречески, либо по-арамейски (пред-

положение о латинском происхождении Мк не получило признания и выглядит весьма маловероятным), а Евангелие от Мф, адресованное евреям, помимо греческого и арамейского могло также быть изложено на иврите. Последнее мнение подтверждается авторитетом древнейшего предания, зафиксированного в первую очередь у Папия Иерапольского и других церковных авторов.

Папий Иерапольский (Eusebius, Hist. eccl. III, 39, 16):

Ματθαῖος μὲν οὖν Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ τὰ λόγια συνετάξατο, ἥρμηνευσεὺς δ' αὐτὰ ὡς ἦν δυνατὸς ἕκαστος.

Матфей на еврейском языке составил Изречения, переводил же их каждый, как мог.

Иринея Лионский (Adversus haereses, III, 1, 1; sec. Eusebium, Hist. eccl. V, 8, 2):

ὁ μὲν δὴ Ματθαῖος ἐν τοῖς Ἑβραίοις τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ καὶ γραφῆν ἐξήγευκεν εὐαγγελίου.

Матфей для евреев на их собственном языке обнародовал и Писание Евангелия.

Ориген (Comm. in Matth. I; sec. Eusebium, Hist. eccl. VI, 25, 4):

πρῶτον μὲν γέγραπται τὸ [εὐαγγέλιον] κατὰ ... Ματθαίου, ἐκδεδωκότα αὐτὸ τοῖς ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ πιστεύουσιν, γράμμασιν Ἑβραϊκοῖς συντεταγμένον.

Первым было написано Евангелие ... от Матфея, (из)давшего его для верующих из евреев, составленное еврейским письмом.

Иероним (De viris illustribus III):

Matthaeus ... primus in Iudaea, propter eos qui ex circumcissione crediderunt, Evangelium Christi Hebraeis litteris verbisque composuit; quod quis postea in Graecum transtulerit, non satis certum est.

Матфей ... первым в Иудее для тех, кто уверовал из обрезания, составил Евангелие Христова еврейскими буквами и словами, кто же затем перевел его на греческий, недостаточно известно.

Обозревая предание отцов Церкви, Д. Гатри справедливо замечает, что "сторонники всех гипотез, отвергающих это мнение, должны объяснить существование столь веских свидетельств. Обычно считается, что отцы Церкви просто повторили ошибку Папия. Но так как Иринея и Ориген говорили по-гречески и, по-видимому, имели Евангелие от Матфея только на греческом языке, странно, что ни один из них не подвергал сомнению предание о том, что первоначально Евангелие было написано на еврейском (или арамейском) языке".

Взятое Д. Гатри в скобки замечание – "или арамейском", отражает устойчивую, восходящую к Г.Э. Лессингу<sup>2</sup> научную традицию, в соответствии с которой языком общения в Палестине евангельского времени признается почти исключительно арамейский, тогда как еврейский язык (иврит) допускается лишь в качестве сакрального языка богослужения (классический иврит), за пределами которого ограничивается сферой раввинистической дидактики

(мишнаитский иврит). Современные исследования в области языковой ситуации Палестины первого века<sup>3</sup>, а также открытие рукописей Мертвого моря, где среди большого числа книг (≈ 900) лишь немногие составлены по-арамейски, хотя и заставили скорректировать представление о значении иврита в рассматриваемую эпоху, тем не менее не смогли сломить инерции ученых, проявляющих интерес к семитским реконструкциям, в их доминирующей ориентации на арамейский язык. Так, завершая главу о "новейших открытиях" своей книги *"An Aramaic Approach to the Gospels and Acts"* в третьем издании (1967г.; первое издание – 1946г.), М.Блэк пишет: "и все же, мы должны допустить возможно большее, чем прежде, употребление иврита Самим Иисусом в дополнение (или вместо) арамейского", но при этом характерно, что весь ход дальнейшего исследования в соответствии с названием книги остается целиком на почве арамейского языка.

Не вызывает сомнения, что упоминание Папия и, возможно, вслед за ним других отцов о том, что Мф писал по-еврейски, может указывать не только на иврит, но и на арамейский как разговорный язык евреев, чему есть подтверждения в четвертом Евангелии ("*по-еврейски Гаввафа*" Ин 19:13; "*по-еврейски Голгофа*" Ин 19:17; "*говорит Ему по-еврейски Раввун*" Ин 20:16 – все подчеркнутые слова имеют арамейскую, а не ивр. форму). Однако необходимо обладать неопровержимыми доводами прежде, чем **возможное** будет принято в качестве **единственно возможного**, но даже и тогда навряд ли допустимы подобные формулировки: "согласно церковному преданию, евангелие по Матфею было написано ... на арамейском (или еврейском) языке" (Тищенко С.В. Указ. соч.); "По свидетельству церковного историка Евсевия Кесарийского (Евсевий приводит цитату из Папия – *прим. Л.Г.*), Матфей первоначально записал речения Христа по-арамейски" (Смагина Е.Б. *Новый Завет и его язык. // Греческо-русский словарь Нового Завета.* М., 1997).

Настоящий очерк является результатом подробного текстуального сравнения параллельных мест Мф и Мк, в ходе которого мы пришли к выводу, что многие как постоянные, так и единичные грамматические расхождения или особенности греч. текстов Мф и Мк могут получить свое разрешение на уровне семитской реконструкции, признавая, что греч. Мф является переводом с иврита, а греч. Мк – с арамейского.

Арам. background Мк в том или ином варианте (от арам. оригинала (черновика) Прото-\*Мк до этнолингвистических стереотипов или штампов греко-арамейской среды) признается большинством ученых. Относительно же языка Мф высказывалось мнение, что он, воспользовавшись Мк, придал ему черты греко-еврейского стиля (Блэк М. Указ. соч.). Однако даже если предположить, что многие гебраизмы Мф обязаны его сильнейшей зависимости от языка

LXX или намеренной ориентации на него, как на язык, предлагающий традиционную форму религиозной словесности, то в таком случае, как объяснить те примеры, когда Мф не только "гебраизирует" Мк, но делает это в обход языка LXX, апеллируя непосредственно к ивр. Напр.:

# 1 Мф 22:37

*ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ  
τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ  
τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ  
τῇ διανοίᾳ σου*

*Возлюби Господа Бога твоего **всем**  
сердцем твоим и ...*

Мк 12:30

*ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης  
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης  
τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης  
τῆς διανοίας σου*

*Возлюби Господа Бога твоего **от всего**  
сердца твоего и ...*

Цитата из Второзакония в версии Мк соответствует сирийскому (сирийский – диалект араам.) переводу Пешитто *ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܠܒܘܬܗܘܢ* от *всего сердца твоего* (что согласуется с араам. background'ом Мк), но так же совпадает с LXX *ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου от всего сердца твоего*. Параллельное место у Мф калькирует оригинальный (ивр.) вариант первой заповеди *בכל לבבך* *всем сердцем твоим* и таким образом обнаруживает зависимость не от Мк и не от LXX, а выглядит непосредственным переводом с ивр. Настоящий пример ценен тем, что он поддерживается всеми рукописями и в силу этого не позволяет сослаться на ошибку переписчика и т.д.

Ср. также замечание Иеронима (De viris inlustribus III):

In quo animadvertendum quod ubicumque evangelista, sive ex persona sua sive ex Domini Salvatoris veteris scripturae testimoniis abutitur, non sequatur Septuaginta translatorum auctoritatem, sed Hebraicam.

В нем (Еванг. от Мф – Л.Г.) заслуживает внимания то обстоятельство, что везде, где евангелист пользуется свидетельством Ветхого Завета, от своего ли лица, или от лица Господа Спасителя, он следует не авторитету семидесяти толковников, но авторитету еврейского (Писания).

# 2 Мф 14:1

*Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης  
ὁ τετράρχης τὴν ἀκοήν Ἰησοῦ  
Досл. В то время услышал Ирод  
тетрарх слух Иисуса.*

Мк 6:14

*Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,  
φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
И услышал царь Ирод, ибо явным  
сделалось **ИМЯ** его.*

Выражение *услышал некто слух такого-то* является идиомой библейского ивр. Слово *שמע* *слух, молва*, определяемое именем, как в нашем случае, а не местоименным суффиксом, встречается в Библии три раза:

в переводе LXX:

Быт 29:13 *כשמע לבן את שמע יעקב*;

*ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ιακωβ*

3Цар 10:1 *ומלכת שבא שמעת את שמע שלמה*;

*Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουεν τὸ ἄκμα Σαλμων*

2Пар 9:1 *ומלכת שבא שמעה את שמע שלמה*.

*Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουεν τὸ ἄκμα Σαλμων*

Все три раза ивр. слово *שָׁמַע* *слух, молва* (дословно по греч. ἀκοή) переведено греч. ὄνομα *имя*, как у Мк. Даже если предположить, что Мф преобразовал более пространное выражение из Мк, придав ему вид известной библейской идиомы, то почему он отказывается от предложенного Мк и санкционированного LXX слова ὄνομα *имя*, заменяя его ивритской калькой – ἀκοή *слух*? Попутно обратим внимание также на то, что греч. *φανερὸν γὰρ ἐγγύετο* *ибо явным стало* у Мк может передавать характерную для араам. языка конструкцию Part.+глагол *פִּתְּחָה*, см. ## 41-44.

В ряде случаев ивр. реконструкция Мф обнаруживает сближение не с библейским, а с мишнаитским ивритом (см. ## 27,95, гл. 13.4 прим. 5), что также исключает влияние языка LXX<sup>4</sup>.

(2) **Адресат → характер Евангелия.** Исходя из того, что Евангелие от Мк, адресовано христианам из язычников или к общине с быстро растущим числом новообращенных язычников, мы можем предположить, не вступая в противоречие с текстом Евангелия, что оно имеет характер сообщения (ознакомительного, огласительного, вероучительного и т.д.). С другой стороны, Мф обращается "к верующим из евреев" (Ориген), и если допустить, что он писал по-еврейски (и именно, на иврите, в чем убеждают нас наши исследования), то следует заключить, что его адресатами были не евреи вообще, и даже не палестинские евреи, а, вероятней всего, евреи Иудеи (или еще уже – Иерусалима), где на протяжении первого века иврит, наряду с арамейским, продолжал существовать в качестве языка письменного и устного общения. Такая община первых христиан, концентрируясь вокруг Иерусалима, "постоянно пребывая в учении апостолов" (Деян 2:42), а также находясь в самом тесном общении с прочими участниками и свидетелями евангельских событий, безусловно, являлась носительницей устной евангельской традиции в ее предельно полном объеме и непосредственности восприятия. Евангелие, адресованное такого рода общине или, вернее, рожденное в ней (ср. формулировку Иринея: "Матфей же для евреев на их собственном языке также обнародовал (ἐξήγγειλεν досл. *вынес*) писание Евангелия"), носило, скорее, не характер сообщения, но являлось письменной фиксацией или литературным выражением известной устной традиции. Последнее положение позволяет сделать два существенных заключения.

(а) Во-первых, мы вправе ожидать, что язык (тип повествования) такого Евангелия (Мф) должен носить конспективно-имплицитный характер, что предполагает:

- употребление идиом, образов, сравнений, притчеобразных выражений, упоминание реалий, понятных для определенной культурно-языковой среды (в частности, принадлежащей к традиции Св. Писания);

- при описании событий могут отсутствовать уточнения того, при каких обстоятельствах, в контексте каких юридических или обрядовых постановлений, в рамках какой реальности (географической, политической, хронологической, ситуативной и т.д.) они происходили;
- анонимность участников событий по причине знакомства с ними.

Иными словами, предварительная осведомленность допускает определенную недосказанность, неназванность, конспективность, т.е. текст обладает большим числом неконвенциональных импликатур.

(б) Во-вторых, очевидно, что объем устной евангельской традиции у первого поколения Первой Церкви должен превосходить объем ее письменной фиксации, которая носит избирательный характер (ср. *"Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг"*. Ин 21:24), причем дисбаланс объемов в рамках одной общины создает необходимое условие и одновременно стимулирующее воздействие на возможный рост письменной традиции. Другим стимулирующим фактором является смена поколений, т.е. уменьшение числа живых свидетелей евангельских событий. Таким образом, мы предполагаем, что окончательному варианту Мф мог предшествовать определенный этап (предельные границы – 30-70 гг.) становления в плане динамичного роста его объема, либо (а) за счет последовательной интерполяции, либо, что также возможно, (б) за счет появления самостоятельных сборников, объединенных впоследствии под одной общей редакцией. При этом авторство Мф может пониматься в смысле участия в составлении авторитетнейшего (самого древнего) сборника или в качестве окончательного редактора ("Матфей на еврейском языке составил (συντάξατο) Изречения" (Папий)), причем, одно не исключает другого.

**4. Мф и Mk. Приоритет (?)** Теперь попытаемся ответить на самый главный вопрос о характере зависимости Мф и Mk. Наше утверждение, что в основе греч. Мф лежит текст или устойчивое устное предание (?) на ивр., а в основе греч. Mk – текст или устойчивое устное предание (?) на арамейском, отчасти предвосхищает решение данной проблемы, которая из плоскости греч. языка переносится на уровень семитских реконструкций.

- Во-первых, апелляция к арамейскому и ивритскому делает почти невозможным независимое обращение к какому-либо третьезычному – греческому или латинскому (?) – источнику.

- В теоретическом плане мы могли бы предположить возникновение синхронной двуязычной (арам.~ивр.) устойчивой устной традиции, что выглядит малоубедительным, учитывая вероятное противопоставление: сакральное – ивр.~ профанное – арам.<sup>1</sup>, в рамках одной среды (Иудея), тогда как наличие разных геоязыковых сред исключает исходную синхронию. Кроме того, наличие синхронной двуязычной традиции предполагает высокую степень подобия языковых вариантов, чего по причине большого числа расхождений не скажешь о Мф и Мк. Объяснить расхождения, сославшись на независимых греч. переводчиков<sup>2</sup> – значит приписать им (по крайней мере, одному из них) слишком большую волюность, почти соавторство (?), и поставить себя перед проблемой прокомментировать (а) равномерное присутствие семитского background'a на всем протяжении рассматриваемых текстов, (б) большое число вербальных совпадений – слишком большое, чтобы усматривать в них результат случайности или последующей гармонизации текстов.
- Наконец, если предположить перевод с ивр. на арам. или обратно, что даже теоретически представляется наиболее допустимым, то надо признать приоритет за ивр.\*Мф. В противном случае первенство арам.\*Мк остается немотивированным в силу того, что евреи Иудеи, на которых ориентирован ивр.\*Мф, были знакомы с арам. языком не хуже, а скорее даже лучше, чем с ивр. и, следовательно, в переводе с арам. не было никакой необходимости.

**5. Предварительный вид рабочей гипотезы.** С учетом всего выше сказанного наше предположение о характере зависимости между Мф и Мк в первом приближении приобретает следующие очертания. В Иерусалимской общине, носительнице евангельского предания – "Церкви-Матери", последовательно появляются первые ивритоязычные сборники, удовлетворяющие нарастающей потребности в письменной фиксации устной традиции. Вопрос о причинах и/или целях, приведших к записи предания мы оставляем открытым. Не исключено, что помимо консервации предания, появление письменных сборников было вызвано целым рядом служебных целей – литургической, дидактической, экзегетической, миссионерской и т.д., укорененных в жизнедеятельности и практике Первой Церкви, откуда, между прочим, так называемая клерикальность Мф<sup>1</sup>. Один/несколько (?) из этих сборников (вероятно, единственно существующих на ту пору, или лучше отвечающих необходимой задаче) были использованы во время проповеди (возможно, Петром) в арамео-грекоязычном регионе (вероятней всего, в Антиохии)<sup>2</sup>, для чего, с учетом новых условий, с них был сделан арамейский перевод-переложение (ср. "Матфей на еврейском языке составил Изречения, переводил же их,



каждый как мог" (Папий)), а с последнего краткое время спустя также и греческий (возможно, Марком, который назван переводчиком (ἐρμηνευτής) Петра (Папий, Иринея))<sup>3</sup>. Вскоре греческая версия Мк целиком вытесняет арамейскую, получая в этом виде признание также и в других регионах (церковное предание указывает на Рим). Весь этот процесс можно условно датировать 50-60 гг. Вплоть до 70 г. в результате интеграции отдельных сборников (?) складывается окончательная полная редакция ивр.\*Мф., которая, предположительно после падения Иерусалима, делается известной в церкви/церквях диаспоры, знакомых с греческой версией Мк. Здесь ивр.\*Мф переводится на греч. язык, причем переводчик для тех мест, которые узнавались как параллельные Мк, имел в наличии готовые лексические эквиваленты и, шире, целые выражения, подсказанные знанием (возможно, наизусть) греч. текста Мк. Таким образом получают свое обоснование многочисленные примеры вербального сходства, и вместе с тем появляется возможность конструктивного объяснения расхождений, о чем мы будем говорить в следующих параграфах.

**б. Ивр. \*Мф → арам. \*Мк.** Перевод с ивр. на арам. (с учетом переадресовки-во-вне) неизбежно сопровождается определенными расхождениями трех типов: (1) грамматическими, (2) экспликативными, (3) редакторскими.

**(1) Расхождения грамматические.** Обычно, при поверхностном рассмотрении в рамках греческого языка стилистические отличия текстов Мф и Мк объясняют ссылками на образование, степень владения греч. языком, этнолингвистические стереотипы, литературную зависимость или симпатии их авторов и т.п. Не исключая, в принципе, личностный элемент – в рамках нашей гипотезы, помимо автора-составителя (ивр.\*Мф) и переводчика-интерпретатора на арам. (арам.\*Мк) речь может идти еще о двух греч. переводчиках с арам. (греч. Мк) и с ивр. (греч. Мф) – мы склоняемся к тому, что в большом числе случаев расхождения между Мф и Мк отражают ступень перехода от ивр. грамматики к арам. соответственно. Можно говорить о регулярных и единичных грамматических расхождениях, которые распространяются на вводные и служебные слова, лексику, употребление артикля, глагольные формы, предлоги и синтаксис.

**(а) Вводные выражения.**

Вводное выражение *καὶ ἰδοὺ* и *voit*, которое соответствует ивр. *וְהִנֵּה* и *voit*, в тексте Мф встречается 28 раз. Такая частотность сопоставима с употреблением ивр. *וְהִנֵּה* в определенных книгах Ветхого Завета (напр., в первых 28 главах книги Бытия (в Мф 28 глав) выражение *וְהִנֵּה* встречается 23 раза). В тексте Мк выражение *καὶ ἰδοὺ* отсутствует. Там, где Мф употребляет *καὶ ἰδοὺ*, в параллельных местах у Мк в большинстве случаев обнаруживаются союз *καί*, что

соответствует араам. ܝ (## 3-6,22,23), либо (καί+) формы от глаголов εἰμί, γί(γ)νομαι, что соответствует араам. ܠܗܢܝ (## 7,12,13). (Подробнее см. гл. 7.1.а.) Араам. реконструкция характерного для Мк, но почти регулярно отсутствующего у Мф вводного слова εὐθύς *тотчас* будет рассмотрена нами в главе 13.2.

# 3 Мф 17:3  
*καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας*

Мк 9:4  
*καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ*

# 4 Мф 27:51  
*Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη*

Мк 15:38  
*Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη*

# 5 Мф 8:32  
*καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν*

Мк 5:13  
*καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν*

# 6 Мф 9:20  
*Καὶ ἰδοὺ γυνὴ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη*

Мк 5:25  
*Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει αἵματος δώδεκα ἔτη*

# 7 Мф 9:3  
*καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων*  
Примеры можно продолжить.

Мк 2:6  
*ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων*

### (б) Ввод прямой речи.

Другим регулярным расхождением между Мф и Мк является способ введения ими прямой речи. Для Мф характерно употребление Part. Praes. Act. от λέγω (без местоименного дополнения, предшествующего союза καί или последующего ὅτι – 91 раз), что соответствует ивр. ܠܗܢܝ, которое не имеет прямой аналогии в араам. (подробнее см. гл. 7.1.б). В результате формы Part. от λέγω, представленные у Мф, в параллельных местах из Мк либо отсутствуют (## 8-13,35), либо заменяются личными формами (## 14,15), за которыми стоит араам. Part. или Perf. от ܠܗܢܝ (в сочетании с ܝ может передаваться также греч. Part.). В примере # 16 выражению ἔκραξαν λέγοντες у Мф соответствует ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν у Мк (см. гл. 13.3.б). В араам. языке формальным элементом, обозначающим ввод прямой речи, может служить частица ܠ, которая передается греч. союзом ὅτι, постоянно обнаруживающимся в этой функции у Мк (## 17-20) и гораздо реже у Мф, где для него восстанавливается ивр. ܝܢ, ܠܗܢܝ (ܘ). См. также примеры, с Part. от λέγω у Мф и с ὅτι в параллельных местах у Мк (## 21-23).

# 8 Мф 27:23  
*οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω*

Мк 15:14  
*οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν*

- # 9 **Μφ 27:11**  
καὶ ἐπρωῶτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν  
λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
- # 10 **Μφ 21:9**  
οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες·  
ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου
- # 11 **Μφ 24:3**  
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν  
λέγοντες·  
εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον
- # 12 **Μφ 3:17**  
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν  
λέγουσα· οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα
- # 13 **Μφ 17:5**  
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός
- # 14 **Μφ 21:23**  
προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ  
λέγοντες· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
- # 15 **Μφ 8:3**  
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι
- # 16 **Μφ 20:30**  
ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες·  
ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυὶδ
- # 17 **Μφ 13:57**  
ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἐστὶν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
- # 18 **Μφ 14:4**  
ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ· οὐκ ἔξεστιν σοὶ ἔχειν αὐτήν
- Μκ 15:2**  
Καὶ ἐπρωῶτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
- Μκ 11:9**  
καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον· ὡσαννὰ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου
- Μκ 13:3-4**  
ἐπρωῶτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· εἶπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον
- Μκ 1:11**  
καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα
- Μκ 9:7**  
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης· οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός
- Μκ 11:27-28**  
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
- Μκ 1:41**  
καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι
- Μκ 10:47**  
καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρινὸς ἐστὶν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησον με
- Μκ 6:4**  
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἐστὶν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
- Μκ 6:18**  
ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἠρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστιν σοὶ ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου





тание  $\text{סחל כלל}$  встречается не менее 15 раз и всегда без артикля, однако  $\text{ן כלל סחל}$  *вкусать от хлеба* в 2Цар 19:43 и Руфь 2:14). Ивр.  $\text{סחל}$  соответствует араб.  $\text{ממחל}$ , которое стоит в St.det., что при дословном переводе на греч. будет передаваться артиклем (*τὸν ἄρτον* у Мк). См. также Мк 7:2 *ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον*. Напр.: Иез 4:16  $\text{סחל-לכלל}$  и *будут есть хлеб* в переводе Ионафана  $\text{ןלכלל ממחל}$ , в переводе Пешитто  $\text{לכלל סחל}$ .

В двух следующих примерах (## 29,30) ивр. реконструкция Мф с учетом контекста не нуждается в употреблении артикля со словами  $\text{סחלמ}$  *ангелы* (# 29) и  $\text{לואמט רוחו}$  *нечистые духи* (# 30), а их араб. эквиваленты предполагают употребление формы St.det.

# 29 Мф 4:11  
*καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ*

Мк 1:13  
*καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ*

# 30 Мф 10:1  
*ἐξουσίαν (κατὰ) πνευμάτων ἀκαθάρτων*

Мк 6:7  
*ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων*

#### (д) Употребление вопросительного префикса $\eta$ .

# 31 Мф 12:26  
*πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει*

Мк 3:26

# 32 Мф 12:29  
*πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι*

Мк 3:27  
*οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθῶν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι*

Поскольку греч. *πῶς* (вопросительное наречие *как? каким образом?*) в сочетании с Ind. может вводить риторический вопрос с предполагаемым отрицательным ответом, то варианты Мф *πῶς οὖν σταθήσεται* (# 31) и *πῶς δύναται* (# 32) восстанавливаются нами как  $\text{תמולת}$  (вар.  $\text{סחלת}$ ) *устоит ли* и  $\text{לכולי}$  *может ли* соответственно (с вопросительным префиксом  $\eta$ ). Вопросительный префикс  $\eta$  отсутствует в поздних диалектах араб. языка, что приводит к появлению отрицательных предложений у Мк. См. также:

# 33 Мф 16:11  
*πῶς οὐ νοεῖτε*

Мк 8:21  
*οὕτω συνίετε*

Вариант Мф получает естественную реконструкцию на ивр.  $\text{ללה (האניכס) מביני}$  (с вопросительным префиксом  $\eta$ ). Подробнее см. гл. 7.1.в, пример # 124.

#### (е) Употребление глагольных форм и конструкций.

Переход от ивр. конструкции  $\text{ל+Inf.}$  (= греч.  $(\epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron)\text{+Inf.}$ ) к характерной для араб. языка  $\text{ת+Imperf.}$  (= греч.  $\text{ἵνα+Conj.}$ ) отражен в ## 34-36. Во всех трех при-

мерах Пешитто, переводя Мф, использует конструкцию  $\tau$ +Imperf., т.е. сближается с вариантами Мк.

- |  |   |
|--|---|
| # 34 Мф 27:31<br><i>καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρώσαι</i>  | Мк 15:20<br><i>Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν</i>  |
| # 35 Мф 26:17<br><i>προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;</i>                            | Мк 14:12<br><i>λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;</i>                  |
| # 36 Мф 21:34<br><i>ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ</i> | Мк 12:2<br><i>καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελώου</i> |
| # 37 Мф 14:19<br><i>καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις</i>   | Мк 6:41<br><i>καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς</i>                      |

Вариант Мф в двух следующих примерах (## 38,39) отражает характерную для библейского ивр. конструкцию  $\mathfrak{w}/\mathfrak{v}$ +Inf.+Suff.Pronom. (= греч.  $\epsilon\tilde{\nu}$  τῷ+Inf.+Acc.Pronom.), которая не имеет прямой аналогии в араб. (даже в Таргумах!), что неизбежно ведет к расхождениям, см. варианты Мк.

- |  |  |
|--|--|
| # 38 Мф 13:4<br><i>καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν</i> | Мк 4:4<br><i>καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν</i> |
| # 39 Мф 27:12<br><i>καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων</i>    | Мк 15:3<br><i>καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ</i>              |
| # 40 Мф 14:22<br><i>ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.</i>                        | Мк 6:45<br><i>ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.</i>                         |

В последнем примере (# 40) греч. конструкция  $\xi\omega\varsigma$  οὗ+Conj., засвидетельствованная у Мф, соответствует ивр. конструкции  $\mathfrak{w}\mathfrak{h}$   $\mathfrak{w}$ +Imperf.<sup>2</sup>, которая может быть передана по араб. двумя способами, а именно:

(а) как конструкция, идентичная ивр., с употреблением Imperf. –  $\mathfrak{y}$   $\mathfrak{w}$ +Imperf. (Таргумы) или  $\mathfrak{t}$  (כמ)  $\mathfrak{w}$ +Imperf. (Пешитто);

(б) как конструкция, отличная от ивр. и характерная для араб., с употреблением Part. – (т) (כמ)  $\mathfrak{w}$ +Part.+Pronom. pers.<sup>3</sup>.

Вариант Мк сближается с араб. конструкцией (б), где араб. Part. соответствует греч. Praes., а наличие местоимения (αὐτός), необходимого при араб. Part., но факультативного при греч. Praes., усиливает ощущение зависимости

рассматриваемого греч. фрагмента от араб. языка. Особое внимание обращает на себя тот факт, что сир. переводы Пешитто Мф и Мк обнаруживают вербальное сходство и прибегают к констр. (b) не только при переводе Мк, но также и Мф – כאלו אס כיו א.

Следующие примеры (## 41-44, см. также # 2) из Мк отражают характерное для араб. языка употребление Part. с глаголом πιη *быть*, передающее длительность действия.

# 41 Мф 8:24

*αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν*

Мк 4:38

*καὶ αὐτὸς ἦν ... καθεύδων*

# 42 Мф 17:5

*ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτοῖς*

Мк 9:7

*καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς*

# 43 Мф 14:9

*καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους*

Мк 6:26

*καὶ περίλυπος γεινόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους*

# 44 Мф 24:29

*ὁ ἥλιος σκοπισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ*

Мк 13:24-25

*ὁ ἥλιος σκοπισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες*

Последнее расхождение (# 44) *πεσοῦνται* *упадут* (Мф) ~ *ἔσονται πίπτοντες* *будут падающими* (Мк), особенно заметное на фоне вербального совпадения остальных элементов можно сравнить с переводом на Быт 14:23 קחלך מכל אשר בידך ואל תקח *не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал...* в араб. "Апокрифе на книгу Бытия" Col. XXII, 22 מכל אשר בידך אל תיקח *не возьму из всего твоего, чтобы ты не был говорящим...*

С другой стороны, длительность/итеративность действия в мишнаитском иврите может передаваться с помощью глагола בא (= греч. *ἔρχομαι*) *приходить*, см. בא כל הדורות היו מכניסין ובין תעביהו עליהם *ибо все эти поколения прогневляли непрестанно* (досл. *прогневляли и приходили*), пока не навел на них воды потопа (трактат *Авот* 5, 2). В связи с этим обращают на себя внимание расхождения в ## 45-47.

# 45 Мф 4:11

*καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ*

Мк 1:13

*καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ*

# 46 Мф 3:16

*καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν*

Мк 1:10

*ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν*



# 47 Мф 9:10

*καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἔλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ*

Мк 2:15

*καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ*

# 48 Мф 14:11

*καὶ ἤνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι*

Мк 6:28

*καὶ ἤνευκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι*

Для отмеченного расхождения (# 48) *ἤνέχθη* у (Мф) ~ *ἤνευκεν* у (Мк) можно предложить следующее объяснение. В араб. переводах (Таргумы, Пешитто) наблюдается устойчивое соответствие ивр. глагола *קב* *приходить* арамейскому *קבא* (קבא), которое распространяется также на каузативные породы – ивр. *קביל* *приводить, приносить* = араб. *קביל*. Но при передаче ивр. *קביל* *приведен, принесен* (пассивная форма каузатива) ожидаемое соответствие нарушается. В последнем случае Таргумы обычно используют глагол *קביל*, образованный не от корня *קב* *приходить*, а от корня *קב* *входить* (см. Таргумы на Быт 43:18; 2/4Цар 12:10, 12:14, 22:4 и др.). В Иез 40:4 ивр. *קביל* *ты приведен* соответствует араб. *קביל* *ты усажен, размещен* от корня *קב* *сидеть, пребывать*. Однако в ряде случаев переводчик, испытывая зависимость от устойчивого соответствия корней (ивр. *קב* и араб. *קב*), отказывается от употребления пассивной формы, заменяя ее на активную. См. Иез 23:42 и 30:11, где ивр. пассивное причастие *קבילים* *приводимые* передается по араб. активным причастием *קבילים* *приходящие* (в Иез 30:11 ошибочная огласовка *קבילים* *я дам* вместо *קבילים*). Замена пассивных ивр. форм (от корня *קב*) активными (от корня *קב*) обнаруживается также в ветхозаветных переводах Пешитто, напр.:

Лев 13:9; 14:2

קביל אל הכהן

*и будет приведен к священнику*

см. также Лев 13:2 и др.

перевод Пешитто

קביל אל הכהן

*они приведут его к священнику*

Обращает на себя внимание также и то, что пассивный глагол *ἤνέχθη* (Мф) переведен в сир. Пешитто активным *קביל* (каузатив от *קב*), сообразуясь с версией Мк (*ἤνευκεν*)<sup>4</sup>.

### (ж) Употребление наречий.

# 49 Мф 14:15

*καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν*

Мк 6:35

*καὶ ἤδη ὥρα πολλή*

Наречие *כבר* (= греч. *ἤδη*) *уже* встречается в Библии в общей сложности 8 раз (только в Еккл), из них 7 раз непосредственно перед Perf. и один раз (Еккл 3:15) перед местоимением *הוא* в глагольном значении *есть*. Таким образом, для Мф восстанавливается стилистически и грамматически правильное выра-

жение на ивр. – כָּבַד עָבַר וְכָבַד וּכְבֹדָה *и час уже минул*. Последовательность слов у Мк имеет параллели в араме., напр.: כָּבַד מִלְתָּךְ אִמְרָה *уже слово твое сказано* (Иерус. Талмуд *Брахот* 12, 3).

# 50 Мф 15:21

*Καὶ ἐξελθὼν ἐκέϊθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.*

Мк 7:24

*Ἐκέϊθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου.*

Порядок слов у Мф (# 50) представляется естественным для ивр. Наречие *оттуда* или с союзом *וְ* и *оттуда* встречается в Библии 116 раз, из них только 5 раз в начале предложения: трижды в Чис 21:12,13,16 и один раз в Втор 10:7 – при перечислении стоянок в стандартном выражении (*וְעַתָּה*) *оттуда (отправились)*, и один раз в Иов 39:29 *כָּל הַפֶּה שֹׁמֵם (ночуёт на зубце скалы и утеса) оттуда высматривает корм*. Однако когда подлежащее при глаголах, обозначающих (пере)движение, выражено существительным, наречие *שָׁמָּה* занимает второе после сказуемого место. См. примеры с глаголами *נָצַח* = *ἐξέρχομαι* (Мф) и *קָם* = *ἀνίστημι* (Мк): Быт 10:14, 1Цар 17:17 *שָׁמָּה פָּלַשְׁתִּי וְנָצַח*; Быт 18:16 *וַיֵּשֶׁב שָׁמָּה וַיִּקְרָא*; Суд 21:24 *וַיֵּשֶׁב שָׁמָּה וַיִּקְרָא*; а также с другими глаголами движения: Быт 18:22, 20:1, 26:17, Суд 8:8, 21:24 (один раз 1Цар 22:3 *וַיֵּשֶׁב שָׁמָּה וַיִּלֶּךְ*). Отсюда видно, что порядок слов у Мф точно соответствует ивр. стилистике, тогда как в араме. допускается употребление наречия *ἐκέϊθεν* в начале предложения, как у Мк, ср. перевод Пешитто *וְעַתָּה קָם וְעַתָּה קָם*. Слово *ἐκέϊθεν* у Мф встречается 12 раз, из них ни разу в начале предложения – 11 раз после глагола (пере)движения и 1 раз (Мф 9:9) после имени *καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκέϊθεν* (ср. 1Цар 22:3 *וַיֵּשֶׁב שָׁמָּה וַיִּלֶּךְ*). У Мк *ἐκέϊθεν* встречается 5 раз, из них трижды после глагола (пере)движения и дважды (Мк 7:24; 10:1) в начале предложения.

### (з) Предлоги.

# 51 Мф 14:27

*εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς*

Мк 6:50

*ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν*

Греч. глаголу *λαλέω* соответствует ивр. глагол *דַּבַּר*, который может управлять предлогом *עִם* (25 раз в Библии) *говорить с кем-то*, но гораздо чаще управляет предлогом *ל* (около 450 раз в Библии) *говорить кому-то*, что отражено в варианте Мф – греч. *ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς* = ивр. *דַּבַּר יֵשׁוּעַ לְאֵתָם*. Араме. эквивалент греч. глагола *λαλέω* и ивр. глагола *דַּבַּר* – глагол *מַלַּל* обычно управляет предлогом *עִם*, что согласуется с Мк – греч. *ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν* = араме. *מַלַּל עִם*. Ср. Быт 18:33 *וַיִּגְמַל אַבְרָהָם לְאֵתָם כִּי כָּתַם הָיָה כִּי הִגְמַל אַבְרָהָם עִם* *когда закончил говорить к Аврааму* в араме. переводе Онкелоса *וַיִּגְמַל אַבְרָהָם עִם מַלְלָא לְאֵתָם כִּי כָּתַם הָיָה כִּי הִגְמַל אַבְרָהָם עִם*, Пешитто *וַיִּגְמַל אַבְרָהָם עִם מַלְלָא לְאֵתָם כִּי כָּתַם הָיָה כִּי הִגְמַל אַבְרָהָם עִם* *когда закончил говорить с*

**Авраамом:** во всех трех араб. переводах ивр. אַבְרָם ק соответствует араб. ابراهيم. Переводы Пе-шитто Мф и Мк совпадают ابراهيم ابراهيم, т.е. в обоих случаях употребляется предлог ابراهيم. См. также # 1.

(2) **Расхождения экспликативные.** Ранее, говоря о языке (типе повествования) Мф, мы охарактеризовали его как имплицитно-конспективный, т.е. включающий большое число неконвенциональных импликаций, не требующих пояснения для первого поколения христиан из евреев, сосредоточенных в лоне "Церкви-Матери". Смена ориентации у Мк на **во-вне** – на христиан из язычников, внешних по отношению к религиозной традиции Священного Писания, геополитической ситуации Палестины и т.д., вместе с переводом неизбежно влечет за собой раскрытие этих импликаций, что в нашем исследовании мы обозначаем термином – **экспликация**. Экспликация может осуществляться либо путем **уточнения-замены** (в дальнейших примерах выделяется подчеркиванием) в объеме одного слова (напр.: "Бог сказал" Мф 15:4 / "Моисей сказал" Мк 7:10; "лицемеры, хорошо пророчествовал о вас Исайя, говоря" Мф 15:7 / "хорошо пророчествовал Исайя о вас лицемерах, как написано" Мк 7:6) и более, вплоть до интерпретационного переложения целой фразы (напр.: "не входящее в уста оскверняет человека" Мф 15:11 / "ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его" Мк 7:15), либо путем **уточнения-вставки** (в дальнейших примерах выделяется жирным шрифтом), объем которой также может меняться от одного слова (напр.: "и отправиться вперед Его на другую сторону" Мф 14:22 / "и отправиться вперед Его на другую сторону в Вифсаиду" Мк 6:45) до достаточно пространного повествования (напр.: Мф 15:1-2/Мк 7:1-5, см. далее пункт (г)). В результате сравнительного анализа текстов, в зависимости от содержания, были выявлены следующие типы экспликации:

**(а) Географическая, напр.:**

# 52 Мф 21:12

*И вошел Иисус в храм*

# 53 Мф 21:23

*И когда Он пришел в храм, подошли к Нему*

# 54 Мф 9:1

*и пришел в город Свой*

Мк 11:15

***И приходят в Иерусалим.***

*И входя (Иисус)<sup>1</sup> в храм...*

Мк 11:27

***И пришли опять в Иерусалим.***

*И когда Он ходил в храме, подошли к Нему*

Мк 2:1

*и снова вошел в Капернаум*

# 55 Мф 15:29

*И выйдя оттуда,  
пришел Иисус к морю  
Галилейскому.*

(б) **Общественная**, напр.:

# 56 Мф 15:22

*И вот, женщина Хананеянка...*

*Хананеянка – еврейское слово, требующее пояснения при обращении к неевреям. Однако Мк не ограничивается только указанием на то, что жена – Сирофиникийка родом, но, имея в виду своих адресатов, уточняет, что она была язычница.*

# 57 Мф 26:73

*точно и ты из них; ибо и речь твоя  
обличает тебя*

(в) **Правовая**, напр.:

# 58 Мф 14:4

*Потому что Иоанн говорил ему:  
нельзя тебе иметь ее.*

(г) **Религиозно-обрядовая**, напр.:

# 59 Мф 15:1-2

*Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима  
фарисеи и книжники,*

*говоря:*

*Почему*

*ученики твои преступают предание  
старцев, ибо не умывают рук своих,  
когда едят хлеб.*

# 60 Мф 8:4

*но иди, покажись священнику и принеси  
дар, какой повелел Моисей,  
во свидетельство им*

Мк 7:31

*И снова выйдя из области Тира,  
Он пришел через Сидон к морю  
Галилейскому в области Десятиградия.*

Мк 7:26

*Женщина же была язычница (*Ἑλληνίς*),  
Сирофиникийка родом...*

Мк 14:70

*точно ты из них; ибо ты галилеянин (и  
речь твоя сходна)*

Мк 6:18

*Потому что Иоанн говорил Ироду:  
нельзя тебе иметь жену брата твоего.*

Мк 7:1-5

*И собрались к нему фарисеи и некоторые из  
книжников, пришедшие из Иерусалима.  
И, увидев, что некоторые из учеников  
Его едят хлеб нечистыми, то есть  
неумытыми, руками, ибо фарисеи и все  
иудеи, если установленным образом не  
умоют рук, не едят, держась предания  
старцев; и придя с рынка, если не  
окропятся, не едят; есть и многое  
другое, чего они привыкли держаться:  
омовения чаш и кружек и медной  
посуды, – спрашивают Его фарисеи и  
книжники: почему не поступают  
ученики твои по преданию старцев, но  
нечистыми руками  
едят хлеб*

Мк 1:44

*но иди, покажись священнику и принеси  
за очищение твое, что повелел Моисей,  
во свидетельство им*

# 61 Мф 26:17  
В первый опресноков  
подошли ученики к Иисусу,  
говоря

# 62 Мф 27:57  
Вечером же  
пришел богатый человек из Аримафеи,  
именем Иосиф

(д) Ситуативная, раскрывающая детали и обстоятельства событий, напр.:

# 63 Мф 17:19  
Тогда,  
ученики приступив ко Иисусу  
наедине, сказали

# 64 Мф 13:34  
И без притчи не говорил им ничего.

# 65 Мф 9:10-11  
И когда Он возлежал в доме,  
и вот многие мытари и грешники,  
прийдя, возлежали с Иисусом и  
учениками Его.

И увидев, фарисеи

сказали ученикам Его...

# 66 Мф 15:32  
Жаль Мне народа: уже три дня  
остаются они со Мною, и нечего им  
есть; и отпустить их невешими не хочу,  
чтобы не обессилели в дороге.

# 67 Мф 16:5  
И переправившись на  
другую сторону, ученики забыли  
взять хлебы

# 68 Мф 8:24  
А Он спал

Мк 14:12  
В первый день опресноков, когда  
закаляли пасху, говорят ему ученики  
Его

Мк 15:42  
И уже вечером, так как это была  
пятница, то есть канун субботы,  
пришел Иосиф из Аримафеи, видный  
член совета

Мк 9:28  
И когда вошел Он в дом,  
ученики Его  
наедине спрашивали Его.

Мк 4:34  
И без притчи не говорил им, но  
ученикам своим наедине объяснял все.

Мк 2:15  
И когда Он возлежал в доме его,  
и многие мытари и грешники,  
прийдя, возлежали с Иисусом и  
учениками Его, ибо много их было и  
они следовали за Ним. И книжники из  
фарисеев увидев, что он ест с  
грешниками и мытарями,  
сказали ученикам Его...

Мк 8:3  
Жаль Мне народа: уже три дня  
остаются они со Мною, и нечего им  
есть; и если отпущу их невешими домой,  
они обессилеют в дороге, а некоторые  
из них пришли издалека.

Мк 7:13-14  
... войдя опять в лодку, отправился на  
другую сторону. И забыли (ученики)  
взять хлебы и ни единого хлеба не  
имели у себя в лодке.

Мк 4:38  
А Он спал на корме на изголовье.

**(е) Обобщающая, напр.:**

- |  |   |
|--|---|
| <p># 69 Мф 15:6<br/>и устранили слово Божие из-за предания<br/>вашего.</p>   | <p>Мк 7:13<br/>Устраняя слово Божие преданием<br/>вашим, <b>которое вы установили; и<br/>подобное этому многое делаете.</b></p>                                       |
| <p># 70 Мф 13:22<br/>и забота века и обольщение богатства<br/><br/>заглушают слово, и оно делается<br/>бесплодным.</p> | <p>Мк 4:19<br/>и заботы века и обольщение богатства<br/><b>и прочие вождения, входя,</b><br/>заглушают слово, и оно делается<br/>бесплодным.</p>                      |
| <p># 71 Мф 27:55<br/>которые последовали за Иисусом из<br/>Галилея,<br/>служба Ему.</p>                                | <p>Мк 15:41<br/>которые, когда Он был в<br/>Галилея, последовали за Ним и<br/>служили Ему, <b>и другие многие,</b><br/><b>пришедшие вместе с ним в Иерусалим.</b></p> |

**(ж) Конкретизирующая, напр.:**

- |  |   |
|--|---|
| <p># 72 Мф 22:31<br/>... не читали ли вы реченного вам Богом</p>   | <p>Мк 7:13<br/>... не читали ли вы в <u>книге Моисея, как<br/>Бог при купине сказал ему</u></p>   |
| <p># 73 Мф 12:4<br/>как вошел в дом Божий,<br/>и хлебы предложения<br/>съели.</p>  | <p>Мк 2:26<br/>как вошел в дом Божий <b>при Авиафаре<br/>первосвященнике</b> и хлебы предложения<br/>съел.</p>  |
| <p># 74 Мф 9:4<br/>И Иисус, зная<br/>помышления их,<br/>сказал.</p>  | <p>Мк 2:8<br/>И тотчас Иисус, узнав духом Своим,<br/>что они так рассуждают в себе,<br/>говорит им</p>  |
| <p># 75 Мф 9:15<br/>И сказал им Иисус: могут ли сыны<br/>чертога брачного скорбеть, пока с ними<br/>Жених?<br/><br/>Но придут<br/>дни, когда взят будет от них Жених, и<br/>тогда будут поститься.</p> | <p>Мк 2:19-20<br/>И сказал им Иисус: могут ли сыны<br/>чертога брачного, пока с ними<br/>Жених, <u>поститься?</u> <b>Пока Жених с<br/>вами не могут поститься. Но придут</b><br/>дни, когда взят будет от них Жених, и<br/>тогда будут поститься <b>в тот день.</b></p> |
| <p># 76 Мф 9:16<br/>Ибо отдерет заполнение его от платья,<br/>и еще хуже дыра<br/>будет.</p>   | <p>Мк 2:21<br/>Иначе отдерет заполнение от него –<br/><b>новое от старого, и еще хуже дыра</b><br/>будет.</p>   |

Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка.

# 77 Мф13:7-8

*Другие же упали в терние, и поднялось терние и заглушило их.*

*Другие же упали на землю добрую и дали плод:*

*какое – сто, какое – шестьдесят, какое – тридцать.*

Мк 4:7-8

*И другое упало в терние, и поднялось терние и заглушило его, и плода оно не дало. И другие упали на землю добрую и дали плод, **поднимаясь и возрастая, и приносили:** иное – тридцать, иное – шестьдесят и иное – сто.*

# 78 Мф 26:7

*подошла к Нему женщина с алебастровым сосудом мира драгоценного*

Мк 14:3

*пришла женщина с алебастровым сосудом мира **из нарда чистого, дорогого***

# 79 Мф 27:35

*Распяв же Его, они разделили между собой одежды Его, бросая жребий.*

Мк 15:24

*И распинают Его, и делят между собой одежды Его, бросая жребий **о них, кто что возьмет.***

(з) Ономастическая, напр.:

# 80 Мф 10:2

*Иаков Заведеев и Иоанн, брат его*

Мк 3:17

*Иакова Заведеева и Иоанна, брата **Иакова, нарекли им имена Воанергес, то есть "сыны громовы"***

# 81 Мф 26:37

*И взяв Петра и двух сынов Заведеевых*

Мк 14:33

*И взял Петра и Иакова и Иоанна*

# 82 Мф 20:24

*И услышав, десять начали негодовать на двух братьев.*

Мк 10:41

*И услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.*

# 83 Мф 24:3

*И когда сидел Он на горе Масличной, подошли к Нему ученики отдельно от других и спросили Его.*

Мк 13:3

*И когда сидел Он на горе Масличной **напротив храма, спрашивали Его отдельно от других Петр, Иаков, Иоанн и Андрей.***

*Напротив храма – пример географической экспликации.*

# 84 Мф 9:18

*Вот начальник один, подойдя, кланялся Ему.*

Мк 5:22

*И приходит один из начальников **синагоги, по имени Иаир, и увидев Его, падает к ногам Его.***

# 85 Мф 27:32

*Выходя, они встретили одного кириянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.*

Мк 15:21

*И заставили проходящего некоего кириянина Симона, **отца Александра и Руфова, идущего с поля, нести крест Его***

*Идущего с поля* – пример ситуативной экспликации.

# 86 Мф 20:29-30

*И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа. И вот, двое слепых, сидевшие у дороги*

Мк 15:21

*И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой, сидел у дороги*

*С учениками Своими* – пример ситуативной экспликации (раскрывает значение слова *они* в варианте Мф). Отсутствие в варианте Мк вводной фразы *и вот* обусловлено грамматическим расхождением.

# 87 Мф 27:11

*И спросил Его правитель*

Мк 15:2

*И спросил Его Пилат*

# 88 Мф 27:56

*между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать сыновей Заведеевых.*

Мк 15:40

*между ними и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова Меньшего, и Иосифа, и Саломия.*

(и) Числовая, напр.:

# 89 Мф 8:32

*И вот ринулось все стадо с крутизны в море.*

Мк 5:13

*И ринулось стадо с крутизны в море около двух тысяч.*

# 90 Мф 26:9

*Ведь можно было бы это продать за большую цену и дать нищим.*

Мк 14:5

*Ведь можно было бы это миро продать больше, чем за триста динариев, и дать нищим.*

(к) Вероучительная, напр.:

# 91 Мф 24:21

*Тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира до ныне и не будет*

Мк 13:19

*Ибо в те дни будет скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, до ныне и не будет*

# 92 Мф 24:22

*И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть.*

Мк 13:20

*И если бы Господь (вариант – Бог) не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть.*

В ## 91,92 формулировки Мк выглядят более катехетически заостренными<sup>5</sup>.

# 93 Мф 9:3

*Он богохульствует.*

Мк 2:7

*Что Он так говорит? Богохульствует. Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?*

(л) Фразеологическая, раскрывающая идиоматические или притчеобразные выражения, напр.:



# 94 Мф 15:11

*не входящее в уста оскверняет человека*

Мк 7:15

*ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его*

# 95 Мф 22:40

*На этих двух заповедях весь Закон держится (крѣматаι досл. висит, подвешен) и Пророки*

Мк 12:31

*Большой этих нет другой заповеди.*

Выражение *Закон и Пророки (и Писания)*, начиная с II века до Р.Х., становится устойчивым ивр. обозначением ветхозаветного канона. Греч. κρέματα ἐν (# 95, Мф) *висит на* передает ивр. выражение כָּל לַיְלִי דֹסֵל досл. *висит на, повешен на*, которое в мишнаитском ивр. может обозначать *относиться к, зависеть от, определяться чем-то* (ср. мишнаитское выражение כָּל לַיְלִי בְּשֵׁשׁ *все зависит от языка*, досл. *все висит на языке*; апелляция к мишнаитскому ивр. вполне уместна, если учесть, что Господь обращается к фарисеям (см. Мф 22:34-35)). Таким образом, выражение из Мф с учетом ивр. словоупотребления получает следующее значение: *этими двумя заповедями определяется все Писание*. Во втором Евангелии перевод заменяется простой и понятной для его слушателей экспликацией.

# 96 Мф 15:3

*вы преступаете заповедь Божию*

Мк 7:8

*вы, оставив заповедь Божию*

Мк последовательно отказывается от выражения *преступить заповедь Божию* (*παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ*), которое является ивр. идиомой כָּבַד מִצְוַת ה' (досл. *переходить/проходить заповедь Божию*), заменяя ее выражением *оставлять заповедь* (*ἀφέντες τὴν ἐντολὴν* Мк 7:8) или, как стихом ниже, *отвергать заповедь* (*ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν* Мк 7:9). Ср. также Мф 15:2 *διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν* *почему ученики Твои преступают предание* и Мк 7:5 *διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν* *почему ученики Твои не ходят по преданию*.

# 97 Мф 15:6

*тот да не почит отца своего (или мать свою)*

Мк 7:12

*вы позволяете ему уже ничего не делать для отца или матери*

Греч. глагол τιμάω *почитать* соответствует ивр. глаголу כָּבַד *почитать* или в более узком смысле *уделять от своего имущества* (напр., Притч 3:9 כָּבַד אֶת־יְהוָה מִכֶּלֶת־תְּבוּאָתְךָ וּמִכֹּוֹן וּמִמְאִשֵׁי־כֶלֶת־תְּבוּאָתְךָ *чти Господа от достатка твоего и от начатки всякого урожая твоего* и др.), а в мишнаитском ивр. приобретает еще более конкретное значение *угощать, приходить с гостинцем*. Именно к последнему кругу значений, судя по контексту, апеллирует настоящий отрывок из Мф. Арам. язык не обладает точным семантическим эквивалентом ивр. глагола כָּבַד и в зависимости от контекста передает его либо глаголом כָּבַשׁ *славить* (напр., Пс

86:12 ивр.  $\text{כבודך שמך לעלם}$  буду почитать имя Твое во век = Пешитто  $\text{ܘܥܒܕܐ ܝܘܡܝܢܐ ܘܟܘܢܐ ܝܘܡܝܢܐ}$ , либо глаголом יקר почитать – ценить (напр., Исх 20:12 ивр.  $\text{כבד את־אב־ך ואת־אִמֶךָ}$  почитай отца твоего и мать твою = Пешитто  $\text{ܘܥܒܕܐ ܘܟܘܢܐ}$ ; Таргум Онкелоса  $\text{יקר ית אבך וית אמך}$ ). Вероятно, отсутствие в араб. языке точного эквивалента ивр. глаголу כבד почитать, уделять от своего имущества, угощать спровоцировало появление описательного выражения у Мк, что согласуется также с его тенденцией к экспликативной конкретизации. См. также ## 2, 24.

Если в целом переход от имплицитного выражения к экспликации (т.е. от Мф к Мк) представляется более вероятным, то примеры фразеологической экспликации, т.е. замены идиоматических и притчеобразных выражений описательно-конкретизирующими формулировками, практически исключают обратный порядок, предполагающий намеренную стилизацию или фальсификацию, навряд ли допустимую при составлении Евангелий.

Наконец, несколько особняком стоит ряд примеров, которые мы рассматриваем в качестве нулевой экспликации. О нулевой экспликации мы говорим в тех случаях, когда реалии, упоминаемые в Мф, настолько уникальны, т.е. специфичны для данного региона, предполагают хорошее знание Св. Писания, укоренены в неповторимых особенностях местного быта и т.п., что при дословном переводе будут либо непоняты, либо поняты неправильно, а неизбежно громоздкой в таких случаях экспликации переводчик предпочитает купюры, особенно в том случае, если исходный материал оценивается им как малозначительный или выходящий за рамки стоящей перед ним задачи (в нашем случае – проповеди христианам из язычников). Напр.:

# 98	Мф 9:20	сзади, прикоснулась	Мк 5:27	сзади и прикоснулась
	подойдя к цицит одеяния Его		подойдя к цицит одеяния Его	

*Цицит* – особые кисти из льняных белых и шерстяных фиолетовых нитей, которые предписано евреям (Лев 15:38) прикреплять на края своей одежды.

Рассмотрим пример, где нулевой экспликации подлежит местная народная примета, необязательная для других регионов, и связанное с ней последующее выражение, а также указание на пророка Иону, непонятное без знания его книги.

# 99 Мф16:1-5

*И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. Он же сказал им в ответ: ~~вечером вы говорите: будет вѣдро, потому что небо красно; и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лицо неба вы умеете; а знамений времен не можете? Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка.~~*

Мк 8:11-12

*Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и искали от Него знамения с неба, **искушая Его**. И Он, **глубоко вздохнув**, сказал:*

*для чего род сей ищет знамения?*

***ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ:** не дастся роду сему знамение.*

Слова *лукавый и прелюбодейный* автор второго Евангелия опускает, либо щадя еврейскую часть своих адресатов, либо чтобы не дать повода к превозношению для язычников (в любом случае эту купюру нужно отнести к разряду редакторской правки, см. следующий раздел).

**(3) Расхождения редакторские.** Редакторские правки осуществляются также как эспликация за счет дополнений (обозначается жирным шрифтом между [ ]), исправлений (обозначается подчеркиванием между [ ]), сокращений (обозначается перечеркиванием между [ ]) и могут быть вызваны целым рядом причин.

**(а) Переадресовка** от евреев к язычникам приводит к отказу от прямого обращения:

# 100 Мф16:1-5

*"камень, который отвергли строители..." [~~Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие...~~]*

Мк 8:11-12

*"камень, который отвергли строители..."*

**(б) Редакторские правки** могут содержать указание на современные переводу (или связанные с переводчиком) события:

# 101 Мф 19:29

*И всякий, кто оставит дома или братьев, или сестер ... получит во сто крат...*

Мк 10:29

*Нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер ... и не получил бы [**ныне, во время сие, среди гонений**], во сто крат...*

**(в) Большинство редакторских правок** Мк обусловлено все той же проповедью язычникам, ознаменовавшейся, в числе прочего, преодолением узконационального партикуляризма "уверовавших из евреев" и усвоением универсальности Христианства. Как результат универсализма в параллельных повествованиях у Мк отсутствует:

# 102 наименование – *Бог Израилев*. Мф 15:31;

# 103 обращение к Двенадцати – *на путь к язычникам не ходите и в город Самарянский не входите; а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева*. Мф 10:5-6;

# 104 ответ Сирофиникиянке – *Я послан только к погибшим овцам дома Израилева*. Мф 15:24.

Хотя последняя фраза (# 104) у Мф, взятая сама по себе, выглядит как проявление крайнего партикуляризма, смысл всего рассказа об "исцелении дочери Сирофиникиянки" намеренно раскрывает возможность устранения последнего. В связи с этим необходимо сразу оговориться: мы достаточно далеки от того, чтобы противопоставлять Мф и Мк по схеме – партикуляризм~универсализм (положение, разделяемое сторонниками иудео-христианского происхождения Мф), но считаем, что Мф отражает ступень напряженного, нарастающего становления (в еврейской среде) нового разомкнутого религиозного сознания, а у Мк идея универсализма представлена в качестве установившегося положения. Хронологическим переломом между **борьбой-за** и **утверждением** может считаться 50г. – год Апостольского Собора. Относительно универсалистских тенденций Мф см. также притчу о "злых виноградарях" (Мф 21:33-46); и, выходящие за рамки нашего рассмотрения, заключительные слова *"Итак, идите научите все народы, крестя их..."* (Мф 28:19) и др.

# 105 Мф 24:20

*Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою [или в субботу].*

Мк 13:18

*Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.*

# 106 Мф 15:26

*Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.*

Мк 7:27

*[Дай прежде насытиться детям, ибо] нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.*

Дополнение у Мк (# 106) делает всю формулировку менее категоричной.

# 107 Мф 21:13

*"Дом мой домом молитвы наречется"*

Мк 11:17

*"Дом мой домом молитвы наречется [для всех народов]"*

Восстановление в более полном объеме усеченной пророческой (Исаия 56:7) цитаты у Мк (# 107) не обусловлено повествованием об "изгнании торгующих", но скорее вызвано нежеланием отказать от прекрасно соответствующих новой задаче второго Евангелия заключающих ее слов.

(г) Обращение к язычникам делает менее актуальной полемику с фарисеями и саддукеями.

## Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка.

# 108 Мф 16:10-12

... и сколько корзин вы набрали?

Не понимаете ли вы,  
[что Я не о хлебах сказал: "берегитесь  
закваски фарисейской и саддужейской"?  
Тогда они уразумели, что Он сказал  
беречься не закваски хлебной, но учения  
фарисейского и саддужейского.]

# 109 Мф 15:10-16

И призвав народ, сказал им:  
слушайте и разумеите:  
не то, что входит в уста,  
оскверняет человека, а то, что  
исходит из уст, – вот, что оскверняет  
человека. [Тогда подошли ученики и  
говорят Ему: знаешь ли, что фарисеи,  
услышав это слово, соблазнились? Он же  
ответил: всякое растение, которое не  
Отец Мой Небесный насадил,  
искоренится. Оставьте их, они слепые  
вожди слепых. Если же слепой седед  
слерого, оба упадут в яму.] И ответил  
Ему Петр: объясни нам притчу сию.  
Он же сказал: неужели и  
вы еще не разумеете?

Мк 8 :20-21

... в скольких корзинах вы собрали  
оставшиеся куски? Говорят: в семи.  
И говорит им: вы еще не разумеете.

Мк 7:14-18

И призвав снова народ, говорил им:  
послушайте Меня все и уразумейте:  
ничто, входящее в человека извне,  
не может осквернить его; но то, что  
исходит из человека, то оскверняет  
человека.

И когда Он оставил толпу и вошел в  
дом, спрашивали Его ученики Его о  
притче. И он говорит им: неужели и вы  
еще не разумеете?

Пространное обличение фарисеев, представленное в Мф 23:2-7 (# 110), в редакции Мк сводится к краткому резюме.

# 110 Мф 23:2-7

На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; итак, все, что они скажут вам,  
исполняйте и храните, по делам же их не поступайте: ибо говорят они и не  
делают. Связывают они ноши тяжелые и неудобноносимые и возлагают на плечи  
людей, сами же и пальцем своим не хотят двинуть их. Все же дела свои  
совершают с тем, чтобы видели их люди; расширяют филиakterии свои и  
увеличивают кисти (цицит); любят же первое место на званных обедах и первые  
сидения в синагогах, и приветствия на площадях, и чтобы звали их люди: "равви!"

Мк 12:38-39

Берегитесь книжников, любящих длинные одежды и приветствия на площадях, и  
первые сиденья в синагогах, и первые места на званных обедах.

(д) Неизбежным следствием возрастающего универсализма является отход от языковых стереотипов, осуществляемых в рамках книжного законничества, с углублением нравственной установки, апеллирующей к конвалентным понятиям.

# 111 Мф 15:19-20

*Ибо из сердца  
исходят злые помыслы,  
убийства, прелюбодеяния, любоддеяния,  
кражи, [ажесвидетельства],  
хуления.*

Мк 7:21-23

*Ибо изнутри, из сердца человеческого  
исходят дурные помыслы,  
прелюбодеяния, любоддеяния, убийства,  
кражи, [жадность, злоба, хитрость,  
распущенность, дурной глаз,] хула,  
[гордость, безумие].*

Если перечень грехов у Мф в целом соответствует декалогу, то у Мк он значительно расширен (фактически удвоен) за счет грехов нравственно-аскетического характера: *жадность, злоба, хитрость, распущенность, дурной глаз* (т.е. зависть), *гордость, безумие*. И вновь оговоримся: здесь также необходимо разглядеть, что подобное расширение (углубление) не противостоит варианту Мф, оно лишь вскрывает и развивает внутреннюю тенденцию, заложенную в исходной формулировке<sup>6</sup> – в основании беззакония лежат *злые помыслы* (*διαλογισμοὶ ποιητοί*), исходящие из сердца (*изнутри ἑσῶθεν, из сердца человеческого* в экспликации Мк).

(е) Обетования, обращенные у Мф к ученикам (апостолам), распространяются в редакции Мк на всех христиан (*Христовых Христов*).

# 112 Мф 10:42

*И кто напоит одного из малых сих  
чашей холодной воды только во имя  
ученика, истинно говорю вам:  
не потеряет он награды своей.*

Мк 9:41

*Ибо, кто напоит вас чашей воды  
во имя того, что вы  
Христовы, истинно говорю вам, что  
не потеряет он награды своей.*

# 113 Мф 12:48-49

*Он же ответил говорившему Ему: кто  
мать Моя, и кто братья Мои? И  
протянув руку Свою к ученикам Своим,  
сказал: вот мать Моя и братья  
Мои.*

Мк 3:33-34

*И Он им ответил: кто  
мать Моя, и кто братья Мои? [И  
обведя взором сидящих вокруг Него],  
говорит: вот мать Моя и братья  
Мои.*

Ср. также следующий пример редакторской купюры.

# 114 Мф 19:27-29

*Тогда ответил Ему Петр: вот мы  
оставили все и последовали за Тобой;  
[что же будет нам?] И сказал им Иисус:  
истинно говорю вам, [что вы,  
последовавшие за Мною, — в новом  
бытии, когда сядет Сын Человеческий  
на престоле славы Своей, сядете и вы на  
двенадцати престолах и будете судить  
двенадцать колен Израилевых].*

Мк 10:28-29

*Начал говорить Ему Петр: вот мы  
оставили все и последовали за Тобой.  
Сказал Иисус:  
истинно говорю вам:*

*И всякий, кто оставил дома, или братьев, или сестер...*

*нет никого, кто оставил дом, или братьев, или сестер...*

(ж) Три других примера отражают возрастающее значение Евангельской проповеди.

# 115 Мф 4:17

*... проповедовать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.*

Мк 1:14-15

*... проповедуя Евангелие Божие и говоря, что исполнилось время, и приблизилось Царство Божие; покайтесь и веруйте в Евангелие.*

# 116 Мф 10:18

*И к правителям и царям поведут вас за Меня во свидетельство им и народам.*

Мк 13:9-10

*И перед правителями и царями будете поставлены во свидетельство им и [всем] народам, [прежде должно быть проповедано Евангелие].*

# 117 Мф 16:25

*Кто же погубит душу свою ради Меня, тот обретет ее.*

Мк 8:35

*Кто же погубит душу свою ради Меня и Евангелия, тот спасет ее.*

(з) Ряд редакторских правок можно отнести к разряду катехетических:

# 118 Мф 26:61

*... Он говорил: могу разрушить храм сей Божий и в три дня создать его.*

Мк 14:58

*... Он говорил: [Я разрушу храм сей рукотворенный и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный].*

Оценить отношение между этими формулировками позволяет параллельное место из Евангелия от Ин 2:19-21: *"Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей и Я в три дня воздвигну его. На это сказали иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? А Он говорил о храме тела Своего. Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что он говорил это..."* Таким образом, вариант Мк отражает скорее понимание и истолкование учениками слов Господа (приведенных у Мф) после воскресения.

# 119 Мф 26:49-50

*... сказал: Радуйся, Равви! и поцеловал Его. [Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел?] Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его*

Мк 14:45-46

*... и говорит: Равви, (Равви)! и поцеловал Его.*

*А они возложили руки на Него и взяли Его.*

Отказ от сокращения повлек бы за собой необходимость объяснить вновь обращенным христианам, что слова "друг, для чего ты пришел?" не исключают предвидения Господа и не вступают, таким образом, в противоречие с выше приведенным повествованием: *"И когда они возлежали и ели, Иисус сказал: ис-*

тинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною предаст Меня" (Мк 14:18). Приведем еще один пример, где формулировка Мк вызвана, вероятно, желанием не только передать слова оригинала, но и предотвратить возможное неправильное их понимание.

# 120 Мф 26:39

*И говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия ...*

Мк 14:36

*И говорил: [Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня] ...*

Вопрос о допустимости такого рода корректур будет разрешен в дальнейшем (см. гл. 8 "Переводчик и оригинал").

**7. Арам. \*Мк и Таргум.** Заранее отказываясь от употребления слова "Таргум" применительно к Мк (в плане его арам. реконструкции, понимаемой как перевод ивр.\*Мф), мы вместе с тем не можем не признать поразительного сближения технических приемов (арам.\*Мк и арам. Таргумов), регламентирующих порядок обогащения исходного (ивр.) текста за счет устного предания (или традиционной/школьной экзегезы) при переводе на арам. язык, т.е. при составлении Таргума.

Основная особенность этой техники заключается в том, что (ис)толкование как бы "вкрапливается" или "вплетается" в основную последовательность священного текста. Этот прием неодинаково часто используется различными таргумитами, в зависимости от их установки на "свободный" или "дословный" перевод<sup>1</sup>. Не вдаваясь в специальный анализ различных Таргумов, надо отметить, что большинство из них (в первую очередь, Таргумы Иерушальми I и II, Таргум Неофити на Пятикнижие, в разной степени Таргумы на Писания, несколько менее Таргум Ионафана на Пророков (сюда входят также книги Нав, Суд, 1-4Цар, которые в иудейской традиции именуются Большими Пророками) и в наименьшей степени Таргум Онкелоса, для которого характерны редакторские правки-исправления) зачастую напоминают мозаику, составленную из слов Священного Писания, с одной стороны, и всякого рода экзегетического материала, почерпнутого из устной традиции, а лучше сказать, составляющих часть устной традиции, поскольку Таргумы на протяжении нескольких веков передавались изустно, с другой. Для современного человека, привыкшего удовлетворять свой интерес к толкованиям из книг (где они оформлены в виде сносок, примечаний в конце главы или книги, отдельных абзацев, глав и целых трактатов), такой таргумистский прием покажется несколько неожиданным. Однако еще раз отметим, что книжной фиксации Таргумов (II в. по Р.Х. и далее) предшествовал очень продолжительный период (вероятно, начиная с эпохи Ездры) устного перевода и сохранения его традиции. Поэтому мы считаем, что специфический для Таргумов технический прием толкования в плане литературного оформления может быть понят только как



следствие специфической синагогальной практики устного перевода. Эта практика достаточно подробно описывается в Талмуде и сводится к следующему: чтец читает от одного (при чтении Торы) до трех (при чтении Пророков) стихов на иврите, после чего таргумит-переводчик (самому чтецу запрещается не только переводить, но даже подсказывать переводчику, "чтобы не сказали, что перевод записан в Торе") предлагает перевод-парафраз, не подсматривая в оригинальный текст (мидраш *Танхума* "Ваяр" 5) прочитанного стиха/стихов (трактат *Мегилла* 32а). Понятно, что такой перевод не оставляет места для толкований на отдельные главы или повествования в их целом и неизбежно должен принять форму кратких интерполяций-вкраплений. Вот несколько примеров таких "вкраплений", взятых ввиду огромного их количества почти наугад:

Руфь 1:3-5 (ивр.)

*И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она и двое сыновей ее.*

*И взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет.*

*И умерли также оба сына ее Махлон и Хилеон и осталась жена без двух детей своих и без мужа своего*

Таргум (арам.)

*И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она вдовой и двое сыновей ее сиротами. И преступили постановление слова Господня*

*И взяли себе жен иноземок из дочерей Моавитских, имя одной Орфа, а имя другой Руфь - дочь Еглона, царя Моавитского, и жили там около десяти лет. За то, что преступили постановление слова Господня и обручились и с народами иноземными сократились дни их, и умерли также оба сына ее Махлон и Хилеон в земле нечистой, и осталась жена бездетной без двух детей своих и вдовой без мужа своего*

Быт 3:9-10 (ивр.)

*И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему:*

*Где ты? И сказал он: голос Твой я услышал в саду и убоялся, ибо наг я, и спрятался.*

Таргум Иерушальми I (арам.)

*И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: разве не весь мир, который сотворил я открыт передо мною - тьма, как свет? И как же помыслил ты в сердце своем спрятаться от меня, разве место, на котором ты спрятался, не вижу я? Где же заповеди, которые я заповедывал тебе? И сказал он: голос слова (мембра) Твоего я услышал в саду и убоялся, ибо наг я, а заповеди, которые ты заповедывал мне, я удалил от себя и спрятался от стыда.*

1Цар/Самуил 3:6-7 (ивр.)

*И приложил Господь взывать еще к Самуилу. И встал Самуил и пошел к Илию и сказал: вот я, ибо ты звал меня. И сказал он: не звал я, сын мой, вернись, ложись. А Самуил еще не знал Господа, и еще не являлось ему слово Господне.*

Таргум Ионафана (арам.)

*И приложил Господь взывать еще к Самуилу. И встал Самуил и пошел к Илию и сказал: вот я, ибо ты звал меня. И сказал он: не звал я, сын мой, вернись, ложись. А Самуил еще не **учился, чтобы** знать **поучение** от Господа, и еще не являлось ему слово **силы** Господней.*

Даже отказываясь от подробной типологизации таргумических интерполяций, этих трех небольших примеров достаточно, чтобы заметить, что они могут различаться как по длине, так и по характеру – от кратких ремарок до достаточно пространных аггадических (повествовательных) и галахических (правовых) комментариев. Но самое важное, на что мы обращаем внимание, возвращаясь от Таргумов к нашим Евангелиям, это то, что нередко повествование Мк расширено (по сравнению с Мф) посредством очень похожей переводческо-таргумической техники. И хотя, вероятно, внимательный читатель уже успел отметить эту особенность на приведенных выше примерах экспликации и редакции, три следующих примера, которые можно умножить, помогут нам разглядеть ее с большей ясностью.

# 121 Мф 13:54

*Откуда у Него премудрость такая и силы? Не плотников ли Он сын?*

Мк 6:2

*Откуда у Него это, и что за премудрость дана Ему и силы такие руками Его совершаются? Не плотник ли Он?*

# 122 Мф 21:18-19

*Поутру же, возвращаясь в город [в Иерусалим из Вифании], Он взалкал. И, увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев,*

*говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек.*

Мк 11:12-14

*На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал. И, увидев издалека (одну) смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, подойдя к ней, ничего не нашел, кроме (одних) листьев, ибо еще не время было собирания смокв. И отвечая, сказал ей: [отныне да не вкушает никто] от тебя плода вовек!*

# 123 Мф 9:20-22

*И вот, женщина, кровоточащая двенадцать лет,*

Мк 5:25-34

*И женщина, находившаяся в точении крови двенадцать лет, много потерпела от многих врачей, источила все, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее*

подойдя сзади, прикоснулась к кисти (цицит) одежды Его, ибо сказала в себе: если только прикоснуся к одежде Его, спасуся.

Иисус же, обратившись и увидев ее,

сказал: дочь! вера твоя спасла тебя. И исцелила женщина от того часа.

состояние, - услышав о Иисусе, подойдя в народе сзади, прикоснулась к одежде Его, ибо сказала (в себе): если прикоснуся хотя бы к одежде Его, спасуся. И тотчас иссох у нее источник крови; и она ощутила телом, что исцелена от болезни. В то же время Иисус почувствовав, что вышла из него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к моей одежде? Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне? Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это. Женщина в страхе и трепете, зная, что с ней произошло, подошла, пала перед Ним и сказала Ему всю правду. Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

После этих примеров, иллюстрирующих очевидную параллель экзегетической техники арам.\*Мк и арам. Таргумов, необходимо объяснить, почему мы отказываемся от слова "Таргум" применительно к реконструируемому нами арам. прототипу Мк, т.е. указать на те несовпадения (1) в технике (языковых особенностях) перевода и (2) в технике (приемах) толкования, которые не позволяют нам проводить полное отождествление, но заставляют говорить о новизне и неповторимой индивидуальности арам.\*Мк.

### (1) Техника перевода Таргума и арам.\*Мк.

(а) В последнем примере (# 123, Мф 9:20-22/Мк 5:25-34) рассказ об "исцелении кровоточивой женщины" вводится у Мф выражением *кай ідоу и вот* = ивр. *כאן*, которое, как мы видели (гл. 6.1.а), составляет характернейшую особенность и библейского иврита (частица *כאן* встречается в библии 1057 раз, из них 359 в сочетании с союзом *и* – *כאן ו* *и вот* и часто служит для организации ивр. повествования на макросинтаксическом уровне), и повествования первого Евангелия. Столь частое и многофункциональное употребление этой частицы в иврите не находит аналогий (→ не свойственно) в оригинальных (т.е. непереводаемых) арам. текстах (включая также тексты на библио-арам., где арам. *כאן* *и вот* встречается всего один раз). Иными словами, арам. *כאן* *и вот* является семантическим, но не функциональным эквивалентом ивр. *כאן*. Несмотря на это, Таргумы, скрупулезно калькируя фразеологию ивр. оригинала, "поточ-

ным образом" заменяют ивр.  $\text{הָיָה}$  на араб.  $\text{הָיָה}$ . Напротив, реконструируемый араб. язык Мк, согласуясь более со стилистикой и нормой живого араб. языка и избегая искусственных калек и постоянной оглядки на текст оригинала (ивр.), регулярно опускает вводную формулу *и вот* (греч.  $\text{καὶ ἰδοὺ}$ ), как не характерную для араб.

(б) Другой, также упоминавшейся (гл. 6.1.б) отличительной особенностью библейского ивр. является употребление формального элемента  $\text{לֵאמֹר}$  в качестве указания на введение прямой речи (914 раз в текстах Библии). Учитывая то, что слово  $\text{לֵאמֹר}$  внешне оформлено как инфинитив от глагола  $\text{אָמַר}$  *сказать*, LXX толковников, согласуясь более со смыслом, регулярно переводят его причастием  $\text{λέγων}$ ,  $\text{λέγοντες}$  *говоря*, тогда как таргумиты, желая сохранить также и внешнюю форму, передают его араб. инфинитивом  $\text{לֵאמֹר}$  *сказать*. Необходимо отметить, что подобное употребление является совершенно искусственным изобретением-калькой и неестественно для живого араб. языка. Вероятно, что и сами таргумиты так и не научились понимать эту форму в качестве формального показателя прямой речи, о чем может свидетельствовать один любопытный пример.

Быт 41:15 (ивр.)

$\text{וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חִלּוֹם לַפְתָּר אֲתָא}$  *и я слышал о тебе: (לֵאמֹר) ты слышишь сон – толкуешь его.*

Таргум Онкелоса (араб.)

$\text{וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר דָּאֵת שְׁמַע חִלְמָא וּמְפָרְשׁ יִתֵּי}$  *и я слышал о тебе: (לֵאמֹר) что (ת) ты слышишь сон и толкуешь его.*

LXX

$\text{ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων}$  *я же слышал о тебе говорящих, (что)*  
 $\text{ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συκρῖναι αὐτά}$  *ты, услышав сны, толкуешь их*

Этот пример интересен тем, что здесь слово  $\text{לֵאמֹר}$  совершенно теряет свою семантическую составляющую (в противном случае мы должны допустить бессмыслицу – *слышал ... говоря*) и употребляется исключительно на правах формального показателя прямой речи или содержания прямой речи, соответствуя знаку двоеточия в современных языках. Переводчики LXX очень изящно обходят это затруднение, заменяя причастие  $\text{λέγοντες}$  (им. падеж) на  $\text{λεγόντων}$  (род. падеж), отказываясь, таким образом, от *я слышал о тебе говоря: ...* и получая *я слышал о тебе (от) говорящих: ...*, в то время, как Таргум Онкелоса, сохраняя устойчивый эквивалент (ивр.  $\text{לֵאמֹר}$  = араб.-тарг.  $\text{לֵאמֹר}$ ) без изменения и, очевидно, осознавая явную искусственность такого перевода, способную больше запутать, чем истолковать, добавляет также частицу  $\text{וְ}$ . В результате в одном предложении рядом оказываются два показателя прямой речи: искусственно скроенный таргумитами по ивр. образцу –  $\text{לֵאמֹר}$  и почерпнутый из живого араб. языка –  $\text{וְ}$  = греч.  $\text{ὅτι}$  *что*.

Очевидно, что все эти затруднения совершенно не коснулись переводчика араам.\*Мк, далекого от дословного калькирования, пренебрегающего нормами живого араам. языка. К числу постоянных расхождений греч. Мф и греч. Мк относится способ оформления ими введения прямой речи (см. гл. 6.1.в). Там, где Мф прибегает к причастию λέγων, λέγοντες, Мк обычно либо опускает его, либо заменяет личной формой или ὅτι. Все это в переводе на уровень семитской реконструкции должно обозначать следующее: там, где ивр.\*Мф употребляет ивр. показатель прямой речи קָוַל (= греч. λέγων, λέγοντες), араам.\*Мк либо отказывается от него, как от не имеющего точного эквивалента, либо заменяет его частицей ת (= греч. ὅτι), которая в "естественном" араам. может служить показателем прямой речи.

(в) Другим примером зависимости араам. Таргумов от ивр. оригинала является употребление вопросительного префикса ה. Этот префикс встречается в текстах на библио-араам., но исчезает в более поздних диалектах, поэтому его наличие в араам. Таргумах выглядит если не искусственным нововведением, то, по крайней мере, неестественным архаизмом. В ходе нашего исследования (см. гл. 6.1.г) мы обратили внимание на то, что там, где для греч. Мф может восстанавливаться ивр. вопросительный префикс ה, параллельное выражение Мк может претерпевать изменения, вызванные отсутствием адекватной конструкции в "естественном" араам. Напр.:

# 124 Мф 13:55-56

*οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαρίαμ ...  
καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πάσαι  
πρὸς ἡμᾶς εἰσιν;*

*Не мать ли Его называется Мария? ...  
И сестры Его не все ли у нас суть?*

ивр. реконструкция:

... הלא אמו נקראת מרים?  
הלא היו אחיותיו הלא כלן אצלנו?

Мк 6:3

*ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας ...  
καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὡδε  
πρὸς ἡμᾶς;*

*Сын Марии ...*

*И не суть сестры его здесь с нами?*

арам. реконструкция:

... בר(ה) (ד)מרים  
ולא היו אחותיה הכא עמנו?

(г) Приведем еще один пример, где расхождение между греч. Мф и Мк в свете семитской реконструкции также свидетельствует о преодолении переводчиком араам.\*Мк механического следования одному устойчивому, "поточному" приему таргумитов.

# 125 Мф 9:16

*οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους  
ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ.*

*Никто не приставляет приставление  
плата небеленна к  
одежде старой*

ивр. реконструкция:

אין מטיל הטל מטלית בלתי כבושה על שמלה בלתי

Мк 2:21

*Οὐδεὶς ἐπιβάλλει ῥάκους  
ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίον παλαιόν*

*Никто  
небеленна не пришивает к одежде старой*

Этот пример показывает, что за греч. словами ἐπιβάλλει ἐπίβλημα стоит характерная для библейского ивр. конструкция – употребление Inf. abs. с личной формой глагола или причастием, которая не имеет аналогии ни в греч., ни в араб. языке (см. параллельный вариант Мк.). В переводе на греч. язык в тексте LXX эта конструкция получает несколько стандартных разрешений, нередко представленных вместе в рамках одной книги. Напр.:

		<u>посредством причастия</u>
Быт 15:13	ידע תדע	Γινώσκων γινώσῃ досл. познавая узнаешь;
Быт 3:16	הרבה ארבה	Πληθύνων πληθυνῶ досл. умножая умножу;
		<u>посредством дат. падежа</u>
Быт 2:17	מות תמות	θανάτῳ ἀποθανείσθε досл. смертию умрешь;
Быт 43:3	העד העד	Διαμαρτυρία διαμαρτύρηται досл. свидетельством свидетельствовал;
		<u>посредством винит. падежа</u> (как в случае Мф 9:16)
Быт 19:9	ישפט שפוט	κρίσιν κρίνειν досл. суд судить;
Быт 28:22	השב ישב	ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ досл. воздаянием воздаст;
		<u>описательно</u>
Быт 26:11	מות יומת	θανάτου ἔνοχος ἔσται досл. смерти достойна будет;
Быт 44:28	היטב איטיב	Καλῶς εὖ (σε) ποιήσω досл. хорошо благосотворю (тебе)
		<u>при помощи сведения к одному глаголу</u>
Быт 20:7	מות תמות	ἀποθανῆ ἴς умрешь ты;
Быт 27:30	יצא יצא	ἐξῆλθεν вышел

Здесь так же, как и в предшествующих примерах, перевод таргумитов оказывается менее гибким и следует более прямолинейному (формальному) решению, где ивр. Inf. abs., в качестве устойчивого эквивалента, присваивается употреблению араб. Inf. (в араб. отсутствует особая форма Inf. abs.).

		<u>Таргум Онкелоса</u>	<u>Таргум Иерушальми I</u>
Быт 15:13	ידע תדע	מידע תידע	ידע תידע досл. знать узнаешь;
Быт 27:30	יצא יצא	מפך מפך	מפך מפך досл. выходить вышел;
	и т.д.		

Inf. abs. в ивр. усиливает основное значение предшествующего/последующего спрягаемого глагола, причем характер такого усиления определяется из контекста всего предложения, откуда, вероятно, вариативность в передаче данной конструкции в LXX. В связи с этим можно отметить, что в одном случае, а именно, когда выражение передает обращение с оттенком призыва, наиболее подходящим переводом ивр. Inf. abs. может оказаться форма Inf. (в значении инфинитива цели). Обратим внимание на следующий пример:

# 126 Мф 13:9

*ὁ ἔχων ὦτα (ἀκούειν) ἀκούετω*  
*имеющий уши (слышать) да слышит*

ивр. реконструкция:

מי אשר לו אזנים האזן יאזן

Мк 4:9

*ὁς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκούετω*  
*который имеет уши слышать да слышит*

арам. реконструкция:

מן דאית לה אדנין (ל)משמע ישמע

Нам представляется, что и здесь за греч. выражением *ἀκούειν ἀκούετω* скрывается ивр. конструкция Inf. abs. + личная форма глагола, а именно ивр. сочетание *יאזן/יזן יאזן*. Употребление инфинитива (не характерное для переводческой техники LXX), вероятно, обусловлено арамейским опосредствованием, где ввиду целесообразности переводчик арамейского \*Мк сохраняет употребляемый в подобных случаях таргумитами инфинитив. Греч. текст Мф представлен в двух версиях: (1) без инфинитива, что может восприниматься как непосредственный перевод с ивр. (при помощи сведения всей конструкции к одному глаголу, см. выше) и (2) с инфинитивом, что возможно, если предположить, что перевод осуществлялся под влиянием знакомства с греч. текстом Мк (см. гл. 5).

Этот пример показывает, что, хотя переводчик арамейского \*Мк не сковывает себя категоричным следованием наработанным (искусственным) калькам, он все же обнаруживает знакомство с таргумической техникой перевода (а именно в тех случаях, где она не препятствует его ориентации на "свободный" перевод), которое может быть проиллюстрировано также двумя следующими примерами.

(д)

# 127 Мф 20:33

*λέγουσιν αὐτῷ· κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν*

*Говорят Ему: Господи(н), чтобы  
отверзлись глаза наши*

Мк 10:51

*εἶπεν αὐτῷ· ραββουνί, ἵνα ἀναβλέψω*

*Говорит Ему: Раввунни, чтобы прозрел.*

# 128 Мф 17:4

*ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι*

*Отвечая же, Петр сказал Иисусу:  
Господи(н)! хорошо нам здесь быть.*

Мк 9:5

*καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· ραββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι*

*И отвечая, Петр сказал Иисусу:  
Рабби! хорошо нам здесь быть.*

# 129 Мф 8:25

*καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· κύριε, σῶσον (ἡμᾶς)= ἀπολλύμεθα*

*И подождая разбудили Его говоря:  
Господи(н)! спаси (нас),  
погибаем*

Мк 4:38

*καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;*

*И разбудили Его и сказали ему:  
Учитель! не заботит Тебя, что мы  
погибаем?*

# 130 Мф 17:15

*κύριε, ἐλέησον μου τὸν υἱόν*  
 Господи(н)! помилуй моего сына ...

Мк 9:17

*διδάσκαλε, ἤνεγκε τὸν υἱόν μου πρὸς σε*  
 Учитель! я привел сына моего к тебе...

Сторонники приоритета Мк указывают, что "форма обращения учеников к Господу во время Его земной жизни – *Рабби* или *Учитель*, отражена именно у Марка"<sup>2</sup>. Однако, остается совершенно непонятым, почему Мф, на всем писании которого лежит "ярко выраженный еврейский колорит" (Козаржевский А.Ч. *Источниковедческие проблемы раннехристианской литературы*. М., 1985), который упоминает цицит, филактерии, седалище Моисеево, крашенные гробы и т.д., избегает употреблять еврейское *Рабби-учитель* в указанных случаях.

Устойчивое соответствие κύριος ~ ραββουί/ραββί/διδάσκαλος находит свое естественное объяснение только на уровне семитской реконструкции и только с учетом таргумической техники перевода. Постоянным эквивалентом библейскому יְיָוָה досл. *господин мой*, которое при обращениях в тексте LXX обычно передается формой вокатива κύριε *господин* (без учета притяжательного местоименного суффикса, который в данном случае является, скорее, показателем вежливого обращения (см., напр.: Быт 23:6,11 и др., а также употребление у Мф)), в Таргумах является араам. слово רבוני (= греч. ραββουί), однокоренное и синонимичное ивр./иудеоарам. רבי (= греч. ραββί), причем последнее в качестве титула палестинского учителя (= греч. διδάσκαλος или ἐπιστάτης *наставник* Лк 9:33) постоянно встречается в арамеоязычных синагогальных рукописях, в Иерусалимском Талмуде и в араам. мидрашах (см. Sokoloff M. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*. Ramat-Gan, 1992). Напр.:

Быт 24:18	LXX	Таргум Онкелоса	Таргум Ионафана
יְיָוָה פִּלְשֵׁי	Πίε, κύριε.	אשת רבוני	שתי רבוני
<i>пей, господин</i>	<i>пей, господин</i>	<i>пей, раввуни</i>	<i>пей, раввуни</i>
(мой)			

Соответствие ивр. יְיָוָה и араам. רבוני в Таргумах объясняется изначально более нейтральным значением араам. רבוני *господин* → *учитель*, с одной стороны, и синагогально-училищным социоконтекстом функционирования (создания) Таргумов, с другой. См., напр.: Исх 33:7, где ивр. מועד אהל מועד *скиния свидетельства* в Таргуме Онкелоса переведено как בית משכן בית אולפנא досл. *скиния дома училища*, а в Иерусалими I наряду с בית אולפנא употребляется (в том же стиле) выражение משכן אולפן אורייתא *скиния училища Торы*.

(е) Для передачи ивр. רבי *мой отец* (רא *отец* + местоименный притяжательный суффикс י-) Таргумы регулярно используют форму רבא *авва*, (*определенный*) *отец* (St. det. от רא, притяжательный суффикс отсутствует!). Напр.:



Быт 27:31

קָוַם אָבִי וַיִּכְוֹל

*встань, отец мой, и ешь*

Таргум Онкелоса и Иерушальми I

קָוַם אַבְא וַיִּכְוֹל

*встань, отец (авва), и ешь*

Подобное соотношение можно наблюдать в следующем примере:

# 131 Мф 26:39

καὶ λέγων· πατήρ μου

*и говоря: Отче мой*

Мк 14:36

καὶ ἔλεγεν· ἀββὰ ὁ πατήρ

*и сказал: Авва, Отче*

**Резюме.** На основании предложенного анализа можно заключить, что автор (=переводчик) арамейского \*Мк, хотя и обнаруживает знакомство с переводческой техникой таргумитов, в то же время, будучи совершенно лишенным скованности и искусственности последних, избегает механических калек с ивритского и сохраняет за собой свободу переложения, согласуясь более с нормами живого арамейского языка.

(2) **Техника толкования Таргума и арамейского \*Мк.** Приведенные выше примеры из Таргумов (гл.7) показывают четкое членение всего текста на перевод, выполненный с предельной дословностью, с одной стороны (тонкий курсив), и экзегетические интерполяции-"вкрапления", с другой (жирный курсив). И хотя такой "аккуратный" прием, в целом, нередок для переводческой техники ряда Таргумов, постоянно наряду с интерполяциями таргумиты используют редакторские правки-замены. И то, и другое (т.е. интерполяции и исправления) мы находим также в числе технических средств переводчика арамейского \*Мк. Однако в отличие от Таргумов его арсенал расширен за счет еще одного очень важного дополнительного приема, а именно сокращения (купюр – грамматических, экспликативных (нулевая экспликация), редакторских – в объеме от одного слова до целых предложений и даже законченных повествований). Эта особенность разительно отличает арамейский \*Мк от Таргумов. Сколь непонятным или малозначительным представлялось бы слово Священного Писания, таргумит не вправе выбросить его, т.е. оставить без перевода или объяснения<sup>3</sup>. Здесь так же, как и в случае с языком, мы вправе говорить о гораздо большей свободе и независимости от оригинала у переводчика-интерпретатора арамейского \*Мк.

Ранее, говоря об экспликативных и редакторских правках, мы постарались раскрыть содержание исправлений и дополнений у Мк. Здесь же, насколько это необходимо в рамках нашего исследования, мы коснемся основных тенденций таргумической экзегезы.

Большинство таргумических правок можно отнести к разряду теологических. Таргумит избегает неуважительных формулировок по отношению к Богу. Напр.:

Быт 20:13

כאשר התעו אתי אלהים

досл. *когда заставил  
блуждать меня Бог*

Таргум Онкелоса

כד טעו עממיא בתר עובדי  
דיהוון יתי קריב יי לדחלתיה

*когда блуждали народы  
во след дел рук своих  
приблизил меня Господь  
к страху (дахла) Своему*

Таргум Иерушальми I

כד בעו לאטעא יתי פלחי טעוותא

*когда искали ввести меня в  
зablуждение служащие  
zablуждениям*

Таргумит с предельной тщательностью стремится преодолеть чувственные образы, в которых обычно библейские авторы говорят о Боге. С этой целью он постоянно устраняет антропоморфизмы, физиологизмы, эмоциональные и деятельные описания Божества, вводя некоторые *terminus technici* (на содержании которых мы не можем останавливаться подробно): *מִמְרָא* – слово, *שכינתא* (ивр. *шехина*) – присутствие, *יקרא* – слава, *דחלא* – страх. Напр.:

Антропоморфизмы.

Втор 2:15; Суд 2:15

יד יהוה היתה בם

*рука Господня была на них*

Тарг. Онкелоса на Втор

מחא מן קדם יי הות בהון  
*поражение от Господа  
было на них*

Тарг. Ионафана на Суд

מחא מן קדם יי הות בהון  
*поражение от Господа  
было на них*

Втор 8:3

כי על-כל-מוצא פי-יהוה יחיה האדם

*ибо всяким исходящим (из) уст Господа  
будет жить человек*

Таргум Онкелоса

ארי על כל אפקות מימרא מן קדם יי חיי אנשא  
*ибо всяким исходящим слова (мэбра)  
от Господа будет жить человек*

Физиологизмы.

Быт 29:32

כירא יהוה בעניי

*ибо увидел Господь нужду мою*

Таргум Онкелоса

ארי גלי קדם יי עולבני

*ибо открыта пред Господом нужда моя*

Быт 16:11

כי-שמע יהוה אל-עניך

*ибо услышал Господь нужду Твою*

Таргум Онкелоса

ארי קביל יי צלותיך

*ибо принял Господь твою молитву*

Глаголы движения и эмоциональных состояний.

Быт 18:33

וילך יהוה

*и отошел Господь*

Таргум Онкелоса и Иерушальми I

ואסתלק יקרא די

*и поднялась слава (екара) Господня*

В связи с глаголами движения интересно отметить одну особенность: таргумит регулярно устраняет идею движения в выражении *ירד יהוה* *спустился Господь*, которое им переводится как *ארי גלי* *явился Господь* (напр., Быт 11:8 и др.), но при этом дословно передает глагол *עלה* *поднялся* араам. *אסתלק* *поднялся* (напр., Числ 12:9) или *יקרא* *поднялась слава* (напр., Быт 17:22). Нечто похожее

мы находим применительно к эмоциональным глаголам. Выражения, описывающие гнев Божий, передаются дословно, тогда как глаголы, выражающие состояния сожаления и скорби в отношении к Богу, подвергаются редакторским правкам. Напр.:

Числ 32:13

ויחרף יהוה בישראל

*и прогневался Господь на Израиля*

Таргум Онкелоса

ותקיף רוגזא דיי בישראל

*и усилился гнев Господень на Израиля*

Быт 6:7

חמתי כי עשיתם

*раскаялся Я, что сделал их*

Таргум Онкелоса

תבית במימרי ארי עבודתינון

*отвратился словом (мэбра) Моим, что сделал их*

Другая группа регулярных правок направлена на преодоление непосредственного отношения человека с Богом, что осуществляется дополнительным предлогом קדמ *перед*. Напр.:

Быт 12:8

ויבן שם מזבח ליהוה

*и построил там жертвенник Господу*

Таргум Онкелоса и Иерушальми I

ובנא תסן מדבחא קדם יי

*и построил там жертвенник перед Господом*

Втор 32:21

הם...כעסוני... ואני... אכעיסם

*они... прогневали Меня... и Я...*

*прогневаю их*

Таргум Онкелоса

אינון... ארגיזו קדמי... ואנא... ארגזינון

*они... прогневали передо Мною... и Я... прогневаю их*

Ряд исправлений ретуширует неблагоприятные поступки патриархов. Так, например, Иаков взял благословение не хитростью (ивр. מרמה), а мудростью (арам. חכמתא/חוכמא), Моисей взял в жены не кушитку (ивр. כושית), а красавицу (арам. שפירתא). В других случаях патриархам приписываются дополнительные заслуги. Напр.:

Быт 12:5

ואת-הנפש אשר-עשו בחרן

*и души, которые они сделали (т.е. приобрели) в Харане*

Таргум Онкелоса

וית נפשתא דשעבידו לאוריתא בחרן

*и души, которые они подчинили Торе в Харане*

Безусловно, этим далеко не ограничивается экзегеза арамейского Таргумов<sup>4</sup> (которые отражают также правовые предписания, мессиянские представления, учение о будущем веке и т.д.), однако сказанного достаточно, чтобы перейти к обсуждению следующей темы: насколько оправданы и чем обусловлены подобные переводы-переложения.

**8. Переводчик и оригинал.** Поставим себе следующий вопрос: как объяснить то, что Таргум, с одной стороны, в качестве перевода испытывает стройнейшую зависимость от языка оригинала, что в погоне за адекватной передачей ивр. выражений и конструкций (или иначе: желая говорить на арамейском по-еврейски) он готов пожертвовать не только правильностью языка, но и вразумительностью смысла, а с другой стороны, в качестве экзегезы допускает самые пространные и "немыслимые" отступления и исправления? Прибавим к этому следующий респонс из Талмуда: "переводящий стих дословно (כַּצוּרְתוֹ) – лжец (לִבְדָבָר), а прибавляющий к нему – срамит и хулит (מַחְרֵף וּמְגַדֵּף)" (трактат *Киддушин* 49а), и можно почти не сомневаться, что даже у искушенного читателя возникнет ощущение неразрешимого недоумения. Весь этот узел, однако, разрубается одним положением. Все тотчас встанет на свои места, если мы примем во внимание высочайший авторитет Священного Писания, перед которым склоняется таргумит – педантичный филолог и школьный богослов.

Авторитет Священного Писания (ивр. שְׁתוּקַת כְּתוּבֵי הַקֹּדֶשׁ *китвей га-кодеш*) беспределен, и потому "срамит и хулит" всякий, кто искажает священный язык (ивр. שְׁתוּקַת לֶשׁוֹן *лешон га-кодеш*, т.е. иврит). Авторитет Священного Писания беспределен, и потому необходимо показать, что оно лишено каких-либо противоречий, несогласований, грубых антропоморфных представлений о Боге, что оно не расходится с освященными традицией правовыми устоями и т.д. В приведенном выше рассказе о "грехопадении" (гл. 7) обращенный к Адаму вопрос: "*Где ты?*" – обрастает пространной аггадой, цель которой – не допустить даже намека на неведение Божие. Ограничиться в этом случае дословным переводом для таргумита равносильно лжи ("переводящий стих дословно – лжец").

И особенности языка Таргума и направленность его толкований говорят об одном – о бесконечной дистанции между таргумитом и Священным Писанием (внешне это выражено запретом чтецу подсказывать, а таргумиту – подсматривать в текст), авторитет которого подавляет всякую свободу таргумита-переводчика, но одновременно раскрепощает (или, точнее, принуждает развиваться в определенном направлении) свободу таргумита-апологета.

Как было показано в ходе нашего исследования, реконструируемый нами арам. background \*Мк обнаруживает заметное сближение с переводческой техникой таргумитов, но при этом проявляет гораздо большую, недопустимую для последних свободу как в отношении языка, так и в отношении приемов толкования (отсюда наши постоянные оговорки: переводчик-интерпретатор, переводчик-автор и т.д.).

Говорит ли это о пренебрежении исходным текстом, о его недостаточной авторитетности, о том, что он не успел еще получить статус Священного Писания, бережно сохраняемого и тщательно изучаемого? Но если так, то возможно ли, чтобы именно этот текст был положен в основу проповеди для вновь обращенных христиан? Как же нам понимать эту свободу перевода, что это: чрезмерная вольность, выходящая за рамки допустимого и совершенно не уместная в деле благовестия, или нечто большее?

Нам представляется, что все эти наблюдения свидетельствуют об одном – о равенстве авторитетов оригинального текста и его переводчика. Переводчик не только пере-лагает исходный текст, но "по ходу" пред-лагает свое собственное уточнение, поучение и свидетельство, авторитет которых он считает не менее высоким. На фоне парадигматической скованности, трафаретности и стилистической анонимности арам. Таргумов переводчик арам.\*Мк обнаруживает следы живой индивидуальности и решительной свободы, доходящей до своего рода власти над текстом оригинала. И здесь будет уместно напомнить то, что древнее церковное предание единодушно указывает на апостола Петра как на устный источник второго Евангелия.

Папий Иерапольский (Eusebius, Hist. eccl. III, 39, 15):

Μάρκος μὲν ἑρμηνευτῆς Πέτρου  
γενόμενος, ὅσα ἐμνημόνευσεν, ἀκριβῶς  
ἔγραψεν ...

Марк, будучи переводчиком Петра,  
насколько запомнил, тщательно  
записал ...

Иринея Лионский (Adversus haereses III, 1,1; sec. Eusebium, Hist. eccl. V, 8, 3):

... Μάρκος, ὁ μαθητῆς καὶ ἑρμηνευτῆς  
Πέτρου, καὶ αὐτὸς τὰ ὑπὸ Πέτρου  
κηρυσσόμενα ἐγγράφως ἡμῖν  
παράδεδωκεν.

... Марк, ученик и переводчик Петра, и  
сам передал нам в письменном виде  
проповеданное Петром.

Ориген (Comm. in Matth. I; sec. Eusebium, Hist. eccl. VI, 25, 5):

δεύτερον δὲ τὸ κατὰ Μάρκον, ὡς  
Πέτρος ὑφηγήσατο αὐτῷ, ποιήσαντα.

второе же [Евангелие – Л.Г.] – от  
Марка, сделавшего, как Петр наставил  
его.

И, действительно, мы вправе ожидать, что именно Петр – "раб и апостол Иисуса Христа" (2Петр 1:1), "свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться" (1Петр 5:1), облеченный властью "вязать и решить" (Мф 16:19), с высоты своего авторитета мог вносить в перевод изменения, сокращения, исправления, дополняя повествование ивр.\*Мф своим собственным свидетельством (ср. "Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя (не аггада ли это таргумитов? – Л.Г.), но быв очевидцами Его величия" 2Петр 1:16).

**9. Типология расхождений.** После всего сказанного мы можем, наконец, подвести некоторый итог, распределив расхождения между Мф и Мк по четырем ступеням (от незначительных грамматических отклонений до крупных интерполяций и купюр).

- (1) Расхождения языковые – обусловлены переходом от ивр. к араб. языку (а также установками и языковыми симпатиями греческих переводчиков).
- (2) Расхождения экспликативные – обусловлены переадресовкой "во-вне".
- (3) Расхождения редакторские – в большинстве своем обусловлены становлением (возмужанием) христианского вероучения, сознания, языка, опытом катехетического оглашения вновь обращенных из язычников и, в частности, преодолением узконационального партикуляризма и необходимостью проповедовать для более универсальной аудитории.
- (4) Расхождения авторские – обусловлены личным участием Верховного Апостола в переводе, что отразилось на всем Евангелии и придает особый статус как экспликациям, так и редакторским правкам, и в то же время позволяет рассматривать ряд пространных и кратких дополнений в качестве личного свидетельства или воспоминаний апостола Петра.

**10. Воспоминания Петра и Евангелие от Мк (одно внешнее свидетельство).**

У св. Иустина, философа и мученика, зафиксировано самое раннее употребление слова "Евангелие" в качестве названия письменного сочинения (Apol. I, 66). Вместе с тем в "Апологии" и "Диалоге с Трифоном иудеем" в ряде случаев он, ссылаясь на Евангелия, называет их "воспоминаниями апостолов" (τὰ ἀπομνημονεύματα τῶν ἀποστόλων). Ср., напр., Dial. 106 и Мф 2:1-12:

ἀνατείλαντος οὖν καὶ ἐν οὐρανῷ ἅμα τῷ γεννηθῆναι αὐτὸν ἀστέρος ὡς γέγραπται ἐν τοῖς ἀπομνημονεύμασι τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ. οἱ ἀπὸ Ἀραβίας μάγοι ἐκ τούτου ἐπιγνόντες παρεγένοντο καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Итак, когда при рождении Его на небе явилась звезда, как написано в **воспоминаниях апостолов Его**, то волхвы из Аравии, узнав о том по этому знаменю, пришли и поклонились Ему.

Dial. 107 и Мф 12:38-41:

Καὶ ὅτι τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐμελλεν ἀναστήσασθαι μετὰ τὸ σταυρωθῆναι γέγραπται ἐν τοῖς ἀπομνημονεύμασιν ὅτι οἱ ἀπὸ τοῦ γένους ὑμῶν συζητοῦντες αὐτῷ ἔλεγον ὅτι Δεῖξον ἡμῖν σημεῖον. καὶ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς: Γενεὰ ποιηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον

А касательно того, что Он должен был воскреснуть на третий день после распятия, написано в **воспоминаниях**, что люди из вашего рода, состязаясь с Ним, сказали: "покажи нам знамение"; и Он отвечал им: "род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и

ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται  
αὐτοῖς εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

знамение не дастся ему, кроме  
знамения Ионы".

В связи с этим особый интерес вызывает то место, где Иустин говорит не просто о воспоминаниях апостолов, а конкретно о воспоминаниях Петра (Dial. 106):

καὶ τὸ εἶπεῖν μετωιομακένας αὐτὸν  
Πέτρον ἓνα τῶν ἀποστόλων καὶ  
γεγράφθαι ἐν τοῖς ἀπομνημονεύμασι  
αὐτοῦ γεγενημένον καὶ τοῦτο μετὰ τοῦ  
καὶ ἄλλους δύο ἀδελφοὺς υἱοὺς  
Ζεβεδαίου ὄντας ἐπωιομακένας ὀνόματι  
τοῦ Βοανεργῆς ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς.

И рассказанное о переименовании Им  
Петра, одного из апостолов, и  
записанное в воспоминаниях его о  
том, что после этого случилось и то,  
что Он и других двух братьев, сынов  
Заведеевых, назвал именем Воанергес,  
то есть, сыны громовы.

Поскольку о переименовании сынов Заведеевых рассказывается только у Мк (у Лк – очевидно, в результате гармонизации – в единственной рукописи D (т.н. кодекс Безы)), а характер повествования Иустина выглядит как свободное цитирование Мк 3:16-17, то можно с большой долей вероятности предположить, что под "воспоминаниями Петра" Иустин подразумевает Евангелие от Мк<sup>1</sup>.

**11. Внутренние свидетельства.** От внешних свидетельств перейдем к свидетельствам внутренним, а именно к рассмотрению тех параллельных мест Мф и Мк, в которых апостол Петр упоминается в качестве непосредственного участника описываемых событий.

(1) "Призвание Петра и Андрея" Мф 4:18-22/Мк 1:16-20. Рассказ о "призвании Петра и Андрея" обнаруживает почти дословное совпадение, различаясь небольшой редакторской правкой:

# 132 Мф 4:18

*Проходя же вблизи моря Галилейского,  
увидел [двух братьев] – Симона,  
[называемого Петром], и Андрея, брата  
его*

Мк 1:16

*И проходя вблизи моря Галилейского,  
увидел Симона  
и Андрея, брата  
(его)*

Здесь, во-первых, вариант Мк, сокращая слова *двух братьев*, устраняет тавтологию, обусловленную стилистикой ивр. (ср. также Мф 4:20 *"увидел других двух братьев – Иакова Заведеева и Иоанна брата его"* / Мк 1:19 *"увидел Иакова Заведеева и Иоанна брата его"*). Однако для нашего исследования гораздо важнее сейчас обратить внимание на отсутствие пояснения *"называемого Петром"*. Это сокращение контрастирует с общей тенденцией Мк, которую мы обозначили как "ономастическая экспликация", но оно будет вполне обосновано, если принять во внимание, что здесь Симон-Петр говорит о самом себе (в последнем случае такое выражение было бы неестественным). В другом месте, в рассказе о "призвании Двенадцати", второе Евангелие, хотя и сохраняет ука-

знание на переименование, однако изменяет формулировку таким образом, что она скорее соответствует речи, вы/пере-страиваемой от лица Петра:

# 133 Мф 10:2

*Первый – Симон, называемый Петром.*

Мк 3:16

*И дал имя Симону – Петр.*

Обращает также внимание отсутствие слова *первый* в варианте Мк. Говоря о самом себе, Петр отказывается от дословной передачи: *первый – Я, называемый Петром* – упрощая все выражение до: *и дал мне имя – Петр.*

(2) "Исцеление тещи Петра" Мф 8:14-15/Мк 1:29-31. Этот рассказ в изложении Мк (Петра) дополнен разного рода ситуативными деталями и выглядит гораздо более живым и документальным:

# 134 Мф 8:14-15

*И увидел тещу его, лежащую в горячке.*

*И коснулся руки ее, и оставила ее горячка, и она встала и служила ему.*

*прийдя*

Мк 1:29-31

*И тотчас выйдя из синагоги, пришли они в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном. Теща же Симона лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.*

*И подойдя, Он поднял ее, взяв за руку; и оставила ее горячка и она служила Ему.*

(3) "Воскрешение дочери Иаира" Мф 9:25/Мк 5:42. Повествование о "воскрешении дочери Иаира" в изложении Мк (Петра) также несет на себе черты живого и непосредственного свидетельства очевидца:

# 135 Мф 9:25

*Когда же народ был выслан,*

*ее,*

*и девица*

*встала*

*войдя, взял руку*

Мк 5:40-42

*Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала. И, взяв руку девицы, говорит ей: талифа куми, что значит: девица, тебе говорю, встань.*

*И девица тотчас встала и начала ходить; ибо была лет двенадцати.*

(4) "Преображение" Мф 17:1-13/Мк 9:2-13. Рассказ о "преображении" на фоне вербального сходства обнаруживает три очень выразительных дополнения:

# 136 Мф 17:2

*и одежды Его сделались белыми, как свет (вариант: снег)*

Мк 9:3

*и одежды Его сделались блистающими, белыми весьма, такими, что белильщик на земле не может так выбелить*

# 137 Мф 17:4

*(сделаем) здесь три скинии: Тебе одну, Моисею одну и Илию одну.*

Мк 9:5-6

*сделаем (здесь) три скинии: Тебе одну, Моисею одну и Илию одну. Ибо не знал, что отвечать, потому что они были напуганы.*



# 138 Мф 17:9

*И когда сходили они с горы, заповедал им Иисус говоря: никому не говорите о видении, доколе Сын Человеческий не восстанет из мертвых.*

Мк 9:9-10

*И когда сходили они с горы, заповедал им, чтобы никому не рассказывали о том, что видели, пока Сын Человеческий не восстанет из мертвых.. **И это слово они удержали, рассуждая между собой, что значит: когда Он воскреснет из мертвых.***

Две последних ремарки представляют для нас особый интерес, поскольку первая относится непосредственно к апостолу Петру и касается его внутреннего состояния замешательства – "ибо не знал, что отвечать"; а вторая указывает на происходящее и сокрытое в узком кругу трех апостолов (Петра, Иоанна и Иакова) – "И это слово они удержали, рассуждая между собой". Необъясненным остается отсутствие у Мк выражения "и просияло лицо Его, как солнце" Мф 17:29 (которое в формулировке Лк, имеет более нейтральный характер "и сделался вид лица Его иным" Лк 9:29), а также стихи Мф 17:6-7, не имеющие параллели ни у Мк, ни у Лк.

(5) "Предсказание об отречении Петра" Мф 26:30-35/Мк 14:26-31. Этот рассказ, обнаруживающий у обоих евангелистов почти дословное сходство, включает в версии Мк три дополнения, причем два первых имеют характер уточнения, а третье изображает непосредственно реакцию апостола Петра (!):

# 139 Мф 26:34-35

*И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе: **в эту ночь, прежде чем трижды отречешься от Меня.** Говорит Ему Петр: **хотя бы надлежало мне вместе с Тобой умереть, не отрекусь от Тебя.***

Мк 14:30-31

*И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, **что ты сегодня, в эту ночь, прежде чем дважды прокричит петух, трижды отречешься от Меня. Он же с еще большей силой говорил: хотя бы надлежало мне вместе с Тобой умереть, не отрекусь от Тебя.***

(6) "Отречение Петра" Мф 26:58,69-75/Мк 14:54,66-72. В рассказе об "отречении Петра" версия Мк выглядит в целом более документальной и дополнена двумя конкретными деталями. Во-первых, сообщается, что Петр грелся у костра:

# 140 Мф 26:69

*Петр же сидел снаружи, на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.*

Мк 14:66-67

*И когда Петр был внизу во дворе, подходит одна из служанок **первосвященника и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, говорит: и ты с Назарянином был, с Иисусом.***

А также уточняется, что трехкратное отречение произошло после двукратного крика петуха:

# 141 Мф 26:74-75

*И тотчас пропел петух. И вспомнил Петр слово, сказанное Иисусом: прежде чем пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня.*

Мк 14:72

*И тотчас вторично пропел петух. И вспомнил Петр слово, сказанное Иисусом: прежде чем дважды пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня.*

(7) См. также другие упоминания Петра у Мк, отсутствующие у Мф: "И пошел за Ним Симон и бывшие с Ним." Мк 1:36; "И вспомнив, Петр говорит Ему: Равви, посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла." Мк 11:21; "И когда сидел Он на горе Масличной напротив храма, спрашивали Его отдельно от других Петр, Иаков, Иоанн и Андрей." Мк 13:3; "Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее." Мк 16:7.

(8) "Исповедание Петра" Мф 16:13-20/Мк 8:27-30 и "Хождение по водам" Мф 14:22-33/Мк 45-52. Не только дополнения, но также и сокращения, т.е. те места, о которых, "облекаясь смиренномудрием" (1Петр 5:5), мог умолчать "раб и Апостол Иисуса Христа" (2Петр 1:1), возможно рассматривать в качестве внутренних свидетельств. Здесь, в первую очередь, наше внимание привлекает то, что в рассказе об "исповедании Петра" в версии Мк отсутствуют слова Господа, обращенные к Петру:

# 142 Мф 16:15-20

*Он говорит им: а вы за кого Меня почитаете? И отвечая, Симон Петр сказал: Ты Христос, Сын Бога Живого. И Иисус ответил ему: блажен ты, Симон Вариона, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Который на небесах. И Я тебе говорю: ты Петр, и на сем камне Я построю Мою Церковь, и врата ада не одолеют Ее. Я дам тебе ключи Царства Небесного; и что ты свяжешь на земле, будет связано на небесах; и что ты разрешишь на земле, будет разрешено на небесах. Тогда Он повелел ученикам Своим никому не говорить, что Он Христос.*

Мк 8:29-30

*И спрашивал Он их: а вы за кого Меня почитаете? И отвечая, Петр говорит Ему: Ты – Христос.*

*И наказал им никому не говорить о Нем.*

Другой большой лакуной у Мк, относящейся к повествованию о Петре, является рассказ о "хождении Петра по водам" (см. Мф 14:22-33/Мк 45-52). Впрочем, несмотря на то, что в рамках нашей гипотезы эти крупные расхождения

находят свое разумное объяснение в качестве сокращений, мы не можем окончательно исключить возможного расширения более поздней редакции Мф.

## 12. У истоков Мф и Мк.

(1) **Евангелие от Мф.** Говоря о первом Евангелии, обычно отмечают, что у Мф "заметно увлечение экскурсами в Ветхий Завет. На него делается свыше 60 ссылок. Новозаветные события представляются как осуществление ветхозаветных пророчеств" (Козаржевский А.Ч. *Источниковедческие проблемы раннехристианской литературы.* М., 1985). Надо отметить, что обращение к Ветхому Завету характерно не только для Мф, но для всей ранней христианской проповеди в целом. "Не читали ли вы: ..." (Мф 19:14), "что значит сие написанное: ..." (Лк 20:17), "вы слышали, что сказано древним: ..." (Мф 5:27), "если бы вы знали, что значит: ..." (Мф 12:7) – с такой вопросительной интонацией обращался в своих поучениях к слушателям Христос, предлагая различные выражения из Священного Писания. Ни одна из речей или проповедей апостола Петра, как они отражены в книге Деяний ("об избрании Матфея" 1:15-22, "первая проповедь Петра" 2:14-36, "вторая проповедь Петра" 3:12-26, "речь Петра перед синедрионом" 4:8-12), не обходится без ссылок и цитат из Ветхого Завета, которые нередко тотчас сопровождаются прямым призывом: "итак, надлежит, чтобы..." (1:21), "итак, покайтесь и обратитесь..." (3:19), "итак, твердо знай, весь дом Израилев..." (2:36) или "мужжи израильские! выслушайте слова сии..." (2:22), "мужжи, братья! да будет позволено с дерзновением сказать вам..." (2:29). Целым "каскадом" пророчеств заключает апостол Павел свою проповедь в синагоге Антиохии Писидийской, с которым он буквально обрушивается на своих слушателей: "как во втором псалме написано: "Ты – сын Мой, Я ныне родил Тебя" (Пс 2:7). А что воскресил Его из мертвых ... о сем сказано так: "Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно" (Ис 55:3). Посему и в другом месте говорит: "не дашь святому Твоему увидеть тление" (Пс 15:10)" (Деян 13:33-35). Без сомнения первые христиане рассматривали все события, свидетелями и участниками которых они являлись, как осуществление древних пророчеств (то же относится и к последовавшим Благовестию, ср. "они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так" Деян 17:11). Вместе с тем, очень важно отметить, что обращение к Ветхому Завету у Мф выдержано в совершенно ином тоне, отличном от дидактических наставлений "Благого Учителя" (Мф 19:16/Мк 10:17/Лк 18:18), воодушевленной проповеди апостола Петра или аргументации, составленной из "плетения" цитат воспитанника Гамалиила (Деян 22:3); интонация цитирования у Мф торжественно-сдержанная, уравновешенная, а вводная формулировка, хотя и испытывает небольшие изменения, варьируется в основном в рамках одной и той же схемы: "(все же сие было) да сбудется реченное (Господом) через пророка/пророков ... (который говорит): ...".

Но коль скоро внешнее оформление цитирования может определяться внутренней установкой повествования, неизбежно встает вопрос о языковой среде, наиболее адекватно соответствующей характеру отношения Мф с текстом Священного Писания и о его словесной ткани в целом. В отечественной литературе уже отмечалось, что евангельские тексты составляют "цикл так называемых перикоп для богослужебно-назидательного рецитирования на общинных собраниях; они с самого начала литургичны, их словесная ткань определена культовым ритмом" (Аверинцев С.С. *Истоки и развитие раннехристианской литературы*. // *История всемирной литературы*. т.1 М., 1983). Нам представляется, что плоскость, в которой располагается исходное повествование Мф, принадлежа сфера богослужения, задается пересечением двух факторов. Во-первых, мы можем с уверенностью сказать, что самыми первыми священными текстами, к которым обращались иерусалимские христиане на своих собраниях, были тексты Ветхого Завета, при этом почти не вызывает сомнения, что их внимание привлекали главным образом те места, которые традиционно или в свете их нового опыта опознавались, понимались и истолковывались (т.е. сопровождалась определенными повествованиями) как пророчества о Мессии. С другой стороны, очень рано, вероятно, вскоре после Вознесения, складывается определенная форма (сюжетная последовательность) благовестия "слова спасения" (Деян 13:26), примеры которого мы находим в речи Петра у сотника Корнилия (Деян 10:37-41) и в речи Павла в Антиохии Писидийской (Деян 13:24-37). В обоих благовестиях зафиксирована общая устойчивая схема повествования, которое начинается крещением Иоанна и заканчивается явлением воскресшего Господа:

*Деян 10:37-41. Благовестие Петра*  
*Вы знаете, что произошло ... после крещения, которое проповедовал Иоанн: об Иисусе из Назарета, как помазал Его Бог Духом Святым и силою, и Он ходил, благовествуя и исцеляя всех угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним. И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме.*

*Его они и убили, повесив на древе.*

*Деян 13:24-31. Благовестие Павла*  
*Перед самым явлением Его Иоанн проповедовал крещение покаяния всему народу Израильскому. И когда Иоанн завершил свое поприще, он говорил: "я не то, что вы обо мне думаете; но вот идет за мною Тот, у Которого я недостойн развязать обувь на ногах". Мужья, братья, сыны рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами, нам послано слово спасения этого. Ибо живущие в Иерусалиме и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу. И не найдя никакого основания для смерти, упросили Пилата убить Его. Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его в*

*Его Бог воздвиг в третий день и дал Ему гробницу. Но Бог воздвиг Его из являться – не всему народу, но свидетелям, предызбранным Богом, нам, которые с Ним ели и пили по воскресению Его из мертвых.*

*Но Бог воздвиг Его из мертвых. Он являлся в течение многих дней пришедшим вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим. Они теперь свидетели Его перед народом.*

Таким образом, представляется вероятным, что Евангелие от Мф складывается в неразрывной связи с ветхозаветными чтениями, сопровождая их (и/или сопровождаясь ими)<sup>1</sup>, но не в плане спекулятивного комментария, а воодушевляясь самыми непосредственными и бережно сохраняемыми воспоминаниями о словах и делах Иисуса, опознаваемых в предсказаниях древних пророков, с одной стороны, и одновременно сообразуясь с общей схемой сложившегося к тому времени благовестия, с другой. (Ср.: "Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе." Деян. 8:27. Начало такому новозаветному благовестию-от-Писания могло быть положено самим Господом, см.: "Ему подали книгу пророка Исайи; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: "Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим ..." (Ис 61:1-2) И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами ..." Лк 4:17-21. См. также три отрывка из Евангелия от Ин. (2:13-17; 2:18-22; 12:12-16), которые снабжены следующими заключениями: "вспомнили ученики Его, что написано ..." Ин 2:17; "когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое говорил Иисус" Ин 2:22; "это не поняли ученики Его сперва, но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему" Ин 12:16. Эти формулировки могут рассматриваться в качестве ретроспективного указания на то, что определенные евангельские повествования складывались как воспоминания апостолов в связи с ветхозаветными чтениями.)

Дополнительным – не определяющим, но сопутствующим фактором, способствующим возникновению нового (наряду с ветхозаветным) цикла чтений могла быть дихотомия синагогального чтения – Тора~Гавтора (т.е. чтение Пятикнижия и Пророков). Наконец, мы хотели бы привести цитату из книги епископа Кассиана (Безобразова) "Христос и первое христианское поколение", который, говоря о "Прамарке" (в рамках нашей гипотезы ивр.\*Мф) в связи с приведенными выше благовестиями Петра и Павла, замечает следующее: "вероятно, что Евангельское предание, в виде связанного изложения и по объему отвечающее общесиноптическому ядру, было закреплено в Иерусалиме в течение второго периода истории Апостольского Века (35–44 гг. по хронологии епископа Кассиана – прим. Л.Г.)".

(2) **Евангелие от Мк.** Своеобразие второго канонического Евангелия определяется деятельностью апостола Петра, который воспользовался ивр.\*Мф (точнее, его ранней формой в объеме, равном "общесиноптическому ядру") с миссионерской целью<sup>2</sup> (вероятно, совмещая литургические собрания с проповедью и обучением язычников), причем вне прямой связи с текстом Ветхого Завета (с которым, естественно, не были знакомы новообращенные из язычников). Последнее обстоятельство с наибольшей очевидностью обнаруживает себя в отсутствии цитат из Писания, предваряемых формулой "*все же сие было*) *да сбудется реченное (Господом) через пророка/пророков ...*" (см. параллельные места к Мф 8:17; 12:17; 13:14,35; 21:4)<sup>3</sup>. Вспомним также, что в Евангелии от Мк ослаблен интерес к иудейской проблематике (## 108-110), оно шире национальных чаяний пришедших от обрезания (## 102-107), оно, преодолевая язык книжной учености (# 111), обращается не к узкому кругу учеников, но ко всем *Христовым* (# 112-114). Это уже не литургические "воспоминания апостолов", хотя бы и составленные с учетом общей схемы благовестия, но прямая проповедь Евангелия (слово εὐαγγέλιον – у Мк 8 раз, у Мф 4 раза) и учения Иисуса Христа (слово διδαχή применительно к речам Иисуса – у Мк 5 раз, у Мф 2 раза), хотя бы и произнесенная в рамках общественного богослужения. В этом (и только в этом) смысле Евангелие от Мк может быть действительно названо самым первым Евангелием, поскольку в нем внимание к тому, что знал о Христе и как воспринял Его мир Ветхого Завета, заметно смещается на то, чтобы мир "*всей твари*" (Мк 16:15) узнал и воспринял Новую Весть о Христе (ср.: "*Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия.*" Мк 1:1). Где же и при каких обстоятельствах прозвучала эта евангельская проповедь?

Мы уже бегло упомянули (см. гл. 5), что язычниками, для которых предназначалась проповедь апостола Петра, были скорее всего жители Антиохии (наши доводы в пользу этого см. ниже), где, вероятно, в первой половине пятидесятых годов его застает апостол Павел (Гал 2:11).

Отмеченные выше сближения между араам.\*Мк и Таргумами с учетом того, что речь идет о дописьменной стадии последних, заставляют предположить, что Петр во время "рецитирования на общинных собраниях" использовал си-нагогальную практику (см. гл. 7) чтения Писания, сопровождаемого устным араам. переводом-интерпретацией. Впрочем, повторим, как следует из разобранной нами техники перевода араам.\*Мк, Петр "не вливал вино новое в мехи ветхие", но как язык, так и характер его толкования в сравнении с Таргумом обладают гораздо большей живостью, естественностью и свободой, что обусловлено особым отношением апостола Петра к ивр.\*Мф (традиция которого складывалась в Иерусалимской Церкви, вероятно, не без участия Вер-

ховного Апостола), и которое определяется нами как равенство авторитетов (см. гл. 8).

На основании всего сказанного, можно попытаться реконструировать не только язык или технику перевода и толкования, но и сам процесс перехода от ивр.\*Мф к араам.\*Мк и далее к греч. Мк, который может быть восстановлен следующим образом. В собрании антиохийских христиан читался текст ивр.\*Мф (принесенный из Иерусалима, возможно, Петром или делегированными в Антиохию Иерусалимским Собором Иудею и Силою, "обильным словом наставившими и утвердившими братию" Деян 15:32), который сопровождался араам. переводом-проповедью апостола Петра, "предлагавшим – по свидетельству Папия – поучение, сообразуясь с нуждами (своих слушателей)" (см. гл. 6). Эти приспособленные к нуждам язычников, обогащенные устным преданием и личным свидетельством переводы-проповеди апостола Петра легли в основу второго Евангелия, о чем подробнее можно сказать следующее: поскольку среди "великого числа уверовавших" (Деян 11:21) в Антиохии, в этом "прекрасном городе греков" (Исаак Антиохийский Hist. eccl. I, 8), определенную часть (в первую очередь, из образованных горожан) должны были составлять говорящие (в качестве первого/родного языка) по-гречески, то естественно предположить, что араам. перевод-проповедь апостола Петра сопровождался синхронным греческим переводом, который осуществлял Иоанн-Марк – переводчик (Папий, Ириней), спутник (Климент Александрийский), ученик (Ириней) и духовный сын (1Петр. 5:13) апостола Петра. Удерживая свои переводы в памяти или на письме (скорее второе), Мк впоследствии (вероятно, в Риме, см. 13.2) использовал их при составлении окончательного варианта греч. Евангелия (Мк).

### 13. Четыре уточнения.

(1) Ивр.\*Мф → араам.\*Мк. Мы уже видели (см. гл. 7), что талмудические постановления, описывающие синагогальную практику устного перевода и декламации Таргума, специально оговаривают запрет подсматривать таргумиту в ивр. текст Писания. Поскольку деятельность апостола Петра и, в частности, как не раз уже отмечалось в нашем очерке, характер его перевода не укладывается в узкие рамки иудейской регламентации, мы могли бы предположить, что Петр переводил на араам. не со слуха, а имея перед собой текст ивр.\*Мф и самостоятельно прочитывая его по-еврейски (вслух, либо только глазами, если последнее было возможно в I в.), затем перелагал на араамейский. Однако одно обстоятельство заставляет реконструировать более традиционную практику, предполагающую отдельного чтеца и отдельного переводчика. В ивр. нередко слова, имеющие различное написание, могут сближаться фонетически (и, как следствие, путаться на слух). На примере # 123 мы

сравнивали два повествования об "исцелении кровоточивой женщины", которые за вычетом трех крупных блоков, обязанных воспоминаниям Петра, обнаруживают почти вербальное сходство, но при этом различаются своими завершающими фразами:

# 143 Мф 9:22

*καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης*

*И исцелела женщина от того часа.*

Мк 5:34

*ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγος σου.*

*Будь здорова от болезни твоей.*

Нам представляется, что переход *ἀπὸ τῆς ὥρας* от часа → *ἀπὸ τῆς μάστιγος* от болезни (*μάστιγος* – исходно бич, бичевание, побой) объясняется фонетической близостью двух различных ивр. слов *מַשְׁעַת* час и *מַשְׁעַת* беда, погибель, разрушение (с учетом того, что камац гадоль звучал ближе к *o<sup>1</sup>*, а *ח* и *ו* могли не различаться, см. трактат *Мегилла* 24б, где указывается, что жители Бейт Шана (Бефсана), Хайфы и Тивона "читали (произносили) алеф, как айин, и айин, как алеф", то же сообщается об учениках рабби Элеезара бен Яакова (трактат *Брахот* 32а)).

(2) Арам.\*Мк → греч. Мк. Мы отмечали, что необходимость греческого перевода могла быть вызвана присутствием грекоязычных членов в собрании антиохийской общины. Однако, если мы примем во внимание, что Петр, вероятней всего, переводил ивр.\*Мф на привычный для него диалект араам. языка (т.е. галилейский или иудеопалестинский), который мог с трудом восприниматься в Антиохии (где был распространен сиро-араамейский диалект), то потребность в греческом переводе делается еще более обоснованной.

Быть может, одной из самых трудных задач нашего исследования является обнаружение на основе известного нам греч. текста Мк диалектных признаков его араам. background'a (араам.\*Мк). И хотя этот вопрос требует дальнейшего изучения, уже сейчас, предваряя окончательное решение, хотелось бы указать на одно очень характерное для Мк слово. Наряду с часто встречающимися (и, как правило, отсутствующими в параллельных местах у Мф) словами *πάλι*, *ἀρχομαι*, *δύναμαι*, за которыми стоят общеараамейские *ܨܘܠ*, *ܝܘܫ*, *ܨܘܫܡ/ܟܠ* (см. 13.в) на протяжении всего второго Евангелия употребляется слово *ἐὐθύς* *тотчас*, араам. реконструкция которого представляется не столь очевидной. Это слово встречается в Евангелии от Мк не менее 40 раз, причем в подавляющем большинстве случаев оно стоит в начале предложения и является своего рода логической частицей, организующей текст на макросинтаксическом уровне.

# 144 Мф 9:4

*И Иисус, зная помышления их, сказал.*

Мк 2:8

*И тотчас Иисус, узнав духом Своим, что они так рассуждают в себе, говорит им*



Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка.

- |   |                               |   |
|---|-------------------------------|---|
| # 145 Мф 13:19<br><i>Приходит лукавый и похищает<br/>посянное в сердце его.</i>   |                               | Мк 4:15<br><i>Тотчас приходит сатана и уносит<br/>слово, посянное в них</i>   |
| # 146 Мф 9:25<br><i>И встала девица.</i>  |                               | Мк 5:42<br><i>И тотчас встала девица и начала ходить.</i>   |
| # 147 Мф 16:39<br><i>И отпустив народ,<br/>лодку<br/>пределы Магдалинские.</i>  | <i>вошел в<br/>и прибыл в</i> | Мк 8:9-10<br><i>И Он отпустил их. И тотчас войдя в<br/>лодку с учениками Своими, прибыл в<br/>пределы Далмануфские.</i> |
| # 148 Мф 26:47<br><i>И пока еще Он говорил, вот,<br/>пришел Иуда, один из Двенадцати, и с<br/>ним большая толпа.</i>                      |                               | Мк 14:43<br><i>И тотчас, пока еще Он говорил,<br/>пришел Иуда, один из Двенадцати, и с<br/>ним большая толпа.</i>       |
| # 149 Мф 27:1<br><i>Когда же настало утро, приняли<br/>решение все первосвященники и<br/>старейшины ...<br/>Примеры можно продолжить.</i> |                               | Мк 15:1<br><i>И тотчас же утром вынесли<br/>решение первосвященники со<br/>старейшинами ...</i>                         |

Сирийские переводы передают греч. εὐθύς выражением ܠܘܘܫ ܩܕܡܐ (ܠܘܘܫܩܕܡܐ) Дан 3:6,15; 4:30; 5:5) в *этот/тот час*. Именно это выражение (т.е. ܠܘܘܫܩܕܡܐ) в качестве наиболее вероятной араам. реконструкции принимает М. Блэк, оговаривая при этом, что любые "другие возможные предложения не являются удовлетворительными соответствиями (маркова) εὐθύς"<sup>2</sup>. Нам представляется, что такая реконструкция, установленная по принципу "за неимением лучшего", наталкивается на два существенных возражения. Во-первых, выражение ܠܘܘܫܩܕܡܐ в *этот/тот час* в точности соответствует греч. ἐν αὐτῇ (ἐκεῖνῃ) τῇ ὥρᾳ, которое не раз встречается в тексте Евангелий, в том числе и у Мк (13:11). А во-вторых, нам неизвестен ни один оригинальный (т.е. непереваемой) араам. текст, где бы выражение ܠܘܘܫܩܕܡܐ встречалось с подобной частотой, выполняя роль макросинтаксического элемента. Поиск функционального эквивалента маркова εὐθύς привел нас к араам. текстам Библии (имперский араам.), где весьма схожим образом употребляется слово ܘܬܢܐ или ܘܬܢܐܘܢ, которое в LXX переводится как τότε *тогда* или оставляется без перевода (см. Дан 2:17; 2:48; 3:3 и др.), что указывает на то, что греческие толковники осознавали его как логический (формальный) элемент построения араам. повествования. При сравнительно небольшом объеме библ.-араам. текста (Дан 2:4 – 7:28; Езд 4:8 – 6:18 и 7:12 – 26) слово ܘܬܢܐ(ܢ) встречается 56 раз (11 в Езд и 45 в Дан) в подавляющем большинстве в начале предложения. Напр.:

Дан 2:14-19

*Тогда Даниил посоветовался с Ариохом, начальником царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов вавилонских. И спросил Ариоха, управителя царского: почему такое решительное повеление от царя?*

*Тогда поведал Ариох это дело Даниилу. И Даниил вошел и просил царя дать ему время, чтобы толкование поведать царю.*

*Тогда Даниил пошел в дом свой и Анании, Мисаилу и Азарии товарищам своим дело это поведал, чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы не погибли Даниил и товарищи его с прочими мудрецами вавилонскими.*

*Тогда Даниилу в видении ночном тайна эта открылась.*

*Тогда благословил Даниил Бога небесного.*

Соответствие  $\text{רְתַן(ב)}$  ~  $\epsilon\upsilon\theta\acute{\upsilon}\varsigma$  обладает не только функциональной, но и семантической близостью, которая может усиливаться употреблением префикса  $\text{ב}$  в форме  $\text{רְתַן ב}$ . Ср.: если араам.  $\text{רְתַן}$  место с префиксом  $\text{ב}$  ( $\text{בְּרַתַּן} = \text{בְּרַתַּן}$ ) принимает значение *за, вслед за*, то араам.  $\text{רְתַן}$  *тогда*, употребляясь с  $\text{ב}$ , может по аналогии осмысляться как *вслед за тем, сразу после этого, тотчас*. Но и без этих соображений слова *тогда* (араам.  $\text{רְתַן(ב)}$ ) и *тотчас* (греч.  $\epsilon\upsilon\theta\acute{\upsilon}\varsigma$ ) воспринимаются в качестве достаточно близких синонимов. Можно отметить, что слово  $\text{τότε}$  *тогда*, которое в Евангелии от Мф встречается 90 раз, в Евангелии от Мк употребляется лишь 6 раз, очевидно, вследствие того, что его значение "перекрывается" словом  $\epsilon\upsilon\theta\acute{\upsilon}\varsigma$  (41 раз в тексте Мк).

Слово  $\text{רְתַן(ב)}$ , характерное для имперского араам., исчезает из более поздних диалектов, т.е. не встречается ни в Таргумах, ни в галилейском, ни в самаритянском, ни в сирийском диалектах. Вероятно, это обстоятельство привело к тому, что оно выпало из поля зрения ученых, занимавшихся араам. реконструкциями Евангелий. Однако изданный в 1957 г. М. Авигадом и И. Ядином арамеоязычный свиток (из первой кумранской пещеры, находка 1947г.), озаглавленный ими "Апокриф на книгу Бытия" и датируемый по палеографическим и лингвистическим признакам I в. до – I в. по Р.Х., уже в первой доступной для чтения колонке (Col. II содержит 26 неполных строк) обнаруживает слово  $\text{רְתַן(ב)}$  6 раз (2 раза в форме  $\text{רְתַן}$  и 4 раза в форме  $\text{רְתַן ב}$ ), причем только один раз в середине предложения, где оно может рассматриваться в качестве наречия времени, не имеющего значения вводного слова:

Араам. "Апокриф на Быт." Col. II, 11

$\text{וְשֵׁנִי לְבִי עָלַי רְתַן אֲנִי}$

*И весьма сердце мое у меня тогда переменялось.*

В других пяти случаях слово  $\text{רְתַן(ב)}$  стоит в начале предложения и имеет (так же, как и в текстах на библ.-араам.) характер вводного слова (или логической частицы), оформляющего текст на макросинтаксическом уровне:

Арам. "Апокриф на Быт." Col. II, 1

הא באדן חשבת בלבי

*Вот, тогда/тогда подумал я в сердце своем.*

Арам. "Апокриф на Быт." Col. II, 3

באדן אנה למך אתבהלת

*Тогда/тогда я, Ламех, пришел в смущение.*

Арам. "Апокриф на Быт." Col. II, 8

אדן בתאנש אנתתי בלחץ תקיף עמי מללת

*Тогда/тогда Батэннош с сильным напором говорила со мной.*

Арам. "Апокриф на Быт." Col. II, 13

באדן אנסת רווחת

*Тогда/тогда сдержала она дух свой.*

Арам. "Апокриф на Быт." Col. II, 19

באדן אנה למך רטת על מתושלח אבי

*Тогда/тогда я, Ламех, побегал к Мафусилу отцу моему.*

Учитывая, что слово εὐθύς у Мк в большинстве случаев не имеет соответствий в тексте Мф, очень важно отметить, что рассматриваемый апокриф добавляет слово אדן(ב) даже в тех случаях, где он сближается с текстом Писания, т.е. является по сути Таргумом (арам. переводом). Напр.:

Быт. 14:21-23

ויאמר מלך־סדם אל־אברם  
תן־לי הנפש

והרכש קה־לך

ויאמר אברם אל־מלך סדם הרימתי ידי  
אל־יהוה אל עליון קנה שמנים וארץ אס־מחוט  
ועד שרוך־נעל ואס־אקה מכל־אשר־לך ולא  
תאמר אני העשרתי את־אברם

*И сказал царь*

*содомский Авраму:*

*дай мне людей,*

*а имение возьми*

*себе.*

*Но Аврам сказал царю содомскому: поднимаю я руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли, что ни нитки, ни ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама.*

Арам. "Апокриф на Быт." Col. XXII, 18-23

באדן קרב מלכא די סדום ואמר לאברם מרי  
אברם הב לי נפשא די איתי לי די שביא עמך די  
אצלתה מן מלך עילם ונכסיה כולהון שביקין לך  
אדן אמר אברם למלך סדם מרים אנה ידי יומא  
דן לאל עליון מרה שמיה וארעא אן מן חוט  
עד ערקא דמסאן אן אסב מן כול די איתי לך דלא  
תהוה אמר דמן נכסי כול עתרה די אברם

*Тогда/тогда приблизился царь*

*содомский и сказал Авраму: господин Аврам, дай мне людей моих плененных, которые с тобой и которых ты спас от царя Эламского, а имение все оставь себе.*

*Тогда/тогда сказал Аврам царю Сodomскому: поднимаю я руку мою ныне к Богу Всевышнему, Господину неба и земли, что ни нитки, ни ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: что от имени моего все богатство Аврама.*

Таким образом, араам. слово אדן(ב) выступает не только в качестве удовлетворительного функционального и семантического эквивалента греч. εὐθύς, но объясняет также высокую частотность последнего у Мк (по сравнению с Мф).

Вместе с тем, апелляция к слову ἱτκ(ϛ) предполагает сближение арам.\*Мк (т.е. языка арам. перевода Петра) с палестинской языковой (арам.) традицией, отраженной, в частности, в кумранском "Апокрифе на книгу Бытия".

Все выше изложенное позволяет нам с большей уверенностью повторить то, что язык арам. перевода-проповеди апостола Петра мог отличаться от сирийского диалекта антиохийцев и, следовательно, нуждаться в дополнительном греческом переводе. Вместе с тем, некоторые ключевые слова или выражения, в целом понятные для носителей арам. диалектов и составляющие своего рода лексический арам. минимум для говорящих по-гречески антиохийцев (Антиохия – двуязычный греко-арамейский регион), могли оставаться без перевода, сопровождаясь лишь незначительной фонетической коррекцией (затрагивающей в первую очередь состав гласных). Очевидно, именно этим объясняется большое количество арам. слов и фраз, сохраняющихся во втором Евангелии (*ταλιθα κουμ(ι)* 5:4; *ἐφφαθα* 7:34; *Βαρτιμαῖος* 10:46; *ἄββα* 14:36; *ραββουι* 10:51; *ἐλωι ἐλωι λεμα σαβαχθαи* 15:34). Тот факт, что в окончательной греч. редакции эти арам. слова и фразы, как правило, снабжены переводом (который регулярно вводится выражением *ὁ ἐστιν (μεθερμηνευόμενοι) το εστὶ (переводится)*), предполагает, что эта последняя редакция осуществлялась за пределами арамеоязычного региона. При этом обращает на себя внимание то обстоятельство, что дважды стандартная формула *ὁ ἐστιν* сопровождает не арам., а греческие слова, которые получают латинские переводы-пояснения: *ἔβαλεν λεπτά δύο, ὁ ἐστιν κοδράντης* *положила две лепты, то есть кодрант* (Мк 12:42); *ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὁ ἐστιν πραιτώριον* *отвели Его внутрь двора, то есть в преторию* (Мк 15:16). Эти латинские пояснения, а также и то, что греч. язык Мк, по выражению епископа Кассиана (Указ. соч.), "пестрит латинизмами" (см. также: *μόδιος* 4:21; *λεγιών* 5:9, 12; *σπεκουλάτωρ* 6:27; *δηνάριον* 6:37, 12:15, 14:5; *ξέστης* 7:4; *Καῖσαρ* 12:14,16,17; *κῆισος* 12:14; *φραγελλόω* 15:15; *κεντυρίων* 15:39) подтверждают свидетельства древних писателей, связывающих написание второго Евангелия с Римом. См. "Пролог против Маркиона", Ириней Лионский (*Adversus haereses*, III, 1,1; sec. Eusebium, *Hist. eccl.* V, 8, 2-3), канон Муратори, Климент Александрийский (*НуротυPOSEIS VI, sec. Eusebium, Hist. eccl. VI, 14, 6-7*) и др. Из всех этих свидетельств приведем здесь наиболее полное, принадлежащее Клименту Александрийскому (со ссылкой на "традицию древнейших пресвитеров" (*παράδοσις τῶν ἀνάκαθεν πρεσβυτέρων*)):

τοῦ Πέτρου δημοσίᾳ ἐν Ῥώμῃ κηρύξαντος τὸν λόγον καὶ πνεύματι τὸ εὐαγγέλιον ἐξείπόντος τοὺς παρόντας πολλοὺς ὄντας παρακαλέσαι τὸν Μάρκον ὡς ἂν ἀκολουθήσαντα αὐτῷ

Когда Петр публично в Риме проповедовал Слово и Духом возвещал Евангелие, присутствующие, которых было немало, просили Марка, как издавна следовавшего

πόρρωθεν καὶ μεμνημένον τῶν  
λεχθέντων ἀναγράψαι τὰ εἰρημένα·  
ποίησαντα δέ τὸ εὐαγγέλιον  
μεταδοῦναι τοῖς δεομένοις αὐτοῦ·  
ὅπερ ἐπιγόντα τὸν Πέτρον  
προτρεπτικῶς μήτε κωλύσαι μήτε  
προτρέψασθαι.

за ним и помнившего сказанное  
(им), записать рассказанное. Марк,  
написав Евангелие, передал про-  
сившим его. Узнав об этом Петр  
положительно не порицал и не  
поощрял.

Для нас важно отметить, что зафиксированная у Климента традиция не настаивает на том, что Мк в Риме записал именно те слова, которые были вознесены там Петром, но, напротив, указывает, что он, давно следуя за Петром, хранил в памяти ранее сказанное им.

Неопределенность реакции со стороны Петра ("не порицал и не поощрял") может быть вызвана тем, что Мк предложил письменную редакцию устного перевода-проповеди (т.е. интерпретационного перевода), вторичного по отношению к ивр.\*Мф. Возможно, реакция Петра будет более понятной, если учесть, что в иудейской традиции в I в. по Р.Х. Таргумы продолжают осознаваться как часть устного предания, а появляющиеся первые опыты их письменной фиксации наталкиваются в целом на возражения авторитетов. Ср. столь же неоднозначное отношение к письменному Таргуму, отраженное в Талмуде (*Шаббат* 115а, где содержится самое первое упоминание о записи Таргума):

Случай с рабби Халафта, который пришел к рабану Гамлиэлю (Второму, 80-110 гг. – прим. Л.Г.) в Тиверию и нашел его сидящим за столом Йоханана б. Назифа, и в руке его Таргум на книгу Иова, и он читает его (ספר איוב תרגום ובידו כותב). Сказал ему: помню я рабана Гамлиэля (Первого, 20-40 гг. – прим. Л.Г.), деда твоего, который стоял на ступени храмовой горы и когда принесли ему Таргум на книгу Иова, он сказал строителю: положи его под кладку (בדבר תחת הלבנים). Тогда он (Гамлиэль Второй – прим. Л.Г.) приказал сокрыть его (Таргум) в генизе (והוא צוה עליו וגזרו).

(3) Греч. Мк → арам.\*Мк. Ни греческий перевод, ни более поздняя редакция второго Евангелия не смогли окончательно скрыть его арам. истоков. Похоже, что Марк, набросив на арам. речь Петра (мы склоняемся к тому, что арам.\*Мк никогда не существовал в письменном виде, но только "в устах" Петра) покров греч. койне, не очень заботился о том, чтобы разгладить образовавшиеся складки. Вероятно, все эти языковые "неровности", сквозь которые проглядывала живая и незатейливая речь его великого учителя, значили для Марка гораздо больше, чем нивелирующая правильность греч. стилистики. (Ср. "Марк будучи переводчиком Петра, как запомнил, в точности записал... Заботился он только об одном, чтобы ничего не пропустить и не

передать неверно" (Папий). Вспомним также, что Мк не только переводчик, но и "сын" Петра (1Петр. 5:13.)

Примеры грамматических арамеизмов были разобраны нами в главе 6.1. Здесь мы хотим обратить внимание на речевые особенности арам. проповеди Петра, которые можно расслышать в частом употреблении некоторых характерных для арам. слов и в наличии определенных черт, присущих разговорной речи.

(а) Употребление наречия *πάλιν* *опять, снова*.

- |   |   |
|---|---|
| # 150 Мф 12:9<br>Он пришел в синагогу их.   | Мк 3:1<br>И Он вошел <b>ОПЯТЬ</b> в синагогу.   |
| # 151 Мф 15:10<br>И призвав народ, сказал им: слушайте и разумеете.   | Мк 7:14<br>И призвав <b>ОПЯТЬ</b> народ, говорил им: послушайте Меня все и уразумеете.  |
| # 152 Мф 16:4<br>И оставив их, Он отошел.   | Мк 8:13<br>И оставив их, Он <b>ОПЯТЬ</b> сел в лодку и отбыл на другую сторону.   |
| # 153 Мф 19:1-2<br>... ушел Он из Галилеи и пришел в область Иудеи по ту сторону Иордана. И последовало за Ним много народа, и Он исцелил их там. | Мк 10:1<br>... и приходит Он в область Иудеи по ту сторону Иордана, и <b>ОПЯТЬ</b> собирается к Нему народ, и, по Своему обыкновению, Он <b>ОПЯТЬ</b> учил их |
| # 154 Мф 26:63<br>И первосвященник сказал Ему.  | Мк 14:61<br><b>ОПЯТЬ</b> первосвященник спрашивал Его и говорит Ему.  |
| # 155 Мф 26:73<br>Немного же спустя подошли стоявшие и сказали Петру.   | Мк 14:70<br>И спустя немного, <b>ОПЯТЬ</b> присутствующие говорили Петру.   |
| # 156 Мф 27:13<br>Тогда говорит Ему Пилат.  | Мк 15:4<br>Пилат же <b>ОПЯТЬ</b> спросил Его.   |
| # 157 Мф 27:21<br>И, отвечая, правитель сказал им.<br>Примеры можно продолжить.   | Мк 15:12<br>Пилат <b>ОПЯТЬ</b> , отвечая, сказал им.  |

Слово *πάλιν* встречается в тексте Мк 28 раз (у Мф – 17). В научной литературе<sup>3</sup> уже отмечалась связь греч. *πάλιν* у Мк с арам. наречием *לון* (*לון*) *опять, снова, еще, более*, которое может принимать значение присоединительного/вводного союзного наречия *затем, далее, же*, напр.:

# 158 Мф 21:3

*И если кто скажет вам что-нибудь, вы ответите, что они нужны Господу, и тотчас пошлет их.*

Мк 11:3

*И если кто скажет вам: что это вы делаете? – скажите: он нужен Господу. И тотчас пошлет его **затем** (πάλιv) сюда. (Или: И тотчас **же** пошлет его сюда.)*

В следующем примере (# 159) итеративное значение греч. πάλιv не согласуется с контекстом, поскольку в Мк 15:13 о крике толпы сообщается впервые.

# 159 Мф 27:22

*Говорят все: да будет распят!*

Мк 15:13

*Они **же** (πάλιv) закричали: распни Его!*

Нам представляется, что высокая частотность употребления этого слова (31л → πάλιv) у Мк отражает разговорный узус арам. повествования.

(б) Употребление глагола ἀρχομαι *начинать*.

# 160 Мф 13:54

*Он учил их в синагоге их.*

Мк 6:2

*Он **начал** учить в синагоге.*

# 161 Мф 14:35

*И принесли к нему всех больных.*

Мк 6:55

*И **начали** ... приносить больных.*

# 162 Мф 19:27

*Тогда ответил Ему Петр: вот мы оставили все и последовали за Тобою.*

Мк 10:28

***Начал** говорить ему Петр: вот мы оставили все и последовали за Тобою.*

# 163 Мф 20:17

*Иисус отозвал Двенадцать одних и в пути сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим ...*

Мк 10:32

*И **опять** отозвав Двенадцать, Он **начал** говорить им о том, что предстоит Ему: вот, мы восходим в Иерусалим ...*

# 164 Мф 20:24

*И, услышав, десять вознегодовали на двух братьев.*

Мк 10:41

*И, услышав, десять **начали** негодовать на Иакова и Иоанна.*

# 165 Мф 21:12

*И вошел Иисус в храм, и изгнал всех продающих.*

Мк 11:15

*И войдя (Иисус) в храм, **начал** изгонять продающих.*

# 166 Мф 24:4

*И ответил им Иисус: смотрите, чтобы кто не ввел вас в заблуждение.*

Мк 13:5

*Иисус **же начал** говорить им: смотрите, чтобы кто не ввел вас в заблуждение.*

# 167 Мф 26:67

*Тогда плюнули ему в лицо.*

Мк 14:65

*И **начали** некоторые плевать на Него.*

Примеры можно продолжить.

Греч. глагол ἀρχομαι *начинать* в форме Aor. Ind. 3л. (ἤρξα(ν)το) характерен для второго Евангелия (26 раз у Мк и лишь 9 раз у Мф) и соответствует арам. ܝܫܪ

начинать. То обстоятельство, что глагол שרץ употребляется не только с последующим Inf., но и с Part., придает ему черты вспомогательного глагола (для передачи действия с фиксированным началом). Напр.: שרצו דחכין *они начали смеяться, они рассмеялись* (мидраш *Берешит рабба* 48:2). Нам представляется, что араб. שרץ можно сравнить с русским *стал* (*стал учить, стал говорить, стал изгонять ...*), которое часто "проскакивает" в устной речи, но устраняется на письме.

(в) Греч. глагол δύναται *мочь* (араб. יכל/משכח) появляется в ряде случаев у Мк там, где заметно уточнение (экспликация) притчеобразных выражений Мф.

# 168 Мф 15:11

*не входящее в уста оскверняет человека*

Мк 7:15

*ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его*

# 169 Мф 12:32

*... так что птицы небесные прилетают и выют гнезда в ветвях его.*

Мк 4:32

*... так что могут под сенью его птицы небесные вить гнезда.*

В следующем примере (# 170) экспрессивная динамика полемической притчи – утверждение, отрицание, заключительный вопрос-обращение – заменяется дидактически-монотонным трехкратным *если ..., не может...*

# 170 Мф 12:25-26

*Всякое царство, разделившееся само в себе, пустеет;*

*и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.*

*И если сатана сатану изгоняет, то он в самом себе разделился: устоит ли царство его?*

Мк 3:24-26

*Если царство само в себе разделится, **не может** устоять царство то.*

*И если дом сам в себе разделится, **не может** устоять дом тот.*

*И если сатана восстал на самого себя и разделится, **не может** устоять, но пришел конец его.*

Мы уже отметили целый ряд катехетических редакций (## 118-120) и экспликаций (## 91-93), принадлежащих Апостолу. Кажется, здесь нам удастся слышать интонацию поучений Петра. Во втором Евангелии мы найдем немало примеров, раскрывающих перед нами образ Апостола-свидетеля и ученика Господа, но так же и образ Апостола-учителя. (Ср.: "Петр ... к нуждам приспособивал поучения (τὰς διδασκαλίας)" (Папий).)

Рассматриваемый фрагмент у Мк предваряется вставкой-пояснением "И *призав их, в притчах говорил им*" (Мк 3:23) – в Евангелии от Мф притча говорит сама за себя: *πάσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται* (*Всякое царство, разделившееся само в себе, пустеет ...*) на ивр. כּל מְלָכוּת מְחֻלְקֶת עַלֶּיהָ רְחֹבָה (חֹלֵלֶת) ... – замечательный пример очень характерной для еврейской притчи (ивр. לשן *машаль*) аллитерации.



(д) В ряде случаев у Мк можно отметить черты, характерные для разговорной речи<sup>4</sup>, а именно: употребление междометий (# 171), апеллятива (# 172), повтора (# 173), вопросо-ответного единства (# 174), антиципации, т.е. предшествования местоименного обозначения замещаемому им слову (# 175).

# 171 Мф 27:39-40

*И прохожие хулили Его, кивая головами своими и говоря: Разрушающий храм и в три дня Воздвигающий! Спаси Себя Самого ...*

Мк 15:29-30

*И прохожие хулили Его, кивая головами своими и говоря: Эй (οὐά)! Разрушающий храм и Воздвигающий в три дня! Спаси Себя Самого ...*

# 172 Мф 14:3

*Вот, вышел сеятель сеять.*

Мк 4:3

*Послушайте! вот, вышел сеятель сеять.*

Арам. императив  $\text{ܘܘܫܝܡܐ}$  (у) гораздо энергичнее русского *послушайте* или греч. ἀκούετε и по своей краткости сближается с междометием.

# 173 Мф 26:49

*И тотчас подошел к Иисусу и сказал: радуйся, Равви!  
И поцеловал Его.*

Мк 14:45

*И, придя, тотчас подошел к Нему, и говорит: Равви, (Равви)!  
И поцеловал Его.*

# 174 Мф 9:15

*И сказал им Иисус: могут ли сыны чертога брачного скорбеть, пока с ними Жених?*

Мк 2:19-20

*И сказал им Иисус: могут ли сыны чертога брачного, пока с ними Жених, поститься? Пока Жених с ними не могут поститься. Но придут дни, когда взят будет от них Жених, и тогда будут поститься в тот день.*

*Но придут дни, когда взят будет от них Жених, и тогда будут поститься.*

# 175 Мф 9:16

*Ибо отдерет заполнение его от платья, и еще хуже дыра будет.*

Мк 2:21

*Иначе отдерет заполнение от него – новое от старого, и еще хуже дыра будет.*

Таким образом, к отмеченным нами четырем типам расхождений (см. гл. 9) – грамматическим, экспликативным, редакторским и авторским, можно прибавить расхождение, обусловленное переходом от языка письменного (Мф) к языку устному (Мк).

(4) **Греч. Мф → ивр.\*Мф.** В свою очередь, письменный язык Мф там, где он фиксирует "воспоминания апостолов" о беседах, притчах и поучениях Иисуса, также восходит к живой устной речи – речи, послушать которую "собиралось множество народа из всех городов" (Лк 8:4 [Мф13:1; Мк 4:1]), и, слыша, "многие с изумлением говорили: откуда у Него это, и что за премудрость дана Ему? (Мк 6:2 [Мф 13:54]), "и дивились о словесах благодати, исходивших из уст Его" (Лк 4:22), "и был от всех прославляем" (Лк 4:15) – "блаженно чрево, носившее Тебя и сосцы, вскормившие Тебя!" (Лк 11:27). Это уже не речь Апостола –

ученика и проповедника, чья задача – оглашение язычников, а Слова Самого Господа-Учителя, который "все говорил народу притчами и без притчи не говорил им ничего" (Мф 13:34) (и это еще одна сторона возможных расхождений между Мф и Мк).

Ивр. реконструкция Мф раскрывает удивительную поэзию евангельских притч, соль которой – игра слов и созвучий – неизбежно теряет силу при переводе на любой другой язык. Мы уже видели (# 170) краткий образец таких созвучий в обретших свое исходное звучание евангельских словах. Ниже, предвосхищая нашу следующую работу, которую мы намереваемся посвятить специально проблемам ивр.\*Мф, предложим читателю еще одну реконструкцию притчи, из которой был заимствован нами последний пример (# 175).

Мф 9:16

*οὐδεις δε ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου  
ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·  
αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου  
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται*

Ивр. реконструкция<sup>4</sup>

אין מטיל הטל מטלית בלתי כבושה  
על שמלה בלה  
מפני שנשא מלוייה מן השמלה  
וירע קרע

Дословный перевод

*Никто не приставляет приставления лоскута  
на платье ветхое, [небеленого  
ибо берет наполнение его от платья  
и хуже дыра бывает.*

Транскрипция

'ēn mattil haṭṭēl maṭlīt billī k<sup>ə</sup>būšā  
'al šimlā ḥālā  
mippnē šennōšē' millūyāh min haššimlā  
wə'yēra' kera'

Композиционное построение притчи, состоящей из двух стихов, каждый из которых делится на две неравные части, в целом удается передать по греч.; ритм в переводе замедляется; к звуковой же организации речи, обнаруживающей необыкновенное совершенство (в рамках семитской поэтики), можно приблизиться, только прибегнув к ивр. реконструкции.

Через весь звуковой состав притчи "пробегает" связующая аллитерация л[|], которая завершается двумя ר[r]:

אין מטיל הטל מטלית בלתי כבושה על שמלה בלה מפני שנשא מלוייה מן השמלה וירע קרע

Фонетическое переход от л[|] к ר[r] поддерживается чередованием этих звуков в ряде слов мишнаитского ивр.: שרשרת/ששלת *цепь*, נתארמנה/נתאלמנה *овдовела*, в заимствованиях – лат. margarita > ивр. מרגרית/מרגלית *жемчужина*, лат. Mercurius > ивр. מרקוריס/מרקוליס *Меркурий*. (В последних двух случаях чередование происходит под влиянием начального ר[r], что указывает на предпочтительность соседства этих двух фонем (л[|] и ר[r]).<sup>6</sup>

На "сквозную" (фоновую) аллитерацию ל(ר) накладываются более фрагментарные аллитерационные единства. Ярко выражено повторение звуков в начале

(m[m], v[t], l[l]) и в конце (r[r], ʿ[']) притчи, средняя часть объединяется повторением  $\psi[s]/\psi[\delta]$ :

אין מטיל הטל מטלית בלתי כבושה על שמלה בלה מפני שנשא מלויה מן השמלה וירע קרע

Далее весь звуковой ряд притчи может быть представлен как последовательность пяти аллитерационных звеньев:

(i) אין מטיל הטל מטלית

(ii) מטלית בלתי

(iii) בלתי כבושה על שמלה בלה

(iv) שמלה בלה מפני שנשא מלויה מן השמלה

(v) וירע קרע

Подчеркнутые согласные нюансируют или дополняют основную аллитерацию (губные m[m] и b[b] в мишнаитском ивр. могут чередоваться).

Аналогичная "сквозная" аллитерация ל [l] с заключительным ר [r] наблюдается также в приведенном ранее примере (# 170) из Мф 12:25 כל מלכות מחלקת עליה kol malkūt m<sup>o</sup>hulleket 'ālēhā hōrebet (что позволяет поставить вопрос о предпочтительных приемах звуковой организации евангельских притч). Здесь основная аллитерация усиливается повторением מ [m] и ת [t] и искусно оживляется целым рядом близких по звучанию фонем כ [k], כ [k], ח [h], ק [k], ח [h], ח [h].

"Для нашего уха такие созвучия отдают чем-то не очень торжественным, и мы называем их каламбурами; но учительная традиция восточных народов искони пользовалась ими как праздничным убранством речи и одновременно полезной подмогой для памяти, долженствующей цепко удержать назидательное слово. ... Серьезно это было или несерьезно? Серьезнее некуда." (Аверинцев С.С. *От берегов Босфора до берегов Евфрата*. М., 1987)

**14. Хронология.** Реконструируемая нами картина, описывающая характер отношений между Мф и Мк, предполагает следующую последовательность событий:

(а) 40-е годы – в иерусалимской общине складывается ивр.\*Мф в объеме общесиноптического ядра (≈ в объеме Мк).

(б) 50-е годы – апостол Петр, проповедуя в Антиохии, предлагает арам. перевод-интерпретацию ивр.\*Мф, за которым следует синхронный (дословный) греч. перевод евангелиста Мк. Вероятно, к этому времени относятся первые греч. записи (черновики) слов Петра. В пользу синхронного перевода, обусловленного описанной выше социо-языковой средой Антиохии, и последующей письменной фиксации нас склоняет высокая степень калькирования арам. синтаксиса в греч. тексте Мк, близость текста Мк к Мф, а также наличие арам. выражений, позволяющее предположить, что первоначальные греч. записи осуществлялись в греко-арамейской языковой среде.

(в) 60-е годы – по инициативе римских христиан евангелист Мк осуществляет окончательную греч. редакцию второго Евангелия. Свидетельства церковных авторов расходятся относительно времени написания Мк: "Пролог против Маркиона" и Иринея Лионский указывают, что Мк составил свое Евангелие после смерти Петра. (т.е. после 64/65 г.); Климент Александрийский, напротив, утверждает, что оно было написано при жизни Петра. Однако учитывая, что апостол Петр скорее всего прибыл в Рим незадолго до своей мученической кончины, мы принимаем 60 гг. в качестве наиболее вероятного времени составления окончательной греч. редакции Мк.

В эти же годы складывается полная редакция ивр.\*Мф. Предваряя окончательное исследование, можно предположить, что рост объема первого Евангелия мог осуществляться как за счет включения самостоятельных сборников или устойчивых устных преданий (напр., Нагорная Проповедь, Мф главы 5-7), первоначальная форма которых могла сложиться вне круга богослужебных чтений (и, возможно, связана с дидактической или огласительной деятельностью Иерусалимской Церкви), так и вследствие интерполяции отдельных сюжетов, продолжающих развивать тему богослужебных чтений и сохраняющих непосредственную коннотацию с текстом Писания (т.е. опознаваемых в качестве "исполнения" ветхозаветных пророчеств). Примером такой интерполяции может служить фрагмент Мф 27:2-10:

# 176 Мф 27:1-12

*Когда же настало утро, все  
первосвященники и старейшины народа  
имели  
совещание об Иисусе, чтобы предать  
Его смерти. И, связав Его, отвели и  
предали Понтию Пилату, правителю.  
Тогда Иуда, предавший Его, увидев,  
что Он осужден, и, раскаявшись,  
возвратил тридцать сребреников  
первосвященникам и старейшинам,  
говоря: что нам до того? смотри сам.  
И, бросив сребреники в храме, он  
вышел; пошел и удавился.  
Первосвященники, взяв сребреники,  
сказали: непозволительно положить  
их в сокровищницу церковную;  
потому что это цена крови. Сделав же  
совещание, купили на них землю  
горшечника, для погребения  
странников. Посему и называется  
земля та "землею крови" до сего дня.*

Мк 15:1-5

*И тотчас же утром  
первосвященники со старейшинами и  
книжниками и весь синедрион составили  
совещание  
и, связав Иисуса, отвели и  
предали Пилату.*

**. Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: "и взяли тридцать сребреников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь".**

**Иисус же стал перед правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь. И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал. Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя? И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.**

*И спросил Его Пилат: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь. И первосвященники обвиняли Его много.*

*Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? Смотри как много Тебя обвиняют. Но Иисус и на это ничего не ответил, так что Пилат дивился.*

В пользу более поздней интерполяции выделенного отрывка говорит то, что он (1) разрывает ("вклинивается" в) связанный текст, (2) представляет законченный сюжет, оканчивающийся ветхозаветной, пророческой цитатой, которая вводится стандартной формулировкой "тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит", (3) содержит характерный редакторский оборот "Посему и называется земля та "землею крови" до сего дня", который предполагает определенную временную дистанцию, (4) фраза "Иисус же стал перед правителем" имеет резюмирующее значение, т.е. возвращает к прерванному повествованию.

Приведем еще один аналогичный пример.

# 177 Мф 4:12-17

**Услышав же, что Иоанн предан, Он удалился в Галилею. И оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в области Завулоновой и Неффалимовой, да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: "Земля завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет". С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.**

Мк 1:14-15

*И после того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею,*

*проповедуя Евангелие Божие и говоря, что исполнилось время, и приблизилось Царство Божие; покайтесь и веруйте в Евангелие.*

(г) Наконец, в 70-е годы осуществляется греч. перевод ивр.\*Мф, причем, как мы уже отмечали, большое количество вербальных совпадений в греч. текстах Мф и Мк заставляет предположить, что перевод Мф испытывал влияние греч. Мк.

**15. Свидетельства Папия Иерапольского.** Интересующие нас свидетельства извлечены Евсевием Кесарийским из единственного произведения Папия (в пяти книгах), озаглавленного: "Истолкование изречений Господних" (ἡ καὶ ἐπιγέγραπται Λογίων κυριακῶν ἐξηγήσεως Hist. eccl. III, 39, 1). Это самое раннее известие о составлении письменных Евангелий, ценность (достоверность) которого возрастает в связи с тем, что Папий ссылается на своего информатора – некоего пресвитера Иоанна, ученика Господа (Hist. eccl. III, 39, 4). Похоже, что Ириней Лионский отождествляет пресвитера Иоанна с Иоанном Богословом (Adversus haereses V, 33, 4), однако цитируемый Евсевием фрагмент, где Папий указывает источники своего сочинения (Hist. eccl. III, 39, 3-4), скорее исключает такое понимание, на чем специально останавливается Евсевий (Hist. eccl. III, 39, 5-6):

Следует обратить внимание на то, что Папий упоминает двух людей с именем Иоанн: одного, упомянутого им раньше вместе с Петром, Иаковом, Матфеем и прочими апостолами, он, несомненно, считает евангелистом Иоанном; другого Иоанна помещает в число людей, стоявших рядом с апостолами, ставит впереди него Аристиона, прямо называя его пресвитером.

Таким образом, свидетельства Иерапольского епископа происходят если не из круга апостолов, то от ближайших к ним первых христиан (к каковым принадлежал пресвитер Иоанн) и, как следствие, могут содержать указания на древнейшую практику функционирования и создания первых Евангелий. Это обстоятельство требует самого внимательного прочтения двух кратких цитат из Папия, которые, как нам кажется, не противоречат предложенной нами теории.

Eusebius, Hist. eccl. III, 39, 16:

Ματθαῖος μὲν οὖν Ἑβραΐδι διαλέκτῳ τὰ λόγια συνετάξατο (συνεγράψατο), ἡρμήνευσε δ' αὐτὰ ὡς ἦν δυνατὸς ἕκαστος.

Матфей на еврейском языке составил Изречения, переводил же их каждый, как мог.

Eusebius, Hist. eccl. III, 39, 15:

Μάρκος μὲν ἑρμηνευτῆς Πέτρου γενόμενος ὅσα ἐμνημόνευσε ἀκριβῶς ἔγραψε οὐ μέντοι τάξει τὰ ὑπὸ τοῦ κυρίου ἢ λεχθέντα ἢ πραχθέντα. οὔτε γὰρ ἤκουσε τοῦ

Марк, будучи переводчиком Петра, как запомнил в точности записал, впрочем не по порядку, то, что сказал и сделал Господь. Ибо он не слышал Господа и не следовал за Ним, но позже, как я

κυρίου οὔτε παρηκολούθησεν αὐτῷ ὑστερον δέ ὡς ἔφην Πέτρῳ· ὃς πρὸς τὰς χρείας ἐποιεῖτο τὰς διδασκαλίας ἀλλ' οὐχ ὡσπερ σύνταξιν τῶν κυριακῶν ποιούμενος λογίων ὥστε οὐδὲν ἡμαρτεν Μάρκος οὕτως ἕνια γράφας ὡς ἀπεμνημόνευσεν. ἑνος γὰρ ἐποίησατο πρόνοιαν τοῦ μηδὲν ὧν ἤκουσεν παραλιπεῖν ἢ ψεύσασθαι τι ἐν αὐτοῖς.

сказал, за Петром, который к нуждам приспособливал поучения, а не следовал в точности построению Изречений Господних. Следовательно, Марк ни в чем не прегрешил, так записав некоторые (события), как запомнил. Заботился он только об одном, чтобы ничего из того, что он слышал, не пропустить и не передать неверно.

Первый фрагмент, несмотря на свою лаконичность, ставит перед исследователем четыре вопроса:

(1) Что значит "на еврейском языке" (Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ)? Как уже отмечалось, большинство современных ученых, не исключаяющих семитских истоков Евангелий, склонны видеть здесь указание на арамейский – разговорный язык Палестины I в. по Р.Х. Наш анализ этого вопроса однозначно указывает на ивр. background Мф, что позволяет понимать выражение "на еврейском" буквально.

(2) Как понимать термин τὰ λόγια *Изречения* или τὰ κυριακὰ λόγια *Изречения Господни* (второй фрагмент)? Отвечая на этот (и следующий) вопрос, мы соглашаемся с Н.Н. Глубоковским и рядом других ученых, которые отказывались понимать τὰ (κυριακὰ) λόγια в качестве сборника отдельных изречений Иисуса или пророчеств, но видели в нем указание на письменное Евангелие, что подтверждается употреблением выражения λόγια (τοῦ κυρίου/θεοῦ) в значении, близком к Писанию, у новозаветных и ранних церковных авторов. Напр.:

Евр. 5:12

*καὶ γὰρ ὀφείλουτες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ*

*Ибо, хотя вы и должны быть, судя по времени, учителями, вы снова нуждаетесь в том, чтобы вас учили первым началам Изречений Божиих.*

Рим. 3:2

*Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ...; πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.*

*Итак, в чем преимущество Иудея ...? Великое преимущество во всех отношениях и, прежде всего, что им вверены Изречения Божии.*

Климент Римский (I Epist. ad Corinth. LIII)

Ἐπίστασθε γὰρ καὶ καλῶς ἐπίστασθε  
τὰς ἱερὰς γραφὰς ἀγαπητοί καὶ  
ἐυκεκύφατε εἰς τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

Вы знаете, возлюбленные, и прекрасно  
знаете Священные Писания, и  
уразумели Изречения Божии.

См. также: 1Петр 4:11; Климент Римский (I Ehist. ad Corinth. LXII; II Ehist. ad Corinth. XIII); Ириней Лионский (Adversus haereses I, prooem.). Не маловажно и то, что все сочинение Папия носит название Λογίων κυριακῶν ἐξηγήσις *Изъяснение Изречений Господних*. К уточнению термина τὰ κυριακὰ λόγια мы вернемся, когда будем обсуждать второй отрывок, а также в следующей, заключительной главе (гл. 16 "Τὰ λόγια").

(3) Что стоит за выражением ἤρμῆνευσε δ' αὐτὰ... (переводил/толковал же их...)? Отвечая на этот вопрос, Н.Н. Глубоковский предлагает пространное рассуждение, которое самым непосредственным образом касается проблематики нашего очерка. Приведем его целиком. "Как показывает одинаковость формы времени – συνεγράψατο-ἤρμῆνευσε, оба эти предиката относятся к одному и тому же хронологическому моменту и de facto находились в неразрывной связи. Когда было συγγεγραμένον Ἑβραϊδι διαλέκτῳ, тогда существовало и истолкование его, исчезнувшее с утратою или заменою его. Эти "Эрминии" – таким образом, не составляют чего-либо отдельного и параллельного еврейскому Евангелию; они непосредственно к нему прилагались и были направлены к удовлетворению потребностей его читателей и слушателей, не всегда понимавших его содержание с надлежащею отчетливостью. Ясно, что здесь разумеются устные поучения к еврейскому тексту, не имевшие устойчивой формы и разнообразившиеся до бесконечности, – смотря по каждому новому человеку. И это тем более справедливо, что у евреев издавна и в начале нашей эры существовали особые от чтецов истолкователи (אַרְגָּוִיל (таргумит), которые в синагогах раскрывали слушателям смысл прочитанных отрывков... По тому самому из выражений Папия с неменьшею вероятностью можно заключить, что для обращенных иудеев книга Матфея сразу стала священной – подобно Закону и Пророкам ветхозаветного канона, как она и была написана на языке последнего."

(4) В каком смысле понимать выражение "каждый, как мог" (ὡς ἦν δυνατὸς ἕκαστος)? Если чтение ивр. текста Мф (τὰ λόγια по Папию) сопровождалось араам. толкованием (греч. ἐρμηνεία, ивр. פירוט), то в отличие от иудейских таргумитов, которые толкуют не "каждый, как может", а каждый, "как должен", т.е. как того требует традиционная экзегеза, иерусалимские христиане (вероятно, в первую очередь, апостолы и ученики Господа) предлагали пояснения и дополнения каждый ὡς ἦν δυνατὸς, черпая их из своих личных воспоминаний-свидетельств.



Таким образом, первое из приведенных нами свидетельств Папия (пресвитера Иоанна) получает следующую интерпретацию: Мф составил свое Евангелие (Изречения) на ивр., которое при чтении сопровождалось толкованием-переводом (традиционно по-арамейски), не имеющим строго кодифицированной или заданной формы, но основанном на личных воспоминаниях апостолов и/или сообразующимся с нуждами своих слушателей.

Последнее замечание взято нами из второго свидетельства Папия, где, как нам кажется, Иерапольский епископ (вслед за пресвитером Иоанном) более подробно раскрывает технику апостольской "Эрминии", сообщая, что Петр πρὸς τὰς χρείας ἐποίει τοὺς διδασκαλίαις, ἀλλ' οὐχ ὡς περ σὺνταξιν τῶν κυριακῶν ποιούμενος λόγιων.

Во-первых, здесь устанавливается связь между поучениями (τὰς διδασκαλίαις) Петра и Господними Изречениями (τῶν κυριακῶν λόγιων). Сочетание τῶν κυριακῶν λόγιων в данном отрывке обычно передается нейтрально, как *слова/речения Господа*, при этом все выражение понимается в том смысле, что Петр не стремился сохранить хронологическую последовательность высказываний Иисуса. Эта позиция полностью игнорирует то обстоятельство, что выражение τῶν κυριακῶν λόγιων вынесено Папием в заголовок всего сочинения и безусловно имеет более специальное значение. В рамках нашей гипотезы нет никакой необходимости противопоставлять выражение τῶν κυριακῶν λόγιων во втором отрывке из Папия такому же сочетанию, поставленному в заголовке, и термину τὰ λόγια в свидетельстве о Мф. Мы передаем τῶν κυριακῶν λόγιων как *Изречения Господни*, имея в виду, что Папий обозначает этим термином Евангелие, о котором он также сообщает, что оно составлено Мф на еврейском языке. Таким образом, Петр, предлагая свои поучения, следовал "Изречениям Господним", но сообразуя их с нуждами (своих слушателей), οὐχ ὡς περ σὺνταξιν τῶν κυριακῶν ποιούμενος λόγιων досл. *позволял себе делать* (ποιούμενος – медиальный залог) *не точно как* (οὐχ ὡς περ) *синтаксис* (σὺνταξιν) *Изречений Господних*, т.е. позволял себе отступать от точного следования порядку/построению/последовательности слов (σὺνταξιν) "Изречений Господних" (которые "Мф составил на еврейском языке и которые толковал-переводил каждый как мог"), что проявилось в экспликациях, редакторских правках и личных воспоминаниях Петра. Это οὐχ ὡς περ σὺνταξιν у Петра стало причиной οὐ τάξει у его переводчика Мк, который "не слышал Господа и не следовал за Ним" (т.е. не обладал собственным свидетельством), но "позже (следовал) за Петром" и "заботился (ἐποίησατο πρόνοιαν) только об одном, чтобы ничего из того, что он слышал, не пропустить и не передать неверно", поэтому он, "как запомнил, в точности записал".

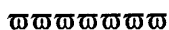
**16. Τὰ λόγια.** Наша интерпретация свидетельств из Папия приобретет большую убедительность, если мы сможем ответить на следующий вопрос: каким образом Евангелию в объеме общесиноптического ядра усваивается название τὰ λόγια *Изречения* или τὰ κυριακὰ λόγια *Изречения Господни*? Такое название могло бы скорее относиться к сборнику, содержащему Нагорную Проповедь (откуда желание отождествить τὰ λόγια с гипотетическим источником Q) или к подборке отдельных высказываний Иисуса, употребление которых засвидетельствовано археологическими находками, но мало соответствует содержанию первоначального Евангелия (т.е. примерно равного по объему своего материала Евангелию от Мк), посвященного в основном описанию событий, дел и чудес, сотворенных Господом. Нам представляется, что и здесь возможно говорить о зависимости греческой терминологии от изначально ивр. понятий и рассматривать греч. τὰ κυριακὰ λόγια или τὰ λόγια τοῦ κυρίου в качестве дословного перевода ивр. выражения דברי אדני *Диврэй Адонай*, которое имеет более широкое значение – не только *слова, изречения*, но в первую очередь *дела, события (история) Господа*.

Уже с эпохи Первого Храма ивр. דבר *давар* (*диврэй* в St.const. Pl.) регулярно употребляется для обозначения всякого рода исторических книг и дворцовых хроник, см., напр.: ספר דברי שלמה *книга дел Соломона* в дословном переводе LXX βιβλίον ῥημάτων Σαλωμων (1/3Цар 11:41); ספר דברי הימים למלכי ישראל *хроника царей Израиля* (досл. *книга дел/событий дней царей Израиля*) в переводе LXX βιβλίον λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ (1/3Цар 15:31 и еще 17 раз в Библии); ספר דברי הימים למלכי יהודה *хроника царей Иудеи*, в переводе LXX βιβλίον λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα (1/3Цар 15:7 и еще 14 раз в Библии), см. часто встречающееся выражение / יתרו דברי שלמה / ירבעם / רחבעם / ויתר ... / אסא / אבנא *а прочие дела (история) Соломона / Иеровоама / Ровоама / Авиу / Асы* и т.д., а также ивр. название исторических книг Паралипоменон דברי הימים досл. *дела (хроника) дней*.

В связи с этим представляется вполне естественным, чтобы первая книга христиан, продолжающая традицию священной истории, получила название דברי אדני *Дела (история) Господа*. Ивр. דבר *слово, изречение, дело, событие, вещь* не имеет точного соответствия в греч. языке. Как видно из приведенных выше примеров, ивр. דבר передается толковниками либо как ῥήμα, либо чаще как λόγος, однако, словарь эквивалентов LXX знает также соответствие דבר-λόγιον (см. Ис 28:13; Пс 119/118:25,65,107,169), что поддерживает вероятность перевода ивр. דברי אדני греч. τὰ κυριακὰ λόγια или τὰ λόγια τοῦ κυρίου. Наиболее точно по греч. ивр. выражение דברי אדני можно передать описательно, как *слова/изречения и дела Господа*, в связи с чем привлекает внимание следующее выражение из Папия Μάρκος μὲν ἑρμηνευτῆς Πέτρου γενόμενος ὅσα

ἐμνημόνευσεν ἀκριβῶς ἔγραψεν οὐ μέντοι τάξει τὰ ὑπὸ τοῦ κυρίου ἢ λεχθέντα ἢ πραχθέντα *Марк, будучи переводчиком Петра, как запомнил, в точности записал, впрочем, не по порядку то, что сказал и сделал Господь*, а также то, как обозначает Лука в книге "Деяний апостолов" свое Евангелие Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὃ Θεόφιλε, ὡς ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν *Первую книгу составил я о всем, о Феофил, что с начала Иисус делал и (чему) учил* (Деян 1:1).

Косвенным подтверждением того, что первоначально в Иерусалимской общине евангельский цикл чтений мог обозначаться как *דבריה דבריה* *Дела (события) Господа*, может служить то, что следующий цикл, повествующий об истории апостолов, озаглавлен *פרשיות דבריהם* или *פרשיות דבריהם* (кодекс В, D и др.) *Деяния апостолов* (в пользу изначальности этого названия свидетельствуют все древние переводы, а также названия параллельных апокрифов, напр., "Деяния Павла и Феклы" II в.). Даже если предположить, что греч. *πράξεις* (τῶν) *ἀποστόλων* не является прямым переводом ивр. *דבריהם* *дела, события апостолов* (хотя нельзя совершенно исключить семитское происхождение, по крайней мере, первой половины книги Деян), остается весьма вероятным влияние ивр. названия евангельского цикла *דבריהם דבריהם* *Дела (события) Господа* на название цикла, посвященного истории апостолов – учеников Господа. Слово *פרשיות*, таким образом, является другим (наряду с *לוגיון*), более естественным и более согласованным с содержанием книги, переводом ивр. слова *דבר*. (Несмотря на то, что в словаре LXX ивр. *דבר* ни разу не переводится греч. *πράξις* (для которого обнаруживается лишь 4 ивр. соответствия – 3 раза *לשון* *дело, действие* и 1 раз *דרך* *путь*), в 34 случаях ивр. *דבר* переводится однокоренным и синонимичным греч. *πράγμα* и один раз греч. *πραγματεία*).



Проведен лишь первый сезон работ, и археология текста, раскрывающая историю создания Евангелий, нуждается в дальнейших разработках. Но уже сейчас с определенной долей уверенности можно сказать, что мы обнаружили нечто замечательное – древнейшее апостольское (Петрово!) толкование на древнейшее Евангелие (литургический сборник "воспоминаний апостолов") первой Иерусалимской общины: *"Диврэй Адонай"* (*"Деяния Господа"*), проблема реконструкции которого – предмет нашего будущего исследования.

## Примечания

### Глава 1.

<sup>1</sup> Далее мы употребляем следующие сокращения:

Мф	Евангелие от Матфея/(евангелист)Матфей
Мк	Евангелие от Марка/(евангелист) Марк
Лк	Евангелие от Луки/(евангелист) Лука
Ин	Евангелие от Иоанна/(евангелист) Иоанн
греч. Мф	греческий текст Евангелия от Матфея
греч. Мк	греческий текст Евангелия от Марка
ивр.*Мф	ивритский оригинал Евангелия от Матфея
арам.*Мк	арамейский оригинал Евангелия от Марка

<sup>2</sup> Weisse Ch.H. *Die evangelische Geschichte kritisch und philosophisch betrachtet. Bd. 1-2.* 1838; Wilke Ch.G. *Der Urevangelist oder exegetisch-kritische Untersuchung über das Verwandtschaftsverhältnis der drei ersten Evangelien.* 1838; Holzmann H.J. *Die synoptischen Evangelien. Ihr Ursprung und ihr geschichtlicher Charakter.* 1863; Wernle P. *Die synoptische Frage.* 1899; Streeter B.H. *The Four Gospels.* 1924.

<sup>3</sup> Butler B.C. *The Originality of Matthew.* 1951; Farmer W.R. *The Synoptic Problem.* 1964; Vaganay L. *La Probleme synoptique.* 1954; O'Neill J. *The Synoptic Problem.* // NTS 21, 1975.

<sup>4</sup> См. современные публикации новых переводов Евангелий: *Канонические Евангелия.* перевод Кузнецовой В.Н., М., 1992; *Канонические Евангелия, Новая русская редакция.* перевод Капкова К.Г., М., 1997 – где на первое место помещается Евангелие от Мк.

<sup>5</sup> Показательно, что, хотя по признанию Д. Гатри "данную теорию (т.е. теорию двух источников – прим. Л.Г.) нельзя более рассматривать в качестве убедительного критического вывода", предлагая свой пробный вариант возможной теории с учетом всего, "что можно считать весомым вкладом ученых в исследование Нового Завета", он устанавливает следующую зависимость – "После того, как было написано Евангелие от Мк, ... Мф получил его копию и расширил его".

### Глава 2.

<sup>1</sup> Единственный обратный пример – Мф 22:22/Мк 12:17.

### Глава 3.

<sup>1</sup> Ср. "Исходным пунктом евангельской проповеди был Иерусалим с Иудеей и первыми членами новозаветного царства были сыны Израиля; – священнописательская деятельность начинается также в этом пункте и направляется верным сынам Авраама." Глубоковский Н.Н. *Лекции по Свящ. Писанию Н.З.* 1898/9г., ст. 189.

<sup>2</sup> Lessing G.E. *Neue Hypothese über die Evangelisten als bloss menschliche Geschichtsschreiber betrachtet.* 1778.

<sup>3</sup> סגל מ. צ. *דקדוק לשון המשנה.* 1936; Grntz J. *Hebrew as the spoken and written language in the last days of the Second Temple.* // JBL 29, 1960.

## Примечания.

<sup>4</sup> Необходимо отметить, что в целом проблема реконструкции семитского (ивр. и араб.) background'a влечет за собой, по крайней мере, три очень важных вопроса:

(а) Вопрос о природе семитского пласта – в каких случаях (критерии оценки(?)) он представлен в виде письменного текста, устного предания, обусловлен стереотипами семитского мышления или влиянием языка LXX?

(б) Вопрос о характере иврита – классический иврит, мишнаитский?

(в) Вопрос о характере арамейского – библейский, галилейский, араб. Таргумов (Онкелоса или Иерушальми), сирийский?

### Глава 4.

<sup>1</sup> Ср., например, изречение середины второго века: "сказал рабби Меир: всякий живущий на земле Израиля и читающий молитву *шема* утром и вечером и говорящий на святом языке, обещано ему, что он сын будущего века" (Иер. *Шкалим* 3, 3), а также соображения Франца Делича: "крайне невероятно, что бы Мф писал по-арамейски, ибо араб. диалект Палестины был языком вульгарным, а ἡ ἑβραϊσὶς διάλεκτος был языком священным, языком храмового богослужения, синагогальных и домашних молитв, всех формул благословения и традиционного закона, равно как притчи, сказки о животных, причитания над умершими излагаются в Талмуде и мидрашах – в громадном большинстве – по-еврейски. Священный язык продолжал быть языком высшей формы речи, и даже народные пословицы лишь частично составлялись по-арамейски". Delitsch F. *The Hebrew New Testament of the British and Foreign Bible Society*. 1883. См. также Rabin C. *Hebrew and Aramaic in the first century. // Compendia Rerum Judaicarum...* 1976.

<sup>2</sup> O'Neill J. *The Synoptic Problem. // NTS 21, 1975.*

### Глава 5.

<sup>1</sup> Ср. "... эсхатологическое ожидание в Мф отличается большой напряженностью. Но ударение лежит не на эсхатологии, а на Церкви. Это также заставляет думать о Иерусалимских Иудеохристианах, как о первых читателей Мф. Особое внимание к учению о Церкви отвечало иерархическому положению Иерусалима в христианском мире." Епископ Кассиан (Безобразов) *Христос и первое христианское поколение*. 1950.

<sup>2</sup> Allen W.C. *The Gospel according to St. Mark*. 1915; Bartler J.V. *St. Mark*. 1922; Fuller R.H. *A Critical Introduction to the New Testament*. 1966.

<sup>3</sup> Ср. название греч. перевода В.З.: "Семидесяти толковников", отсылающее также к переводчикам.

### Глава 6.

<sup>1</sup> В круглые скобки мы помещаем слова или выражения, которые поддерживаются только частью рукописей и не включены в основной текст издания Kurt Aland'a (*Synopsis ...* 1990).

<sup>2</sup> Ивр. выражение  $\tau\omega\kappa \tau\upsilon$  встречается в Библии 44 раза, из них 26 раз в сочетании с Imperf. Ивр. констр.  $\tau\omega\kappa \tau\upsilon$  + Imperf. в LXX передается одним из пяти вариантов:

ἕως οὗ + Conj., см. Ос 5:15, Иона 4:5, Пс 112:8, Руфь 1:13, Еккл 2:3, 12:2. Помимо Мф 14:22 эта конструкция у Мф встречается в выпр. ἕως οὗ ἀποδῶ 18:30 и 18:34, (см.

также Мф. 26:36 ἕως [οὔ] ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκέῖ = ивр. עַד אֲשֶׁר יֵרָד וְאֵלֶיךָ אֶפְרָח וְאֶתְפַּלֵּל).

ἕως ὅτου + Conj., см. 1Цар 22:3, Еккл 12:1,6, Неем 4:5.

ἕως ἄν + Conj., см. Исх 23:30, Лев 22:4, Чис 11:20, 20:17, Втор 3:20, Нав 1:15. Эта конструкция встречается 10 раз у Мф и 3 у Мк.

ἕως + Conj., см. Исх 24:14, Чис 21:22, Втор 2:29, Неем 2:7. Эта конструкция встречается один раз у Мк 14:32;

ἕως τοῦ + Inf. cum Ass., см. Быт 27:44, 29:8, 33:14. Все три случая из Быт представляют наиболее свободный способ передачи, сюда принадлежат также Мих 7:9, Руфь 3:18, 1Пар 19:5. Эта конструкция у Мф и Мк не встречается.

<sup>3</sup> Взаимозаменяемость и смысловую тождественность конст. (а) и (б) можно проиллюстрировать следующим примером – 4 раза у Мк обнаруживается конструкция ἕως (ἄν) + Conj., которая в Пешитто дважды (9:11, 12:36) передается конструкцией (а) и дважды (6:10, 14:32) конструкцией (б).

<sup>4</sup> Пассивные породы для корня יָלַח в словаре Sokoloff M. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic* отсутствуют. Несмотря на это, дважды (Быт 33:11; Пс 45:15) в Таргумах встречается форма пассива от каузатива, которая может рассматриваться в качестве либо лексической кальки, либо формы, имеющей редкое употребление.

<sup>5</sup> Ср. "Ибо для тех легко было оглашение (иудеев), так как они имели доказательства от Писаний... А Апостол ... впервые оглашал язычников отстать от идолопоклонства и чтить Единого Бога, Творца неба и земли и Создателя всего мира ...." Св. Ириной Лионский. *Adv. haeres. IV, 24.*

<sup>6</sup> Ср. "Конечно, в единстве новозаветного откровения учение позднейших писаний не противоречит учению ранних писаний, но раскрывает и развивает его." Епископ Кассиан (Безобразов) *Христос и первое христианское поколение.* 1950.

## Глава 7.

<sup>1</sup> О "дословном" переводе можно говорить лишь с большой долей условности, поскольку даже самый "дословный" перевод, представленный в Таргуме Онкелоса на Пятикнижие, содержит обширный пласт экзегетического материала, отражающего в первую очередь богословские и правовые (галахические) воззрения иудаизма эпохи Второго Храма.

<sup>2</sup> Тестелец Я., Михайлов К. Реферат: Cranfield Ch. J. *The Gospel according to St. Mark.* 1971. В "Альфа и Омега" 3 (17). М., 1998.

<sup>3</sup> В Талмуде (Мишна *Мегилла* 4, 10; Тосефта *Мегилла* 4, 31) содержится указание на то, что определенные места не переводятся, напр., Быт 35:22, где рассказывается о кровосмесительном грехе Рувима, или даже не читаются, напр., Числ 6:24-26 и др. Однако все эти места присутствуют в тексте Таргумов, а сами указания относятся скорее не к технике перевода, а к более поздней раввинистической регламентации.

<sup>4</sup> Подробнее см. אנציקלופדיה מקראית. ח // תניך, תרגומים. // תרגומים ארמיים יהודיים. 1982.

## Глава 10.

<sup>1</sup> В теоретическом плане нельзя исключать возможности, что Иустин ссылается здесь на апокрифическое Евангелие от Петра, которое было известно во втором веке и, хотя не сразу, было осуждено Серапионом епископом Антиохийским (около 190-

## Примечания.

199 г.) как докетическое (Eusebius, Hist. eccl. VI. 12, III. 3,25). Если верна идентификация этого Евангелия с египетской находкой 1886 г. рукописи на пергаменте VIII-IX вв., то можно говорить, что у нас имеется фрагмент повествования о страстях Евангелия от Петра. Некоторое сближение между Иустином философом и этим фрагментом обнаруживается в "Апологии" I.35. Ср.:

- Еванг. от Петра 3.7 И облачили Его в порфиру и посадили Его на судейское место, говоря: "суди праведно, царь Израиля".
- "Апология" 1.35 И потом, как сказал пророк: "ругаясь над Ним, посадили Его на судейское место и говорили: суди нас"
- Ср. Исайя 58:2 И просят от Меня судов праведных.

О том, что Иисус был посажен на судейское место в канонических Евангелиях не упоминается.

### Глава 12.

<sup>1</sup> Ср. "Отношение Евангелия от Мф к В.З. подобно тому, как относится вторая часть древнееврейского параллелизма к первой его части. Вторая часть подтверждает истинность первой, но добавляет к ней что-то еще, и вот эта добавка, отличающая вторую часть от первой, и является тем, что совершенно преобразует смысл первой части или предает ей завершенность" Newman B.M. Stine P.C. *A Translator's Handbook on the Gospel of Matthew*. London, New York, Stuttgart., 1988 (русское издание 1998).

<sup>2</sup> На то, что ивр.\*Мф использовался с миссионерской целью среди язычников может указывать также свидетельство Евсевия: "Пантен ходил к индийцам и у некоторых тамошних жителей, познавших Христа, нашел Евангелие Мф, принесенное туда еще до его прибытия. Им проповедывал один из апостолов Варфоломей и оставил у них написанное по-еврейски Евангелие Мф, которое и сохранилось до означенного времени" (Hist. eccl. V, 10, 3).

<sup>3</sup> Возможно предположить, что первоначально в Иерусалимской Церкви за стандартной формулой "(все же сие было) да сбудетя реченное (Господом) через пророка/пророков ..." могло следовать чтение по тексту ветхозаветных книг (т.е. свитков), которое лишь со временем (т.е. после того, как Петр воспользовался ивр.\*Мф) объединилось в виде кратких цитат с текстом Евангелия.

### Глава 13.

<sup>1</sup> См. סגל .צ. מ. לשון קודש 1936, ст. 30.

<sup>2</sup> Black M. *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*. Oxford., 1967 (первое изд. 1946), ст. 109 (сноска).

<sup>3</sup> Black M. Указ. соч. ст. 112-113.

<sup>4</sup> См. статьи *Разговорная речь, Антиципация.*// *Лингвистический энциклопедический словарь*. М., 1990.

<sup>5</sup> Обращает внимание соседство библейских (Inf.abs.+Part.) и мишнаитских (מטלת) элементов.

<sup>6</sup> См. סגל .צ. מ. Указ. соч., ст. 38.

## Примеры сравнений Мф и Мк по порядку Мф

Мф	Мк	Стр.	№	Мф	Мк	Стр.	№	Мф	Мк	Стр.	№
3:16	1:10	26	# 46	13:55-56	6:3	47	# 124	20:30	10:47	21	# 16
3:17	1:11	21	# 12	13:57	6:4	21	# 18	20:33	10:51	49	# 127
4:11	1:13	24	# 29	14:1	6:14	15	# 2	21:3	11:3	73	# 158
4:11	1:13	26	# 45	14:2	6:14	22	# 19	21:9	11:9	21	# 10
4:12-17	1:14-15	79	# 177	14:3	4:3	75	# 172	21:12	11:15	29	# 52
4:17	1:14-15	41	# 115	14:4	6:18	21	# 18	21:12	11:15	73	# 165
4:18	1:16	57	# 132	14:4	6:18	30	# 58	21:13	11:17	38	# 107
8:2	1:40	22	# 22	14:9	6:26	26	# 43	21:18-19	11:12-14	44	# 122
8:2-3	1:40-41	22	# 23	14:11	6:28	27	# 48	21:23	11:27-28	21	# 14
8:3	1:41	21	# 15	14:15	6:35	22	# 21	21:23	11:27	29	# 53
8:4	1:44	30	# 60	14:15	6:35	27	# 49	21:34	12:02	25	# 36
8:14-15	1:29-31	58	# 134	14:19	6:41	25	# 37	22:24	12:19	23	# 26
8:24	4:38	26	# 41	14:22	6:45	25	# 40	22:25	12:20	23	# 27
8:24	4:38	31	# 68	14:27	6:50	28	# 51	22:31	7:13	32	# 72
8:25	4:38	49	# 129	14:35	6:55	73	# 161	22:37	12:30	15	# 1
8:32	5:13	20	# 5	15:1-2	7:1-5	30	# 59	22:40	12:31	35	# 95
8:32	5:13	34	# 89	15:2	7:5	23	# 28	23:2-7	12:38-39	39	# 110
9:1	2:1	29	# 54	15:3	7:8	35	# 96	24:3	13:3-4	21	# 11
9:3	2:6	20	# 7	15:6	7:13	32	# 69	24:3	13:3	33	# 83
9:3	2:6	22	# 24	15:6	7:12	35	# 97	24:4	13:5	73	# 166
9:3	2:7	34	# 93	15:10	7:14	72	# 151	24:20	13:18	38	# 105
9:4	2:8	32	# 74	15:10-16	7:14-18	39	# 109	24:21	13:19	34	# 91
9:4	2:8	66	# 144	15:11	7:15	35	# 94	24:22	13:20	34	# 92
9:10	2:15	27	# 47	15:11	7:15	74	# 168	24:29	13:24-25	26	# 44
9:10-11	2:15	31	# 65	15:19-20	7:21-23	40	# 111	26:7	14:3	33	# 78
9:15	2:19-20	32	# 75	15:21	7:24	28	# 50	26:9	14:5	34	# 90
9:15	2:19-20	75	# 174	15:22	7:26	30	# 56	26:17	14:12	25	# 35
9:16	2:21	32	# 76	15:24	-----	38	# 104	26:17	14:12	31	# 61
9:16	2:21	47	# 125	15:26	7:27	38	# 106	26:34-35	14:30-31	59	# 139
9:16	2:21	75	# 175	15:29	7:31	30	# 55	26:37	14:33	33	# 81
9:18	5:22	33	# 84	15:31	-----	38	# 102	26:39	14:36	42	# 120
9:20	5:25	20	# 6	15:32	8:3	31	# 66	26:39	14:36	51	# 131
9:20	5:27	36	# 98	16:1-5	8:11-12	37	# 99	26:47	14:43	67	# 148
9:20-22	5:25-34	44	# 123	16:1-5	8:11-12	37	# 100	26:49	14:45	75	# 173
9:22	5:34	66	# 143	16:4	8:13	72	# 152	26:49-50	14:45-46	41	# 119
9:25	5:42	58	# 135	16:5	7:13-14	31	# 67	26:61	14:58	41	# 118
9:25	5:42	67	# 146	16:10-12	8:20-21	39	# 108	26:63	14:61	72	# 154
10:1	6:7	24	# 30	16:11	8:21	24	# 33	26:67	14:65	73	# 167
10:2	3:17	33	# 80	16:14	6:15	22	# 20	26:69	14:66-67	59	# 140
10:2	3:16	58	# 133	16:15-20	8:29-30	60	# 142	26:73	14:70	30	# 57
10:5-6	-----	38	# 103	16:25	8:35	41	# 117	26:73	14:70	72	# 155
10:18	13:9-10	41	# 116	16:39	8:9-10	67	# 147	26:74-75	14:72	60	# 141
10:42	9:41	40	# 112	17:2	9:3	58	# 136	27:1	15:1	67	# 149
12:4	2:26	32	# 73	17:3	9:4	20	# 3	27:1-12	15:1-5	78	# 176
12:9	3:1	72	# 150	17:4	9:5	49	# 128	27:11	15:2	21	# 9
12:25-26	3:24-26	74	# 170	17:4	9:5-6	58	# 137	27:11	15:2	34	# 87
12:26	3:26	24	# 31	17:5	9:7	21	# 13	27:12	15:3	25	# 39
12:29	3:27	24	# 32	17:5	9:7	26	# 42	27:13	15:4	72	# 156
12:31	3:28	23	# 25	17:9	9:9-10	59	# 138	27:21	15:12	72	# 157
12:32	4:32	74	# 169	17:15	9:17	50	# 130	27:22	15:13	73	# 159
12:48-49	3:33-34	40	# 113	17:19	9:28	31	# 63	27:23	15:14	20	# 8
13:4	4:4	25	# 38	19:1-2	10:1	72	# 153	27:31	15:20	25	# 34
13:7-8	4:7-8	33	# 77	19:27	10:28	73	# 162	27:32	15:21	33	# 85
13:9	4:9	49	# 126	19:27-29	10:28-29	40	# 114	27:35	15:24	33	# 79
13:19	4:15	67	# 145	19:29	10:29	37	# 101	27:39-40	15:29-30	75	# 171
13:22	4:19	32	# 70	20:17	10:32	73	# 163	27:51	15:38	20	# 4
13:34	4:34	31	# 64	20:24	10:41	33	# 82	27:55	15:41	32	# 71
13:54	6:2	44	# 121	20:24	10:41	73	# 164	27:56	15:40	34	# 88
13:54	6:2	73	# 160	20:29-30	15:21	34	# 86	27:57	15:42	31	# 62



## Примеры сравнений Мф и Мк по порядку Мк.

Мк	Мф	Стр.	№	Мк	Мф	Стр.	№	Мк	Мф	Стр.	№
1:10	3:16	26	# 46	6:14	14:1	15	# 2	11:12-14	21:18-19	44	# 122
1:11	3:17	21	# 12	6:14	14:2	22	# 19	11:15	21:12	29	# 52
1:13	4:11	24	# 29	6:15	16:14	22	# 20	11:15	21:12	73	# 165
1:13	4:11	26	# 45	6:18	14:4	21	# 18	11:17	21:13	38	# 107
1:14-15	4:12-17	79	# 177	6:18	14:4	30	# 58	11:27	21:23	29	# 53
1:14-15	4:17	41	# 115	6:26	14:9	26	# 43	11:27-28	21:23	21	# 14
1:16	4:18	57	# 132	6:28	14:11	27	# 48	12:2	21:34	25	# 36
1:29-31	8:14-15	58	# 134	6:35	14:15	22	# 21	12:19	22:24	23	# 26
1:40	8:2	22	# 22	6:35	14:15	27	# 49	12:20	22:25	23	# 27
1:40-41	8:2-3	22	# 23	6:41	14:19	25	# 37	12:30	22:37	15	# 1
1:41	8:3	21	# 15	6:45	14:22	25	# 40	12:31	22:40	35	# 95
1:44	8:4	30	# 60	6:50	14:27	28	# 51	12:38-39	23:2-7	39	# 110
2:1	9:1	29	# 54	6:55	14:35	73	# 161	13:3	24:3	33	# 83
2:6	9:3	20	# 7	7:1-5	15:1-2	30	# 59	13:3-4	24:3	21	# 11
2:6	9:3	22	# 24	7:5	15:2	23	# 28	13:5	24:4	73	# 166
2:7	9:3	34	# 93	7:8	15:3	35	# 96	13:9-10	10:18	41	# 116
2:8	9:4	32	# 74	7:12	15:6	35	# 97	13:18	24:20	38	# 105
2:8	9:4	66	# 144	7:13	15:6	32	# 69	13:19	24:21	34	# 91
2:15	9:10	27	# 47	7:13	22:31	32	# 72	13:20	24:22	34	# 92
2:15	9:10-11	31	# 65	7:13-14	16:5	31	# 67	13:24-25	24:29	26	# 44
2:19-20	9:15	32	# 75	7:14	15:10	72	# 151	14:3	26:7	33	# 78
2:19-20	9:15	75	# 174	7:14-18	15:10-16	39	# 109	14:5	26:9	34	# 90
2:21	9:16	32	# 76	7:15	15:11	35	# 94	14:12	26:17	25	# 35
2:21	9:16	47	# 125	7:15	15:11	74	# 168	14:12	26:17	31	# 61
2:21	9:16	75	# 175	7:21-23	15:19-20	40	# 111	14:30-31	26:34-35	59	# 139
2:26	12:4	32	# 73	7:24	15:21	28	# 50	14:33	26:37	33	# 81
3:1	12:9	72	# 150	7:26	15:22	30	# 56	14:36	26:39	42	# 120
3:16	10:2	58	# 133	7:27	15:26	38	# 106	14:36	26:39	51	# 131
3:17	10:2	33	# 80	7:31	15:29	30	# 55	14:43	26:47	67	# 148
3:24-26	12:25-26	74	# 170	8:3	15:32	31	# 66	14:45	26:49	75	# 173
3:26	12:26	24	# 31	8:9-10	16:39	67	# 147	14:45-46	26:49-50	41	# 119
3:27	12:29	24	# 32	8:11-12	16:1-5	37	# 99	14:58	26:61	41	# 118
3:28	12:31	23	# 25	8:11-12	16:1-5	37	# 100	14:61	26:63	72	# 154
3:33-34	12:48-49	40	# 113	8:13	16:4	72	# 152	14:65	26:67	73	# 167
4:3	14:3	75	# 172	8:20-21	16:10-12	39	# 108	14:66-67	26:69	59	# 140
4:4	13:4	25	# 38	8:21	16:11	24	# 33	14:70	26:73	30	# 57
4:7-8	13:7-8	33	# 77	8:29-30	16:15-20	60	# 142	14:70	26:73	72	# 155
4:9	13:9	49	# 126	8:35	16:25	41	# 117	14:72	26:74-75	60	# 141
4:15	13:19	67	# 145	9:3	17:2	58	# 136	15:1	27:1	67	# 149
4:19	13:22	32	# 70	9:4	17:3	20	# 3	15:1-5	27:1-12	78	# 176
4:32	12:32	74	# 169	9:5	17:4	49	# 128	15:2	27:11	21	# 9
4:34	13:34	31	# 64	9:7	17:5	21	# 13	15:2	27:11	34	# 87
4:38	8:24	26	# 41	9:7	17:5	26	# 42	15:3	27:12	25	# 39
4:38	8:24	31	# 68	9:9-10	17:9	59	# 138	15:4	27:13	72	# 156
4:38	8:25	49	# 129	9:17	17:15	50	# 130	15:12	27:21	72	# 157
5:13	8:32	20	# 5	9:28	17:19	31	# 63	15:13	27:22	73	# 159
5:13	8:32	34	# 89	9:41	10:42	40	# 112	15:14	27:23	20	# 8
5:22	9:18	33	# 84	9:5-6	17:4	58	# 137	15:20	27:31	25	# 34
5:25	9:20	20	# 6	10:1	19:1-2	72	# 153	15:21	20:29-30	34	# 86
5:25-34	9:20-22	44	# 123	10:28	19:27	73	# 162	15:21	27:32	33	# 85
5:27	9:20	36	# 98	10:28-29	19:27-29	40	# 114	15:24	27:35	33	# 79
5:34	9:22	66	# 143	10:29	19:29	37	# 101	15:29-30	27:39-40	75	# 171
5:42	9:25	58	# 135	10:32	20:17	73	# 163	15:38	27:51	20	# 4
5:42	9:25	67	# 146	10:41	20:24	33	# 82	15:40	27:56	34	# 88
6:2	13:54	44	# 121	10:41	20:24	73	# 164	15:41	27:55	32	# 71
6:2	13:54	73	# 160	10:47	20:30	21	# 16	15:42	27:57	31	# 62
6:3	13:55-56	47	# 124	10:51	20:33	49	# 127				
6:4	13:57	21	# 17	11:3	21:3	73	# 158				
6:7	10:1	24	# 30	11:9	21:9	21	# 10				